叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 黑死神(black Hound Of Death) 000001

2. 黑死神(black Hound Of Death) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑死神(Black hound of death)

[blæk] [haʊnd] [ʌv; əv] [deθ]
Black Hound of Death
黑色的 猎犬 的 死亡

黑死神

[baɪ] ['rɑːbərt] [iː] . ['haʊərd]
By ROBERT E . HOWARD
经过 罗伯特 E . 霍华德

作者：罗伯特·E·霍华德

[ə; eɪ][grɪm] [teɪl] [ʌv; əv][stɑːrk] ['hɔːrər] — [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]
A grim tale of stark horror — of the terrible
一个 严峻 故事 的 斯塔克 恐怖 — 的 这 糟糕的

一个令人毛骨悚然的恐怖故事——可怕的

[dɪs'fɪgərmənt] [in'fliktid] [ə'pɑːn]['ædəm] [grim] [baɪ][ðə; ði]
disfigurement inflicted upon Adam Grimm by the
毁容 造成的 之上 亚当 格林 经过 这

亚当·格林因以下原因而毁容

[dɑːrk] [priːsts] [ʌv; əv] ['ɪnər] [mɑːŋ'goʊliə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l]
dark priests of Inner Mongolia , and the frightful
黑暗的 神父 的 内 蒙古 , 和 这 可怕

内蒙古的黑暗祭司，以及可怕的

['vendʒəns] [ðæt] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
vengeance that pursued his enemy to the United States .
复仇 那 追击 他的 敌人 到 这 团结的 各州 .

他的复仇之心驱使他一路追杀敌人到美国。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][noʊ'vembər] - .
Weird Tales November 1936 .
诡异的 故事 十一月 - .

《怪异故事》1936年11月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .] [wʌn] .
the U . S . copyright on this publication was renewed .] 1 .
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .] 1 .

该出版物的美国版权已续展。]1.

[ðə; ði] ['kɪlər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
The Killer in the Dark
这 杀手 在 这 黑暗的

黑暗中的杀手

[i'dʒɪpʃn] ['dɑ:rknəs] !
Egyptian **darkness** **!**
埃及人 黑暗 !

埃及的黑暗!

[ðə; ði] [freɪz] [ɪz] [tu:] ['vɪvɪd][fɔ:r; fər] [kəm'pli:t] ['kʌmfərt] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][nɑ:t]['oʊnli] ['blæknəs] ,
The **phrase** **is** **too** **vivid** **for** **complete** **comfort** **,** **suggesting** **not** **only** **blackness** **,**
这 短语 是 也 生动 为了 完全的 舒适 , 建议 不是 仅有的 黑 ,

这句话过于形象，令人感到不适，它不仅暗示着黑暗，

[bʌt; bət] [ˌʌn'si:n] [θɪŋz] ['lə:kiŋ] [ɪn] [ðæt] ['blæknəs] ;
but **unseen** **things** **lurking** **in** **that** **blackness** **;**
但 看不见 事物 潜伏 在 那 黑 ;

但黑暗中潜伏着看不见的东西;

[θɪŋz] [ðæt] [skʌlk] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ʃʌn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ;
things **that** **skulk** **in** **the** **deep** **shadows** **and** **shun** **the** **light** **of** **day** **;**
事物 那 潜行 在 这 深的 阴影 和 回避 这 光 的 天 ;

那些潜伏在阴影深处，躲避白昼光芒的事物;

[slɪŋkɪŋ] ['fɪgjərz] [ðæt] [praʊl] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['nɔ:rm(ə)l][laɪf] .
slinking **figures** **that** **prowl** **beyond** **the** **edge** **of** **normal** **life** **.**
潜行 数据 那 潜行 超过 这 边缘 的 普通的 生活 .

游荡在正常生活边缘的鬼鬼祟祟的身影。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [flitid] ['veɪgli] [θru:] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][aɪ] [grəupt] [ə'lɔ:ŋ]
Some **such** **thoughts** **flitted** **vaguely** **through** **my** **mind** **that** **night** **as** **I** **groped** **along**
一些 这样的 想法 飞掠 依稀 通过 我的 头脑 那 夜晚 作为 我 摸索 沿着
[ðə; ði] ['nærəʊ] [treɪl] [ðæt] [wu:nd] [θru:] [ðə; ði] [di:p] ['paɪnˌlænd] .
the **narrow** **trail** **that** **wound** **through** **the** **deep** **pinelands** **.**
这 狭窄的 踪迹 那 伤口 通过 这 深的 松林 .

那天晚上，当我摸索着沿着蜿蜒穿过茂密松林的狭窄小路前进时，这些念头模糊地在我脑海中闪过。

[sʌtʃ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə] [ki:p] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] [hu:] [dɛəz] [ɪn'veɪd] ,
Such **thoughts** **are** **likely** **to** **keep** **company** **with** **any** **man** **who** **dares** **invade** **,**
这样的 想法 是 可能 到 保持 公司 和 任何 男人 WHO 敢于 入侵 ,

任何胆敢入侵的人，都可能怀有这样的想法。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] ['loʊnli] [stretʃ] [ʌv; əv] ['densli] ['tɪmbərd] ['rɪvər] - ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk]
in **the** **night** **,** **that** **lonely** **stretch** **of** **densely** **timbered** **river** **-** **country** **which** **the** **black**
在 这 夜晚 , 那 孤独 拉紧 的 密集地 木材 河 - 国家 哪个 这 黑色的
['pi:p(ə)l] [kɔ:l]['i:dʒɪpt] ,
people **call** **Egypt** **,**
人们 称呼 埃及 ,

夜幕降临，在那片人烟稀少、树木茂密的河岸地带，黑人称之为埃及。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [əb'skjʊrli] ['reɪʃ(ə)l]['ri:z(ə)n] .
for **some** **obscurely** **racial** **reason** **.**
为了 一些 晦涩地 种族 原因 .

出于某种晦涩难懂的种族原因。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['blæknəs] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['hɛlz] [ʌn'laɪtɪd] [ə'bɪs] [æz; əz] ['æbsəlu:t] [æz; əz][ðə; ði]
There **is** **no** **blackness** **this** **side** **of** **Hell's** **unlighted** **abyss** **as** **absolute** **as** **the**
那里 是 不 黑 这 边 的 地狱的 未点亮 深渊 作为 绝对 作为 这
['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [wʊdz] .
blackness **of** **the** **pine** **woods** **.**
黑 的 这 松树 树林 .

除了地狱那不见天日的深渊之外，世间再也没有比松树林的漆黑更绝对的黑暗了。

[ðə; ði][treɪl][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] - [gest] [treɪs] ['waɪndɪŋ] [bɪ'twi:n] [wɔ:lz] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] ['ebəni]

The	trail	was	but	a	half	-	guessed	trace	winding	between	walls	of	solid	ebony
这	踪迹	曾是	但	一个	一半	-	猜对了	痕迹	绕线	之间	墙壁	的	坚硬的	乌木

.

:

.

这条小径只是一条靠猜测摸索出来的痕迹，蜿蜒在坚实的乌木墙之间。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪni] [wʊdz] ['dwelər] [æz; əz]

I	followed	it	as	much	by	the	instincts	of	the	piny	woods	dweller	as
我	随后	它	作为	很多	经过	这	本能	的	这	皮尼	树林	居住者	作为

[baɪ][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['sensɪz] .

by	the	guidance	of	the	external	senses	.
经过	这	指导	的	这	外部的	感官	.

我遵循它，既是出于松林居民的本能，也是出于外部感官的指引。

[aɪ] [went] [æz; əz] ['hɜ:rɪdli] [æz; əz][aɪ] [derd] , [bʌt; bət] [stelθ] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [heɪst] ,

I	went	as	hurriedly	as	I	dared	,	but	stealth	was	mingled	with	my	haste	,
我	去	作为	匆匆	作为	我	敢于	,	但	隐身	曾是	混合	和	我的	匆忙	,

我尽可能快地赶路，但我的匆忙中也夹杂着一丝隐秘。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪrz] [wɜ:r; wər] [hwetid] [tu:; tə] [naɪf] - [edʒ] [ə'lɜ:rtnəs] .

and	my	ears	were	whetted	to	knife	-	edge	alertness	.
和	我的	耳朵	是	磨砺	到	刀	-	边缘	警觉	.

我的耳朵变得异常警觉。

[ðɪs] ['kɔ:ʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kæni] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]

This	caution	did	not	spring	from	the	uncanny	speculations	roused	by	the	darkness
这	警告	做过	不是	春天	从	这	不可思议	猜测	唤醒	经过	这	黑暗

[ænd; ənd] ['saɪləns] .

and	silence	.
和	沉默	.

这种谨慎并非源于黑暗和寂静所引发的诡异猜测。

[aɪ][hæd; həd] [gʊd] , [mə'tɪriəl] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['weri] .

I	had	good	,	material	reason	to	be	wary	.
我	有	好的	,	材料	原因	到	是	警惕	.

我有充分的、实际的理由保持警惕。

['goʊsts] [maɪt] [roʊm][ðə; ði] ['paɪnˌlænd][wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] , ['blʌdi] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˌkænɪbə'lɪstɪk]

Ghosts	might	roam	the	pinelands	with	gaping	,	bloody	throats	and	cannibalistic
鬼魂	可能	漫游	这	松林	和	张开的	,	血腥	喉咙	和	食人族

['hʌŋgər] [æz; əz][ðə; ði] ['ni:grəuz] [meɪn'teɪnd] ,

hunger	as	the	negroes	maintained	,
饥饿	作为	这	黑人	维持	,

黑人声称，鬼魂可能会在松林中游荡，张着血淋淋的血淋淋的嘴，带着食人的饥饿感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [goʊst] [aɪ] [fɪrd] .

but	it	was	no	ghost	I	feared	.
但	它	曾是	不	鬼	我	害怕	.

但我害怕的并非鬼魂。

[aɪ] ['lisnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ə; eɪ][twɪg] ['ʌndər][ə; eɪ] [greɪt] , [spleɪ] [fʊt] ,

I	listened	for	the	snap	of	a	twig	under	a	great	,	splay	foot	,
我	听着	为了	这	折断	的	一个	枝条	在下面	一个	伟大的	,	展开	脚	,

我侧耳倾听，想听听一只大脚张开踩断树枝的声音。

[fɔ:r; fər]['eni] [saʊnd] [ðæt] [wʊd] ['presɪdʒ] ['mɜ:rdər] ['straɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] .

for	any	sound	that	would	presage	murder	striking	from	the	black	shadows	.
为了	任何	声音	那	会	预示	谋杀	引人注目	从	这	黑色的	阴影	.

任何预示着谋杀即将从黑暗阴影中发生的声响。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] , [aɪ] [fɪrd] , ['hɔːntɪd] ['iːdʒɪpt][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən]

The	creature	which	,	I	feared	,	haunted	Egypt	was	more	to	be	dreaded	than
这	生物	哪个	,	我	害怕	,	闹鬼的	埃及	曾是	更多的	到	是	令人恐惧的	比

['eni] ['dʒɪbərɪŋ] ['fæntəm] .

any	gibbering	phantom	.
任何	胡言乱语	幻影	.

我所恐惧的那个在埃及出没的怪物，比任何喋喋不休的幽灵都更可怕。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst]['niːgroʊ][ˌdespə'rɑːdoʊ][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [hæd; həd]['broʊkən]

That	morning	the	worst	negro	desperado	in	that	part	of	the	state	had	broken
那	早晨	这	最差	黑人	亡命之徒	在	那	部分	的	这	状态	有	破碎的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

from	the	clutches	of	the	law	,
从	这	离合器	的	这	法律	,

那天早上，该州那个地区最穷凶极恶的黑人亡命之徒挣脱了法律的束缚。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['gæstli] [toʊl][ʌv; əv] [ded] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

leaving	a	ghastly	toll	of	dead	behind	him	.
离开	一个	阴森	收费	的	死的	在后面	他	.

他身后留下了惨绝人寰的死亡人数。

[daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,

Down	along	the	river	,
向下	沿着	这	河	,

沿着河往下走，

['blʌdhaʊnd] [wɜːr; wər] [beɪ] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd][hɑːrd] - [aɪd] [men][wɪð; wɪθ]['raɪfəlz]

bloodhounds	were	baying	through	the	brush	and	hard	-	eyed	men	with	rifles
寻血猎犬	是	吠叫	通过	这	刷子	和	难的	-	眼睛	男人	和	步枪

[wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

were	beating	up	the	thickets	.
是	殴打	向上	这	灌木丛	.

猎犬在灌木丛中狂吠，目光锐利的士兵们手持步枪，在灌木丛中扫射。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fæstnəs] [nɪr] [ðə; ði] ['skætərd] [blæk] ['setlmənts] ,

They	were	seeking	him	in	the	fastnesses	near	the	scattered	black	settlements	,
他们	是	寻求	他	在	这	坚固性	靠近	这	疏散	黑色的	定居点	,

他们在散落的黑人聚居地附近的偏僻地带寻找他。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['niːgroʊ] [siːks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] .

knowing	that	a	negro	seeks	his	own	kind	in	his	extremity	.
会心	那	一个	黑人	寻找	他的	自己的	种类	在	他的	末端	.

要知道，黑人在绝境中会寻找同类。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [toʊp] ['brækstən] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ;

But	I	knew	Tope	Braxton	better	than	they	did	;
但	我	知道	顶部	布拉克斯顿	更好的	比	他们	做过	;

但我比他们更了解托普·布拉克斯顿；

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['diːvieitid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

I	knew	he	deviated	from	the	general	type	of	his	race	.
我	知道	他	偏离	从	这	一般的	类型	的	他的	种族	.

我知道他与他所在种族的一般类型有所不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['prɪmətɪv] ,

He	was	unbelievably	primitive	,
他	曾是	难以置信	原始	,

他简直原始得不可思议。

[ˌætə'vɪstɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd] [laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌd] -

atavistic	enough	to	plunge	into	uninhabited	wilderness	and	live	like	a	blood	-
返祖现象	足够的	到	暴跌	进入	无人	荒野	和	居住	喜欢	一个	血	-

[mæd] [gə'rɪlə] [ɪn] ['sɑːlətuːd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [dɔːntɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['nɔːrm(ə)l]

mad	gorilla	in	solitude	that	would	have	terrified	and	daunted	a	more	normal
疯狂的	大猩猩	在	孤独	那	会	有	恐惧	和	畏惧	一个	更多的	普通的

['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] .

member	of	his	race	.
成员	的	他的	种族	.

它返祖到极致，一头扎进无人居住的荒野，像一只嗜血的猩猩一样孤独地生活，这种行为足以让更正常的同类感到恐惧和畏惧。

[soʊ] [waɪl] [ðə; ði] [hʌnt] [floʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [aɪ] [roʊd] [tɔːrd] ['iːdʒɪpt] , [ə'loʊn] .

So	while	the	hunt	flowed	away	in	another	direction	,	I	rode	toward	Egypt	,	alone	.
所以	尽管	这	打猎	流动	离开	在	其他	方向	,	我	骑	朝向	埃及	,	独自的	.

于是，当狩猎的浪潮转向另一个方向时，我独自一人骑马前往埃及。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [toʊp] ['brækstən] [ðæt] [aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː]

But	it	was	not	altogether	to	look	for	Tope	Braxton	that	I	plunged	into
但	它	曾是	不是	共	到	看	为了	顶部	布拉克斯顿	那	我	暴跌	进入

[ðæt] ['aɪsəleɪtɪd] ['fæstnəs] .

that	isolated	fastness	.
那	孤立	快速	.

但我深入那片与世隔绝的荒野，并不完全是为了寻找托普·布拉克斯顿。

[maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɜːrtʃ] .

My	mission	was	one	of	warning	,	rather	than	search	.
我的	使命	曾是	一	的	警告	,	相当	比	搜索	.

我的任务是发出警告，而不是搜寻。

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪzi] [paɪn] ['læbərɪnθ] , [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [lɪvd] [ə'loʊn] ,

Deep	in	the	mazy	pine	labyrinth	,	a	white	man	and	his	servant	lived	alone	,
深的	在	这	迷宫	松树	迷宫	,	一个	白色的	男人	和	他的	仆人	居住地	独自的	,

在错综复杂的松树迷宫深处，住着一位白人男子和他的仆人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [tuː; tə] [wɔːrn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [red] - ['hændɪd]

and	it	was	the	duty	of	any	man	to	warn	them	that	a	red	-	handed
和	它	曾是	这	责任	的	任何	男人	到	警告	他们	那	一个	红色的	-	递交

['kɪlər] [maɪt] [biː; bi] [skʌlkɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['kæbɪn] .

killer	might	be	skulking	about	their	cabin	.
杀手	可能	是	潜行	关于	他们的	舱	.

任何男人都有责任警告他们，可能有一名凶手正在他们的木屋附近徘徊。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [biː; bi] ['trævlɪŋ] [ɑːn] [fʊt] ;

I	was	foolish	,	perhaps	,	to	be	traveling	on	foot	;
我	曾是	愚蠢	,	也许	,	到	是	旅行	在	脚	;

或许我当时不该选择步行旅行；

[bʌt; bət] [men] [huː] [wer] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gɑːrˌfild] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [bæk]

but	men	who	wear	the	name	of	Garfield	are	not	in	the	habit	of	turning	back
但	男人	WHO	穿	这	姓名	的	加菲猫	是	不是	在	这	习惯	的	转弯	后退

[ɑːn] [ə; eɪ] [tæsk] [wʌns] [ə'temptɪd] .

on	a	task	once	attempted	.
在	一个	任务	一次	尝试过	.

但是，姓加菲尔德的人没有半途而废的习惯。

[wen] [maɪ] [hɔːrs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [went] [leɪm] ,

When	my	horse	unexpectedly	went	lame	,
什么时候	我的	马	不料	去	瘸	,

我的马突然跛了，

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ni:groʊ] ['kæbinz] [wɪtʃ] [frɪndʒ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['i:dʒɪpt] ,

I	left	him	at	one	of	the	negro	cabins	which	fringe	the	edge	of	Egypt	,
我	左边	他	在	一	的	这	黑人	小木屋	哪个	边缘	这	边缘	的	埃及	,

我把他留在了埃及边境附近的一间黑人小屋里。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ə'fʊt] .

and	went	on	afoot	.
和	去	在	步行	.

然后步行继续前行。

[naɪt] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [pæθ] ,

Night	overtook	me	on	the	path	,
夜晚	超越	我	在	这	小路	,

夜幕降临，我走在路上。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:rn]

and	I	intended	remaining	until	morning	with	the	man	I	was	going	to	warn
和	我	故意的	其余的	直到	早晨	和	这	男人	我	曾是	去	到	警告

— ['ritʃəd] [brent] .

—	Richard	Brent	.
—	理查德	布伦特	.

我打算和我要警告的那个人——理查德·布伦特——待到天亮。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tæsɪtɜ:rn] ['reklu:s] , [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [pɪ'kju:liər] ,

He	was	a	taciturn	recluse	,	suspicious	and	peculiar	,
他	曾是	一个	沉默寡言	隐士	,	可疑的	和	奇特	,

他是个沉默寡言、孤僻古怪的人，多疑且行为怪异。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [pʊt] [ˌem 'i:] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

but	he	could	scarcely	refuse	to	put	me	up	for	the	night	.
但	他	可以	几乎	拒绝	到	放	我	向上	为了	这	夜晚	.

但他很难拒绝让我留宿一晚。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['fɪgjər] ;

He	was	a	mysterious	figure	;
他	曾是	一个	神秘	数字	;

他是个神秘人物；

[waɪ] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [haɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌðərn] [paɪn] ['fɔ:rɪst] [nʌn] [nu:] .

why	he	chose	to	hide	himself	in	a	southern	pine	forest	none	knew	.
为什么	他	选择	到	隐藏	他自己	在	一个	南部	松树	森林	没有任何	知道	.

没有人知道他为什么选择躲藏在南方的松树林里。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['kæbɪn] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['i:dʒɪpt] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] .

He	had	been	living	in	an	old	cabin	in	the	heart	of	Egypt	for	about	six	months	.
他	有	到过	活的	在	一个	老的	舱	在	这	心	的	埃及	为了	关于	六	几个月	.

他已经在埃及中心地带的一间旧木屋里住了大约六个月。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [aɪ] ['fɔrdʒd] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [maɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['reklu:s] [wɜ:r; wər] [kʌt] [ʃɔ:rt] ,

Suddenly	,	as	I	forged	through	the	darkness	,	my	speculations	regarding	the	mysterious	recluse	were	cut	short	,
突然	,	作为	我	锻造	通过	这	黑暗	,	我的	猜测	关于	这	神秘	隐士	是	切	短的	,

突然，当我艰难地穿过黑暗时，我对那位神秘隐士的猜测戛然而止。

[waɪpt] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] .

wiped	clear	out	of	my	mind	.
擦拭	清除	出去	的	我的	头脑	.

彻底从我的记忆中抹去了。

[aɪ] [stɑːpt] [ded] , [ðə; ðɪ] [nəːvs] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][skɪn][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæks] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .

I	stopped	dead	,	the	nerves	tingling	in	the	skin	on	the	backs	of	my	hands	.
我	停止	死的	,	这	神经	刺痛感	在	这	皮肤	在	这	背部	的	我的	双手	.

我猛地停住脚步，双手背部的皮肤传来一阵刺痛感。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃriːk] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][hæz; həz] [ðæt] [ɪ'fekt] ,

A	sudden	shriek	in	the	dark	has	that	effect	,
一个	突然	尖叫	在	这	黑暗的	有	那	影响	,

黑暗中突然发出的尖叫声会产生那种效果。

[ænd; ənd] [ðɪs] [skriːm] [wʌz; wəz] [edʒd] [wɪð; wɪθ]['ægəni][ænd; ənd] ['terər] .

and	this	scream	was	edged	with	agony	and	terror	.
和	这	尖叫	曾是	边缘	和	痛苦	和	恐怖	.

这声尖叫中夹杂着痛苦和恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

It	came	from	somewhere	ahead	of	me	.
它	来了	从	某处	前方	的	我	.

它来自我前面的某个地方。

['breθləs] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðæt] [kraɪ] ,

Breathless	silence	followed	that	cry	,
喘不过气	沉默	随后	那	哭	,

那声呼喊之后，是一阵令人窒息的寂静。

[ə; eɪ]['saɪləns][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ɪts] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ʃʌt]

a	silence	in	which	the	forest	seemed	to	hold	its	breath	and	the	darkness	shut
一个	沉默	在	哪个	这	森林	似乎	到	抓住	它是	气息	和	这	黑暗	关闭

[ɪn] [mɔːr] ['blækli] [stɪl] .

in	more	blackly	still	.
在	更多的	黑	仍然	.

森林仿佛屏住了呼吸，一片寂静，黑暗更加浓重地笼罩着大地。

[ə'gen] [ðə; ðɪ] [skriːm] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ðɪs] [taɪm]['kloʊzər] .

Again	the	scream	was	repeated	,	this	time	closer	.
再次	这	尖叫	曾是	重复	,	这	时间	更近	.

尖叫声再次响起，这次更近了。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [ber] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [treɪl] ,

Then	I	heard	the	pound	of	bare	feet	along	the	trail	,
然后	我	听到	这	磅	的	裸	脚	沿着	这	踪迹	,

然后我听到了沿着小路传来的赤脚脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrm] [həːld] [ɪt'self][æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] .

and	a	form	hurled	itself	at	me	out	of	the	darkness	.
和	一个	形式	投掷	本身	在	我	出去	的	这	黑暗	.

一个身影从黑暗中向我扑来。

[maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [fend] [ðə; ðɪ]

My	revolver	was	in	my	hand	,	and	I	instinctively	thrust	it	out	to	fend	the
我的	左轮手枪	曾是	在	我的	手	,	和	我	本能地	推力	它	出去	到	挡	这

['kriːtʃər] [ɔːf] .

creature	off	.
生物	离开	.

我手里拿着左轮手枪，本能地拔出手枪击退了那怪物。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['pʊlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['trɪgər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ðə; ðɪ]

The	only	thing	that	kept	me	from	pulling	the	trigger	was	the	noise	the
这	仅有的	事物	那	保留	我	从	拉	这	扳机	曾是	这	噪音	这

['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] — ['gæspɪŋ] ,

object	was	making	—	gasping	,
目的	曾是	制作	—	喘息	,

唯一阻止我扣动扳机的，是那东西发出的声音——喘息声。

[ˈsɔbiŋ] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [peɪn] .

sobbing	**noises**	**of**	**fear**	**and**	**pain**	**.**
啜泣	噪音	的	害怕	和	疼痛	.

恐惧和痛苦的抽泣声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ˈdaɪrli] [ˈstrɪkən] .

It	**was**	**a**	**man**	**,**	**and**	**direly**	**stricken**	**.**
它	曾是	一个	男人	,	和	极其	受打击的	.

那是一个男人，而且伤势非常严重。

[hiː; hi] [ˈblʌndəd] [fʊl] [ˈɪntuː][ˌem ˈiː] , [ʃriːkt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [fel] [ˈsprɔːlɪŋ] , [ˈslɑːbərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈjæmərɪŋ] .

He	**blundered**	**full**	**into**	**me**	**,**	**shrieked**	**again**	**,**	**and**	**fell**	**sprawling**	**,**	**slobbering**	**and**	**yammering**	**.**
他	犯错	满的	进入	我	,	尖叫	再次	,	和	跌倒	蔓延	,	流口水	和	喋喋不休	.

他一头撞到我身上，又尖叫一声，四仰八叉地摔倒在地，口水直流，嘴里还不停地嘟囔着。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [seɪv] [ˌem ˈiː] !

"	**Oh**	**,**	**my**	**God**	**,**	**save**	**me**	**!**
"	哦	,	我的	上帝	,	节省	我	!

“哦，我的上帝，救救我！”

[oʊ] , [gɑːd][hæv; həv][ˈmɜːrsi][ɑːn][ˌem ˈiː] ! "

Oh	**,**	**God**	**have**	**mercy**	**on**	**me**	**!**	**"**
哦	,	上帝	有	怜悯	在	我	!	"

哦，上帝啊，可怜我吧！

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	**What**	**the**	**devil**	**is**	**it**	**?**
"	什么	这	魔鬼	是	它	?

“这到底是什么鬼东西？”

" [aɪ] [diˈmɑːndid] , [maɪ] [her] ['stɜːrɪŋ] [ɑːn][maɪ][skælp][æt; ət][ðə; ði] ['pɔɪnjənt] ['ægəni][ɪn][ðə; ði] ['dʒɪbərɪŋ] [vɔɪs] .

"	**I**	**demanded**	**,**	**my**	**hair**	**stirring**	**on**	**my**	**scalp**	**at**	**the**	**poignant**	**agony**	**in**	**the**	**gibbering**	**voice**	**.**
"	我	要求	,	我的	头发	搅拌	在	我的	头皮	在	这	令人心酸的	痛苦	在	这	胡言乱语	嗓音	.

“我质问道，听到他语无伦次的声音中传来令人心碎的痛苦，我的头发都竖了起来。”

[ðə; ði] [retʃ] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] [vɔɪs] ; [hiː; hi] [klɔːd] [æt; ət][maɪ] [niːz] .

The	**wretch**	**recognized**	**my**	**voice**	**;**	**he**	**clawed**	**at**	**my**	**knees**	**.**
这	可怜虫	认可	我的	嗓音	;	他	爪子	在	我的	膝盖	.

那恶徒认出了我的声音；他用爪子抓挠我的膝盖。

" [oʊ] , [mɑːs] - [ˈkɝːbi] , [dɑːn] - [let][hɪm; ɪm] [tɛtʃ] [ˌem ˈiː] !

"	**Oh**	**,**	**Mas**	**'**	**Kirby**	**,**	**don**	**'**	**let**	**him**	**tetch**	**me**	**!**
"	哦	,	马斯	-	柯比	,	大学教师	-	让	他	泰奇	我	!

“哦，卡比先生，别让他挠我！”

['hiːz] [dʌn] [kɪld] [maɪ]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]['wɒnts][maɪ][soʊl] !

He's	**done**	**killed**	**my**	**body**	**,**	**and**	**now**	**he**	**wants**	**my**	**soul**	**!**
他是	完毕	被杀	我的	身体	,	和	现在	他	想要	我的	灵魂	!

他已经杀死了我的肉体，现在他想要我的灵魂！

[its] [ˌem ˈiː] — [ˌpiː ˈoʊ] - ['dʒɪm] [taɪk] .

It's	**me**	**—**	**po**	**'**	**Jim**	**Tike**	**.**
它是	我	—	波	-	吉姆	小孩	.

是我——可怜的吉姆·泰克。

[dɑ:n] - [let][hɪm; ɪm][gɪt][ˌem ˈi:] !
Don **'** **let** **him** **git** **me** **!**
大学教师 - 让 他 git 我 !

别让他抓到我!

" [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [mætʃ] [bə:nd]
" **I** **struck** **a** **match** **,** **and** **stood** **staring** **in** **amazement** **,** **while** **the** **match** **burned**
" 我 击 一个 匹配 , 和 站立 凝视 在 惊愕 , 尽管 这 匹配 烧伤
[daʊn] [tu:; tə][maɪ]['fɪŋgərz] .
down **to** **my** **fingers** **.**
向下 到 我的 手指 .

“我划了一根火柴，目瞪口呆地站在那里，看着火柴烧到我的手指上。”

[ə; eɪ] [blæk] [mæn] ['grɒv(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] ['waɪtli] .
A **black** **man** **groveled** **in** **the** **dust** **before** **me** **,** **his** **eyes** **rolling** **up** **whitely** **.**
一个 黑色的 男人 卑躬屈膝 在 这 灰尘 前 我 , 他的 眼睛 滚动 向上 白 .

一个黑人匍匐在我面前的尘土中，双眼翻白。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ni:grəuz] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðer; ðər]['taɪni][lɔ:g]['kæbinz] [ə'lɔ:ŋ]
I **knew** **him** **well** **—** **one** **of** **the** **negroes** **who** **lived** **in** **their** **tiny** **log** **cabins** **along**
我 知道 他 出色地 — 一 的 这 黑人 WHO 居住地 在 他们的 微小的 日志 小木屋 沿着
[ðə; ðɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] .
the **fringe** **of** **Egypt** **.**
这 边缘 的 埃及 .

我认识他——他是住在埃及边境小木屋里的黑人之一。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['spɑ:tɪd] [ænd; ənd] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd][aɪ] [bi'li:vd] [hi:; hi][wʌz; wəz]
He **was** **spotted** **and** **splashed** **with** **blood** **,** **and** **I** **believed** **he** **was**
他 曾是 斑 和 溅起 和 血 , 和 我 相信 他 曾是
['mɔ:rtəli] ['wu:ndɪd] .
mortally **wounded** **.**
致命的 受伤 .

有人发现了他，他身上溅满了血，我认为他已经身负重伤。

['oʊnli][æb'nɔ:rm(ə)l]['enərdʒi]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] ['frenzid] ['pænɪk][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
Only **abnormal** **energy** **rising** **from** **frenzied** **panic** **could** **have** **enabled** **him** **to**
仅有的 异常 活力 上升 从 丧心病狂 恐慌 可以 有 已启用 他 到
[rʌn] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] .
run **as** **far** **as** **he** **had** **.**
跑步 作为 远的 作为 他 有 .

只有极度恐慌中迸发出的异常能量才能让他跑那么远。

[blʌd] ['dʒetɪd][frʌm; frəm][tɔ:rn][veɪnz] [ænd; ənd] ['ɑ:rtɚi:z] [ɪn] [brest] , ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [nek] ,
Blood **jetted** **from** **torn** **veins** **and** **arteries** **in** **breast** **,** **shoulder** **and** **neck** **,**
血 喷射式 从 撕裂 静脉 和 动脉 在 胸部 , 肩膀 和 脖子 ,

血液从乳房、肩膀和颈部的撕裂的静脉和动脉中喷涌而出，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wu:ndz] [wɜ:r; wər] ['gæstli] [tu:; tə] [si:] , [greɪt] ['rægɪd] [terz] ,
and **the** **wounds** **were** **ghastly** **to** **see** **,** **great** **ragged** **tears** **,**
和 这 伤口 是 阴森 到 看 , 伟大的 破烂不堪 眼泪 ,

伤口惨不忍睹，大片大片的撕裂伤口。

[ðæt] [wɜ:r; wər]['nevər] [meɪd] [baɪ] ['bʊlɪt] [ɔ:r] [naɪf] .
that **were** **never** **made** **by** **bullet** **or** **knife** **.**
那 是 绝不 制成 经过 子弹 或者 刀 .

那些并非由子弹或刀具造成的。

[wʌn] [ɪr] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [lu:s] ,
One **ear** **had** **been** **torn** **from** **his** **head** **,** **and** **hung** **loose** **,**
一 耳朵 有 到过 撕裂 从 他的 头 , 和 悬挂 松动的 ,

他的一只耳朵被扯了下来，耷拉着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [fleʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː][ænd; ənd] [nek] ,

with	a	great	piece	of	flesh	from	the	angle	of	his	jaw	and	neck	,
和	一个	伟大的	片	的	肉	从	这	角度	的	他的	颚	和	脖子	,

从他下巴和脖子的角度，有一大块肉被扯了下来。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] [biːst] [hæd; həd] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fæŋz] .

as	if	some	gigantic	beast	had	ripped	it	out	with	his	fangs	.
作为	如果	一些	巨大	兽	有	撕裂	它	出去	和	他的	獠牙	.

仿佛是被某种巨兽用獠牙撕扯下来的。

" [wʌt] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [dɪd] [ðɪs] ?

"	What	in	God's	name	did	this	?
"	什么	在	神的	姓名	做过	这	?

“这究竟是怎么回事？”

" [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] ,

"	I	ejaculated	as	the	match	went	out	,
"	我	射精	作为	这	匹配	去	出去	,

“比赛结束时我射精了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['mɪrli] [æn; ən][ˌɪndɪ'stɪŋkt][blɑːb][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] .

and	he	became	merely	an	indistinct	blob	in	the	darkness	below	me	.
和	他	成为	仅仅	一个	模糊	斑点	在	这	黑暗	以下	我	.

他变成了我脚下黑暗中一个模糊不清的身影。

" [ə; eɪ] [ber] ?

"	A	bear	?
"	一个	熊	?

“—只熊？”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][spoʊk][aɪ] [nuː] [ðæt][noʊ] [ber] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn]['iːdʒɪpt][fɔːr; fər]['θɜːrti] ['jɪrz] .

"	Even	as	I	spoke	I	knew	that	no	bear	had	been	seen	in	Egypt	for	thirty	years	.
"	甚至	作为	我	辐	我	知道	那	不	熊	有	到过	已见	在	埃及	为了	三十	年	.

“即便在我说话的那一刻，我也知道埃及已经三十年没有出现过熊了。”

" [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	He	done	it	!
"	他	完毕	它	!

“他做到了！”

" [ðə; ði] [θɪk] , ['sɔbiŋ] ['mʌmb(ə)l] [wel] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .

"	The	thick	,	sobbing	mumble	welled	up	through	the	dark	.
"	这	厚的	,	啜泣	咕哝	井	向上	通过	这	黑暗的	.

黑暗中传来一阵低沉的抽泣声。

" [diː] [waɪt] [mæn][dæt] [kʌm] [baɪ][maɪ]['kæbɪn][ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɪstuː] [brɛnts] [haʊs] .

"	De	white	man	dat	come	by	my	cabin	and	ask	me	to	guide	him	to	Mistuh	Brent's	house	.
"	德	白色的	男人	数据	来	经过	我的	舱	和	问	我	到	指导	他	到	米斯图	布伦特的	房子	.

“那个来到我小屋的白人让我带他去布伦特先生家。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tuːθ] - [eɪk] , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] ['bændɪdʒd] ;

He	said	he	had	a	tooth	-	ache	,	so	he	had	his	head	bandaged	;
他	说	他	有	一个	齿	-	疼痛	,	所以	他	有	他的	头	包扎	;

他说他牙疼，所以就把头包扎起来了；

[bʌt; bət][diː] ['bændidʒ] [slɪpt] [ænd; ənd][aɪ] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [hiː; hi] [kɪld] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['siːɪn] -

but	de	bandages	slipped	and	I	seen	his	face	—	he	killed	me	for	seein	'
但	德	绷带	滑倒了	和	我	已见	他的	脸	—	他	被杀	我	为了	看到	-

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

但是绷带滑落，我看到了他的脸——他因为我看到了他而杀了我。

" [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi][set][dɔːgz][ɑːn][juː; jʊ] ?

"	You	mean	he	set	dogs	on	you	?
"	你	意思是	他	放	狗	在	你	?

你是说他放狗咬你?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɑːn] ['ænɪmlz]

"	I	demanded	,	for	his	wounds	were	such	as	I	have	seen	on	animals
"	我	要求	,	为了	他的	伤口	是	这样的	作为	我	有	已见	在	动物

['wɜːrid] [baɪ] ['vɪʃəs] [haʊndz] .

worried	by	vicious	hounds	.
担心	经过	恶毒	猎犬	.

"我质问道，因为他的伤口就像我见过的被恶犬追赶的动物身上的伤口一样。"

" [noʊ] , [sə] , " ['hwɪmpəd] [ðə; ði] [ebɪŋ] [vɔɪs] .

"	No	,	suh	,	"	whimpered	the	ebbing	voice	.
"	不	,	苏	,	"	呜咽	这	退潮	嗓音	.

"不，先生，"那声音渐渐低了下去，呜咽着。

" [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [hi'self] — [ɑːg] !

"	He	done	it	hisself	—	aaaggghhh	!
"	他	完毕	它	他自己	—	啊啊啊啊	!

"他自己干的——啊啊啊啊！"

" [ðə; ði]['mʌmb(ə)l][broʊk][ɪn][ə; eɪ] [ʃriːk] [æz; əz][hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['berli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

"	The	mumble	broke	in	a	shriek	as	he	twisted	his	head	,	barely	visible	in	the
"	这	咕哝	打破	在	一个	尖叫	作为	他	扭曲	他的	头	,	仅仅	可见的	在	这

[gluːm] ,

gloom	,
愁云	,

"他扭过头去，低声咕哝着变成了一声尖叫，昏暗中他几乎看不见。"

[ænd; ənd][stɛərd] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

and	stared	back	the	way	he	had	come	.
和	凝视	后退	这	方式	他	有	来	.

他回头望向自己来的方向。

[deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðæt] [skriːm] ,

Death	must	have	struck	him	in	the	midst	of	that	scream	,
死亡	必须	有	击	他	在	这	中间	的	那	尖叫	,

死神一定是在那声尖叫中击倒了他。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][broʊk] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][noʊt] .

for	it	broke	short	at	the	highest	note	.
为了	它	打破	短的	在	这	最高	笔记	.

因为它在最高音处戛然而止。

[hiː; hi] [flɔpt] [kən'vʌlsɪvli] [wʌns] , [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][hɪt][baɪ][ə; eɪ] [trʌk] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [stɪl] .

He	flopped	convulsively	once	,	like	a	dog	hit	by	a	truck	,	and	then	lay	still	.
他	失败	痉挛地	一次	,	喜欢	一个	狗	打	经过	一个	卡车	,	和	然后	躺	仍然	.

他像被卡车撞到的狗一样，猛地抽搐了一下，然后就一动不动地躺着了。

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

I	strained	my	eyes	into	the	darkness	,
我	紧张	我的	眼睛	进入	这	黑暗	,

我努力睁大眼睛看向黑暗，

[ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [veɪg] [ʃeɪp] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [treɪl] .

and	made	out	a	vague	shape	a	few	yards	away	in	the	trail	.
和	制成	出去	一个	模糊的	形状	一个	很少	码	离开	在	这	踪迹	.

在小路上，我看到几码外有一个模糊的身影。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [tɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .

It	was	erect	and	tall	as	a	man	;	it	made	no	sound	.
它	曾是	直立	和	高的	作为	一个	男人	;	它	制成	不	声音	.

它像人一样直立高大，而且没有发出任何声音。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['vɪzɪtənt] , [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] .

I	opened	my	mouth	to	challenge	the	unknown	visitant	,	but	no	sound	came	.
我	打开	我的	嘴	到	挑战	这	未知	贵宾	,	但	不	声音	来了	.

我张开嘴想质问这位陌生的来访者，却发不出声音。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɪl] [floʊd] ['oʊvər] [ˌem 'iː] , ['friːzɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['pælət] .

An	indescribable	chill	flowed	over	me	,	freezing	my	tongue	to	my	palate	.
一个	无法形容	寒意	流动	超过	我	,	冷冻	我的	舌头	到	我的	味蕾	.

一股难以形容的寒意袭来，我的舌头冻在了上颚上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪr] , ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [ʌn'riːzənɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [stʊd] ['perəlaɪzd]

It	was	fear	,	primitive	and	unreasoning	,	and	even	while	I	stood	paralyzed
它	曾是	害怕	,	原始	和	不讲道理	,	和	甚至	尽管	我	站立	瘫痪

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	not	understand	it	,
我	可以	不是	理解	它	,

那是恐惧，原始而无理性的恐惧，即使我当时动弹不得，也无法理解它。

[kʊd; kəd] [nɑːt] [ges] [waɪ] [ðæt] ['saɪlənt] , ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] , ['sɪnɪstər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ʃʊd; ʃəd]

could	not	guess	why	that	silent	,	motionless	figure	,	sinister	as	it	was	,	should
可以	不是	猜测	为什么	那	沉默的	,	静止不动	数字	,	险恶	作为	它	曾是	,	应该

[raʊz] [sʌtʃ] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred] .

rouse	such	instinctive	dread	.
唤醒	这样的	本能	恐惧	.

无法理解为什么那个沉默、一动不动的身影，尽管阴森恐怖，却会激起人们如此本能的恐惧。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [muːvd] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [vɔɪs] .

Then	suddenly	the	figure	moved	quickly	toward	me	,	and	I	found	my	voice	.
然后	突然	这	数字	已搬	迅速地	朝向	我	,	和	我	成立	我的	嗓音	.

然后，那身影突然迅速向我移动，我这才开口说话。

" [huː] [kʌmz] [ðer; ðər] ?

"	Who	comes	there	?
"	WHO	来	那里	?

谁会去那里?

" [noʊ] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔːrm] [keɪm] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [graʊpt] [fɔːr; fər]

"	No	answer	;	but	the	form	came	on	in	a	rush	,	and	as	I	groped	for
"	不	回答	;	但	这	形式	来了	在	在	一个	匆忙	,	和	作为	我	摸索	为了

[ə; eɪ] [mætʃ] ,

a	match	,
一个	匹配	,

"没有回应；但表格很快就出来了，当我摸索着寻找匹配项时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

it	was	almost	upon	me	.
它	曾是	几乎	之上	我	.

它几乎就要来了。

[aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [mætʃ] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [snɑːrl] [ðə; ði] ['fɪgjər] [həːld] [ɪt'self] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

I	struck	the	match	—	with	a	ferocious	snarl	the	figure	hurled	itself	against	me	,
我	击	这	匹配	—	和	一个	凶猛	咆哮	这	数字	投掷	本身	反对	我	,

我划燃了火柴——那身影发出凶猛的咆哮，向我扑来。

[ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [strʌk] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

the	match	was	struck	from	my	hand	and	extinguished	,
这	匹配	曾是	击	从	我的	手	和	熄灭	,

火柴从我手中滑落熄灭。

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [nek] .

and	I	felt	a	sharp	pain	on	the	side	of	my	neck	.
和	我	毛毡	一个	锋利的	疼痛	在	这	边	的	我的	脖子	.

我感到脖子侧面一阵剧痛。

[maɪ][gʌn][ɪk'sploʊdɪd]['ɔːlmoʊst][ɪnˌvɑːlən'terəli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [eɪm] , [ænd; ənd][ɪts] [flæʃ] ['dæzld]

My	gun	exploded	almost	involuntarily	and	without	aim	,	and	its	flash	dazzled
我的	枪	爆炸了	几乎	不由自主	和	没有	目的	,	和	它是	闪光	眼花缭乱

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我的枪几乎是无意识地、毫无瞄准地走火了，枪口的闪光让我眼花缭乱。

[əb'skjuərɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] - [laɪk] ['fɪgjər] [ðæt] [strʌk] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

obscuring	rather	than	revealing	the	tall	man	-	like	figure	that	struck	at	me	;
遮蔽	相当	比	揭示	这	高的	男人	-	喜欢	数字	那	击	在	我	;

与其说是显露出那个让我感到震惊的高大人形，不如说是遮蔽了它；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [maɪ] [ə'seɪlənt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

then	with	a	crashing	rush	through	the	trees	my	assailant	was	gone	,
然后	和	一个	崩溃	匆忙	通过	这	树木	我的	袭击者	曾是	已消失	,

然后，袭击者猛地冲进树林，消失得无影无踪。

[ænd; ənd][aɪ] ['stægərd] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [treɪl] .

and	I	staggered	alone	on	the	forest	trail	.
和	我	交错	独自的	在	这	森林	踪迹	.

我独自一人踉跄地走在林间小路上。

['swerɪŋ] ['æŋgrəli] , [aɪ][felt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mætʃ] .

Swearing	angrily	,	I	felt	for	another	match	.
咒骂	愤怒地	,	我	毛毡	为了	其他	匹配	.

我愤怒地咒骂着，渴望再来一场比赛。

[blʌd] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['ʃoʊldər] , ['soʊkɪŋ] [θruː] [maɪ] [ʃɜːrt] .

Blood	was	trickling	down	my	shoulder	,	soaking	through	my	shirt	.
血	曾是	涓涓细流	向下	我的	肩膀	,	浸泡	通过	我的	衬衫	.

鲜血顺着我的肩膀流下来，浸透了我的衬衫。

[wen] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [ə'nʌðər] [tʃɪl] [swept] [daʊn] [maɪ][spaɪn] .

When	I	struck	the	match	and	investigated	,	another	chill	swept	down	my	spine	.
什么时候	我	击	这	匹配	和	调查	,	其他	寒意	扫荡	向下	我的	脊柱	.

当我划燃火柴并仔细查看时，又一股寒意袭上我的脊背。

[maɪ] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [bɪ'niːθ] ['slaɪtli] [kʌt] ;

My	shirt	was	torn	and	the	flesh	beneath	slightly	cut	;
我的	衬衫	曾是	撕裂	和	这	肉	下面	轻微地	切	;

我的衬衫被撕破了，下面的皮肤也有些割伤；

[ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skrætʃ] ,

the	wound	was	little	more	than	a	scratch	,
这	伤口	曾是	小的	更多的	比	一个	划痕	,

伤口不过是一道擦伤而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [raʊzd] ['neɪmləs] [fɪr] [ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

but	the	thing	that	roused	nameless	fear	in	my	mind	was	the	fact	that	the
但	这	事物	那	唤醒	无名	害怕	在	我的	头脑	曾是	这	事实	那	这

[wuːnd] [wʌz; wəz]['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn] [pʊr] ['dʒɪm] [taɪk] . [ˌtuː'tuː] .

wound	was	similar	to	those	on	poor	Jim	Tike	.	2	.
伤口	曾是	相似的	到	那些	在	贫穷的	吉姆	小孩	.	2	.

但真正让我感到莫名恐惧的是，这个伤口和可怜的吉姆·泰克身上的伤口很相似。2.

" [ded] [men][wɪð; wɪθ][tɔːrn] [θroʊt] !

"	Dead	Men	with	Torn	Throats	!
"	死的	男人	和	撕裂	喉咙	!

“喉咙被撕裂的死人！”

" ['dʒɪm] [taɪk] [wʌz; wəz] [ded] , ['laɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ,

"	Jim	Tike	was	dead	,	lying	face	down	in	a	pool	of	his	own	blood	,
"	吉姆	小孩	曾是	死的	,	说谎	脸	向下	在	一个	水池	的	他的	自己的	血	,

吉姆·泰克死了，脸朝下躺在自己的血泊中。

[hɪz; ɪz] [red] - ['dæbəld] [lɪmz] ['sprɔːlɪŋ] ['drʌŋkənli] .

his	red	-	dabbled	limbs	sprawling	drunkenly	.
他的	红色的	-	浅尝辄止	四肢	蔓延	醉酒地	.

他醉醺醺地四肢摊开，身上沾满了鲜血。

[aɪ][stɛərd] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['fɔːrɪst] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kɪld]

I	stared	uneasily	at	the	surrounding	forest	that	hid	the	thing	that	had	killed
我	凝视	不安地	在	这	周围	森林	那	隐藏	这	事物	那	有	被杀

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我不安地盯着周围的森林，那里藏着杀死他的东西。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][aɪ] [nuː] ; [ðə; ði]['aʊtlaɪn] , [ɪn][ðə; ði] [briːf] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ,

That	it	was	a	man	I	knew	;	the	outline	,	in	the	brief	light	of	the	match	,
那	它	曾是	一个	男人	我	知道	;	这	大纲	,	在	这	简短的	光	的	这	匹配	,

那是一个我认识的人；在比赛短暂的灯光下，他的轮廓清晰可见。

[hæd; həd] [bɪn] [veɪg] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['hjuːmən] .

had	been	vague	,	but	unmistakably	human	.
有	到过	模糊的	,	但	毫无疑问	人类	.

虽然有些模糊，但无疑是人性的。

[bʌt; bət] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wepən] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [wuːnd] [laɪk][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [tʃæmpɪŋ]

But	what	sort	of	a	weapon	could	make	a	wound	like	the	merciless	champing
但	什么	种类	的	一个	武器	可以	制作	一个	伤口	喜欢	这	无情	冠军

[ʌv; əv] [greɪt] ['bestʃəl] [tiːθ] ?

of	great	bestial	teeth	?
的	伟大的	兽性	牙齿	?

但究竟是什么样的武器才能造成像野兽无情啃咬牙齿那样的伤口呢?

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

I	shook	my	head	,	recalling	the	ingenuity	of	mankind	in	the	creation	of
我	摇晃	我的	头	,	回忆	这	独创性	的	人类	在	这	创建	的

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv] ['slɔːtər] ,

implements	of	slaughter	,
实施	的	屠宰	,

我摇了摇头，想起了人类在制造屠宰工具方面的聪明才智。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'kjuːt]['prɑːbləm] .

and	considered	a	more	acute	problem	.
和	经过考虑的	一个	更多的	急性	问题	.

并认为这是一个更为紧迫的问题。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][rɪsk][maɪ][laɪf] ['fɜːrðər] [baɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [kɔːrs] ,

Should	**I**	**risk**	**my**	**life**	**further**	**by**	**continuing**	**upon**	**my**	**course**	**,**
应该	我	风险	我的	生活	更远	经过	继续	之上	我的	课程	,

我是否应该继续冒着生命危险去完成我的计划?

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['aʊtər][wɜːrld][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][men][ænd; ənd][dɔːgz] ,

or	**should**	**I**	**return**	**to**	**the**	**outer**	**world**	**and**	**bring**	**in**	**men**	**and**	**dogs**	**,**
或者	应该	我	返回	到	这	外	世界	和	带来	在	男人	和	狗	,

或者我应该回到外面的世界，把人和狗带进来?

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [pʊr] ['dʒɪm] - [kɔːrps] , [ænd; ənd] [hʌnt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['mɜːrdərər] ?

to	**carry**	**out**	**poor**	**Jim**	**Tike's**	**corpse**	**,**	**and**	**hunt**	**down**	**his**	**murderer**	**?**
到	携带	出去	贫穷的	吉姆	-	尸体	,	和	打猎	向下	他的	凶手	?

运送可怜的吉姆·泰克的尸体，并追捕凶手?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪst] [mʌtʃ] [taɪm][ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

I	**did**	**not**	**waste**	**much**	**time**	**in**	**indecision**	**.**
我	做过	不是	浪费	很多	时间	在	优柔寡断	.

我没有在犹豫不决上浪费太多时间。

[aɪ][hæd; həd][set] [aʊt][tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ][tæsk] .

I	**had**	**set**	**out**	**to**	**perform**	**a**	**task**	**.**
我	有	放	出去	到	履行	一个	任务	.

我原本打算执行一项任务。

[ɪf] [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] ['krɪmɪn(ə)l] [bɪ'saɪdz] [toʊp] ['brækstən][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ðɪ]['paɪni] [wʊdz] ,

If	**a**	**murderous**	**criminal**	**besides**	**Tope**	**Braxton**	**were**	**abroad**	**in**	**the**	**piny**	**woods**	**,**
如果	一个	杀人犯	刑事	除了	顶部	布拉克斯顿	是	国外	在	这	皮尼	树林	,

如果除了托普·布拉克斯顿之外，还有其他杀人犯潜伏在松树林里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ][men][ɪn] [ðæt] ['loʊnli] ['kæbɪn] .

there	**was**	**all**	**the**	**more**	**reason**	**for**	**warning**	**the**	**men**	**in**	**that**	**lonely**	**cabin**	**.**
那里	曾是	全部	这	更多的	原因	为了	警告	这	男人	在	那	孤独	舱	.

因此，更有理由警告那间偏僻小屋里的男人们。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][oʊn] ['deɪndʒər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

As	**for**	**my**	**own**	**danger**	**,**	**I**	**was**	**already**	**more**	**than**	**half**	**-**	**way**	**to**	**the**
作为	为了	我的	自己的	危险	,	我	曾是	已经	更多的	比	一半	-	方式	到	这

['kæbɪn] .

cabin	**.**
舱	.

至于我自身的危险，我已经走了超过一半的路程到达小屋了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['skersli] [biː; bi] [mɔːr] ['deɪndʒərəs][tuː; tə] [æd'væns] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'triːt] .

It	**would**	**scarcely**	**be**	**more**	**dangerous**	**to**	**advance**	**than**	**to**	**retreat**	**.**
它	会	几乎	是	更多的	危险的	到	进步	比	到	撤退	.

前进的危险性几乎不会超过撤退。

[ɪf] [aɪ][dɪd][tɜːrn] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt][ə'laɪv] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [raʊz] [ə; eɪ]

If	**I**	**did**	**turn**	**back**	**,**	**and**	**escape**	**from**	**Egypt**	**alive**	**,**	**before**	**I**	**could**	**rouse**	**a**
如果	我	做过	转动	后退	,	和	逃脱	从	埃及	活	,	前	我	可以	唤醒	一个

['pɑːsi] ,

posse	**,**
民兵	,

如果我真的回头，在召集到民兵之前活着逃离埃及，

['eniθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [ɪn] [ðæt] ['aɪsəleɪtɪd]['kæbɪn] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [blæk] [triːz] .

anything	**might**	**happen**	**in**	**that**	**isolated**	**cabin**	**under**	**the**	**black**	**trees**	**.**
任何事物	可能	发生	在	那	孤立	舱	在下面	这	黑色的	树木	.

在那棵黑树下的偏僻小屋里，什么事都可能发生。

[soʊ][aɪ][left]['dʒɪm] - ['bɑːdi][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði][treɪl] , [ænd; ənd][went][ɑːn] ,

So	I	left	Jim	Tike's	body	there	in	the	trail	,	and	went	on	,
所以	我	左边	吉姆	-	身体	那里	在	这	踪迹	,	和	去	在	,

于是我把吉姆·泰克的尸体留在小路上，继续前行。

[gʌn][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [nəːvs] [ˈʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['perəl] .

gun	in	hand	,	and	nerves	sharpened	by	the	new	peril	.
枪	在	手	,	和	神经	锋利	经过	这	新的	危险	.

手中握着枪，新的危险让他神经紧绷。

[ðæt] ['vɪzɪtənt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [toʊp]['brækstən] .

That	visitant	had	not	been	Tope	Braxton	.
那	贵宾	有	不是	到过	顶部	布拉克斯顿	.

那位访客并非托普·布拉克斯顿。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ded] ['mænz][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tækər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs]

I	had	the	dead	man's	word	for	it	that	the	attacker	was	a	mysterious
我	有	这	死的	男人的	单词	为了	它	那	这	攻击者	曾是	一个	神秘

[waɪt] [mæn] ;

white	man	;
白色的	男人	;

死者亲口告诉我，袭击者是一名神秘的白人男子；

[ðə; ði] [glɪmps] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [hæd; həd] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

the	glimpse	I	had	had	of	the	figure	had	confirmed	the	fact	that	he
这	一瞥	我	有	有	的	这	数字	有	确认的	这	事实	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt][toʊp]['brækstən] .

was	not	Tope	Braxton	.
曾是	不是	顶部	布拉克斯顿	.

我瞥见的那个身影证实了他不是托普·布拉克斯顿。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [skwɑːt] , ['eɪpɪʃ] ['bɑːdi]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

I	would	have	known	that	squat	,	apish	body	even	in	the	dark	.
我	会	有	已知	那	蹲	,	猿猴	身体	甚至	在	这	黑暗的	.

即使在黑暗中，我也能认出那矮胖、猿猴般的身躯。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [sper] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [gɔːnt]

This	man	was	tall	and	spare	,	and	the	mere	recollection	of	that	gaunt
这	男人	曾是	高的	和	空闲的	,	和	这	仅仅	回忆	的	那	瘦削

['fɪgjər] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] ,

figure	made	me	shiver	,
数字	制成	我	颤抖	,

这个人身材高瘦，光是回想起他那消瘦的身影就让我不寒而栗。

[ʌn'riːzniŋli] .

unreasoningly	.
无理地	.

无理取闹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['plez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['fɔːrɪst][treɪl][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði]

It	is	no	pleasant	experience	to	walk	along	a	black	forest	trail	with	only	the
它	是	不	令人愉快的	经验	到	走	沿着	一个	黑色的	森林	踪迹	和	仅有的	这

[stɑːrz] [glɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dens] ['brɑːntʃɪz] ,

stars	glinting	through	the	dense	branches	,
明星	闪闪发光	通过	这	稠密	分支	,

沿着漆黑的森林小径行走，只有繁星透过茂密的树枝闪烁，这并非一种愉快的体验。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][ə; eɪ] ['ruːθləs] ['mɜːrdərər][ɪz] ['ləːkiŋ] [nɪr] ,

and	the	knowledge	that	a	ruthless	murderer	is	lurking	near	,
和	这	知识	那	一个	无情	凶手	是	潜伏	靠近	,

而且，你还知道附近潜伏着一个冷酷无情的杀手。

[pər'hæps] [wɪ'ðɪn] ['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] [kən'si:lɪŋ] ['dɑ:rknəs] .

perhaps	within	arm's	length	in	the	concealing	darkness	.
也许	之内	武器	长度	在	这	隐藏	黑暗	.

或许就在伸手可及的黑暗中。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃɚd] [blæk] [mæn] [bə:nd] ['vɪvɪdli] [ɪn][maɪ][breɪn] .

The	recollection	of	the	butchered	black	man	burned	vividly	in	my	brain	.
这	回忆	的	这	屠宰	黑色的	男人	烧伤	生动地	在	我的	脑	.

那个被残忍杀害的黑人的画面，在我脑海中留下了极其深刻的印象。

[swet] ['bi:dɪd] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd][aɪ] [wi:ld] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

Sweat	beaded	my	face	and	hands	,	and	I	wheeled	a	score	of	times	,
汗	串珠	我的	脸	和	双手	,	和	我	带轮子的	一个	分数	的	时代	,

汗珠顺着我的脸颊和双手渗出，我转了二十多次弯道。

['glerɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] [wer] [maɪ] [ɪrz] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] [li:vz] [ɔ:r]

glaring	into	the	blackness	where	my	ears	had	caught	the	rustle	of	leaves	or
刺眼	进入	这	黑	在哪里	我的	耳朵	有	捕捉	这	沙沙	的	树叶	或者

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][twɪg] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [saʊndz] [wɜ:r; wər][bʌt; bət]

the	breaking	of	a	twig	—	how	could	I	know	whether	the	sounds	were	but
这	打破	的	一个	枝条	—	如何	可以	我	知道	无论	这	声音	是	但

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

the	natural	noises	of	the	forest	,
这	自然的	噪音	的	这	森林	,

我凝视着漆黑的夜空，耳朵里传来树叶沙沙作响或树枝折断的声音——我怎么知道这些声音是森林的自然声响呢?

[ɔ:r][ðə; ði] ['stelθi] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlər] ?

or	the	stealthy	movements	of	the	killer	?
或者	这	隐秘的	移动	的	这	杀手	?

还是凶手的隐秘行动?

[wʌns] [aɪ] [stɑ:pt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪri] ['krɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][skɪn] , [æz; əz][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

Once	I	stopped	,	with	an	eery	crawling	of	my	skin	,	as	far	away	,
一次	我	停止	,	和	一个	森森	爬行	的	我的	皮肤	,	作为	远的	离开	,

我停下脚步，一股莫名的寒意涌上心头，仿佛来自遥远的地方。

[θru:] [ðə; ði] [blæk] [tri:z] , [aɪ] [glimpst] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['lʊrɪd] [gloʊ] .

through	the	black	trees	,	I	glimpsed	a	faint	,	lurid	glow	.
通过	这	黑色的	树木	,	我	瞥见	一个	头晕的	,	骇人的	辉光	.

透过黑色的树木，我瞥见了一丝微弱而诡异的光芒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['steɪʃəneri] ; [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] ,

It	was	not	stationary	;	it	moved	,
它	曾是	不是	静止的	;	它	已搬	,

它并非静止不动，而是在移动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [sɔ:rs] .

but	it	was	too	far	away	for	me	to	make	out	the	source	.
但	它	曾是	也	远的	离开	为了	我	到	制作	出去	这	来源	.

但距离太远，我无法分辨出声源。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [her] ['prɪklɪŋ] [ʌn'plezntli] [aɪ] ['weɪtɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] ;

With	my	hair	prickling	unpleasantly	I	waited	,	for	I	knew	not	what	;
和	我的	头发	刺痛	令人不快的	我	等待	,	为了	我	知道	不是	什么	;

我感到头发刺痛难忍，便等待着，因为我不知道会发生什么；

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [gloʊ] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][soʊ] [ki:d] [ʌp][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə]

but	presently	the	mysterious	glow	vanished	,	and	so	keyed	up	I	was	to
但	目前	这	神秘	辉光	消失了	,	和	所以	按键	向上	我	曾是	到

[ʌn'nætʃrəl] ['hæpəniŋz] ,

unnatural	happenings	,
不自然	事件	,

但随后那神秘的光芒消失了，而我却因此对那些不自然的事件格外警觉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] [ðæt] [aɪ]['riːəlaɪzd][ðə; ði] [laɪt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ]

that	it	was	only	then	that	I	realized	the	light	might	well	have	been	made	by
那	它	曾是	仅有的	然后	那	我	已实现	这	光	可能	出色地	有	到过	制成	经过

[ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪn] - [nɑːt] [tɔːrtʃ] .

a	man	walking	with	a	pine	-	knot	torch	.
一个	男人	步行	和	一个	松树	-	结	火炬	.

直到那时我才意识到，那光很可能是一个拿着松节火把的人照出来的。

[aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] , ['kəːsiŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ] [fɪrz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['bæflɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

I	hurried	on	,	cursing	myself	for	my	fears	,	the	more	baffling	because	they
我	慌忙	在	,	咒骂	我	为了	我的	恐惧	,	这	更多的	莫名其妙	因为	他们

[wɜːr; wər][soʊ] ['nebjələs] .

were	so	nebulous	.
是	所以	模糊的	.

我加快脚步，一边咒骂自己为何会有恐惧，这些恐惧之所以更加令人费解，是因为它们如此模糊不清。

['perəl][wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [lænd][ʌv; əv][fjuːd][ænd; ənd] ['vaɪələns] [wer]

Peril	was	no	stranger	to	me	in	that	land	of	feud	and	violence	where
危险	曾是	不	陌生人	到	我	在	那	土地	的	世仇	和	暴力	在哪里

['sentʃəri] - [oʊld] [heɪts] [stɪl] ['sməʊldəd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] .

century	-	old	hates	still	smoldered	down	the	generations	.
世纪	-	老的	讨厌	仍然	闷烧	向下	这	几代人	.

在那片充满仇恨和暴力的土地上，危险对我来说并不陌生，因为延续了百年的仇恨仍然在几代人中暗流涌动。

[θret] [ʌv; əv] ['bʊlɪt] [ɔːr] [naɪf] ['oʊpənli][ɔːr][frʌm; frəm] ['æmbʊʃ] [hæd; həd]['nevər] ['ʃeɪkən] [maɪ] [nəːvs]

Threat	of	bullet	or	knife	openly	or	from	ambush	had	never	shaken	my	nerves
威胁	的	子弹	或者	刀	公然	或者	从	伏击	有	绝不	摇晃	我的	神经

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

以前，无论是公开的还是伏击的子弹或刀具威胁，都从未让我感到紧张；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] — [ə'freɪd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

but	I	knew	now	that	I	was	afraid	—	afraid	of	something	I	could	not
但	我	知道	现在	那	我	曾是	害怕的	—	害怕的	的	某物	我	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] , [ɔːr][ɪk'spleɪn] .

understand	,	or	explain	.
理解	,	或者	解释	.

但我现在知道我害怕了——害怕一些我无法理解或解释的东西。

[aɪ] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [wen] [aɪ] [sɔː] ['ritʃəd] [brɛnts] [laɪt] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][paɪnz] ,

I	sighed	with	relief	when	I	saw	Richard	Brent's	light	gleaming	through	the	pines	,
我	叹了口气	和	宽慰	什么时候	我	锯	理查德	布伦特的	光	闪闪发光	通过	这	松树	,

看到理查德·布伦特的灯光透过松树林照进来，我松了一口气。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'læks][maɪ] ['vɪdʒɪləns] .

but	I	did	not	relax	my	vigilance	.
但	我	做过	不是	放松	我的	警觉	.

但我并未放松警惕。

['meni] [ə; eɪ][mæn] , ['deɪndʒər] - ['dɔːgɪd] , [hæz; həz] [bɪn] [strʌk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld]

Many	a	man	,	danger	-	dogged	,	has	been	struck	down	at	the	very	threshold
许多	一个	男人	,	危险	-	顽强	,	有	到过	击	向下	在	这	非常	临界点

[ʌv; əv] ['seɪfti] .

of	safety	.
的	安全	.

许多胆大妄为的人，在即将安全之际却不幸丧命。

['nɔkiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [stʊd] [saɪdˌwaɪz] ,

Knocking	on	the	door	,	I	stood	sidewise	,
敲门	在	这	门	,	我	站立	横向	,

我敲了敲门，侧身站着。

['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [rɪŋd] [ðə; ði]['taɪni] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði]

peering	into	the	shadows	that	ringed	the	tiny	clearing	and	seemed	to	repel	the
窥视	进入	这	阴影	那	环状	这	微小的	清理	和	似乎	到	击退	这

[feɪnt] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] .

faint	light	from	the	shuttered	windows	.
头晕的	光	从	这	百叶窗	视窗	.

凝视着环绕着小空地的阴影，那些阴影似乎阻挡了从紧闭的窗户透出的微弱光线。

" [huːz] [ðer; ðər] ? " [keɪm] [ə; eɪ] [diːp] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

"	Who's	there	?	"	came	a	deep	harsh	voice	from	within	.
"	谁是	那里	?	"	来了	一个	深的	残酷的	嗓音	从	之内	.

“谁在那儿？”里面传来一个低沉沙哑的声音。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['æʃli] ? "

"	Is	that	you	,	Ashley	?	"
"	是	那	你	,	阿什利	?	"

“是你吗，艾什莉？”

" [noʊ] ; [its] [ˌem 'iː] — ['kɝːbi] ['gɑːrˌfild] .

"	No	;	it's	me	—	Kirby	Garfield	.
"	不	;	它是	我	—	柯比	加菲猫	.

“不，是我——柯比·加菲尔德。”

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

Open	the	door	.
打开	这	门	.

开门。

" [ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['ɪnwərd] ,

"	The	upper	half	of	the	door	swung	inward	,
"	这	上	一半	的	这	门	摇摆	向内	,

门的上半部分向内摆动，

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [brɛnts] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

and	Richard	Brent's	head	and	shoulders	were	framed	in	the	opening	.
和	理查德	布伦特的	头	和	肩膀	是	框	在	这	开幕	.

开场镜头中出现了理查德·布伦特的头部和肩膀。

[ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [left] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['ʃædoʊ] ,

The	light	behind	him	left	most	of	his	face	in	shadow	,
这	光	在后面	他	左边	最多	的	他的	脸	在	阴影	,

他身后的光线使他大部分脸都笼罩在阴影中。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [gɔːnt] [laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [nɔːr][ðə; ði] [gliːm]

but	could	not	obscure	the	harsh	gaunt	lines	of	his	features	nor	the	gleam
但	可以	不是	朦胧	这	残酷的	瘦削	线条	的	他的	特征	也不	这	闪耀

[ʌv; əv][ðə; ði] [bliːk] [greɪ] [aɪz] .

of	the	bleak	gray	eyes	.
的	这	苍凉	灰色的	眼睛	.

但却无法掩盖他面容上棱角分明的轮廓，也无法掩盖他那双黯淡的灰色眼睛里闪烁的光芒。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?

"	What	do	you	want	,	at	this	time	of	night	?
"	什么	做	你	想	,	在	这	时间	的	夜晚	?

“你大半夜想要什么？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['brʌsknəs] .

"	he	demanded	,	with	his	usual	bruskness	.
"	他	要求	,	和	他的	通常	粗鲁	.

“他用他惯有的粗鲁语气问道。”

[aɪ] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːrtli] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][mæn] ;

I	replied	shortly	,	for	I	did	not	like	the	man	;
我	回复	不久	,	为了	我	做过	不是	喜欢	这	男人	;

我简短地回答，因为我不喜欢这个人；

['kɜːrtəsi] [ɪn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [noʊ]['dʒent(ə)lmən] [θɪŋks] [ʌv; əv]

courtesy	in	our	part	of	the	country	is	an	obligation	no	gentleman	thinks	of
礼貌	在	我们的	部分	的	这	国家	是	一个	义务	不	绅士	思考	的

['ʃɜːrkɪŋ] .

shirking	.
偷懒	.

在我们这里，礼貌是绅士必须履行的义务，没有哪个绅士会想着推卸责任。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [its] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['niːgroʊ][ɪz] [praʊlɪŋ] [ɪn]

"	I	came	to	tell	you	that	it's	very	likely	that	a	dangerous	negro	is	prowling	in
"	我	来了	到	告诉	你	那	它是	非常	可能	那	一个	危险的	黑人	是	潜行	在

[jʊr; jər][və'sɪnəti] .

your	vicinity	.
你的	附近	.

"我来告诉你，很可能有一个危险的黑人在你附近徘徊。"

[toʊp]['brækstən] [kɪld] ['kɑːnstəbl] [dʒoʊ] ['sɔːrli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['niːgroʊ] ['trʌsti] , [ænd; ənd][broʊk] [aʊt]

Tope	Braxton	killed	Constable	Joe	Sorley	and	a	negro	trusty	,	and	broke	out
顶部	布拉克斯顿	被杀	警官	乔	索利	和	一个	黑人	可靠	,	和	打破	出去

[ʌv; əv][dʒeɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

of	jail	this	morning	.
的	监狱	这	早晨	.

托普·布拉克斯顿杀害了警员乔·索利和一名黑人狱友，并于今天早上越狱。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn]['iːdʒɪpt] .

I	think	he	took	refuge	in	Egypt	.
我	思考	他	采取	避难所	在	埃及	.

我认为他逃到了埃及。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] . "

I	thought	you	ought	to	be	warned	.	"
我	想法	你	应该	到	是	警告	.	"

我觉得你应该事先得到警告。

" [wel] , [juːv] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [snæpt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - [klɪpt] ['iːstərn] ['æksent] .

"	Well	,	you've	warned	me	,	"	he	snapped	,	in	his	short	-	clipped	Eastern	accent	.
"	出色地	,	你已经	警告	我	,	"	他	啪啪	,	在	他的	短的	-	剪辑	东	口音	.

"好吧，你已经警告过我了，"他用简短的东方口音厉声说道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ɔːf] ? "

"	Why	don't	you	be	off	?	"
"	为什么	不	你	是	离开	?	"

你为什么不下车?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [θruː] [ðoʊz] [wʊdz] [tə'naɪt] , " [aɪ]

"	Because	I	have	no	intention	of	going	back	through	those	woods	tonight	,	"	I
"	因为	我	有	不	意图	的	去	后退	通过	那些	树林	今晚	,	"	我

['ænsər] ['æŋgrəli] .

answered	angrily	.
回答	愤怒地	.

"因为我今晚根本不想再穿过那片树林，"我生气地回答道。

" [aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['eni] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	I	came	in	here	to	warn	you	,	not	because	of	any	love	of	you	,
"	我	来了	在	这里	到	警告	你	,	不是	因为	的	任何	爱	的	你	,

"我来这里是为了警告你，不是因为爱你。"

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

but	simply	because	you're	a	white	man	.
但	简单地	因为	你是	一个	白色的	男人	.

仅仅因为你是白人男性。

[ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][let][ˌem 'iː][pʊt][ʌp][ɪn][jʊr; jər]['kæbɪn][ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

The	least	you	can	do	is	to	let	me	put	up	in	your	cabin	until	morning	.
这	至少	你	能	做	是	到	让	我	放	向上	在	你的	舱	直到	早晨	.

你至少应该让我借宿你的小木屋到明天早上。

[ɔːl][aɪ][æsk][ɪz][ə; eɪ]['pælət][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [fiːd] [ˌem 'iː] .

All	I	ask	is	a	pallet	on	the	floor	;	you	don't	even	have	to	feed	me	.
全部	我	问	是	一个	托盘	在	这	地面	;	你	不	甚至	有	到	喂养	我	.

我只要求在地上放个垫子；你甚至不用给我饭吃。

" [ðæt] [læst][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][wɪð'hoʊld] , [ɪn][maɪ] [rɪ'zentmənt] ;

"	That	last	was	an	insult	I	could	not	withhold	,	in	my	resentment	;
"	那	最后的	曾是	一个	侮辱	我	可以	不是	扣压	,	在	我的	怨恨	;

"最后那句话是我出于怨恨而无法掩饰的侮辱；

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði]['paɪni] [wʊdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

at	least	in	the	piny	woods	it	is	considered	an	insult	.
在	至少	在	这	皮尼	树林	它	是	经过考虑的	一个	侮辱	.

至少在松树林里，这被认为是一种侮辱。

[bʌt; bət] ['ritʃəd] [brent] [ɪg'nɔːrd] [maɪ] [θrʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pɪ'njʊriəsnəs] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrtəsi] .

But	Richard	Brent	ignored	my	thrust	at	his	penuriousness	and	discourtesy	.
但	理查德	布伦特	忽略	我的	推力	在	他的	贫困	和	失礼	.

但理查德·布伦特无视了我对他吝啬和无礼的指责。

[hiː; hi] [skauld] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	scowled	at	me	.
他	皱着眉头	在	我	.

他怒视着我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz][hændz] .

I	could	not	see	his	hands	.
我	可以	不是	看	他的	双手	.

我看不见他的手。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['æʃli] ['eniwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][treɪl] ?

"	Did	you	see	Ashley	anywhere	along	the	trail	?
"	做过	你	看	阿什利	任何地方	沿着	这	踪迹	?

"你有没有在小路上看到艾什莉？"

" [hiː; hi] [æskt] ['faɪnəli] .

"	he	asked	finally	.
"	他	问	最后	.

他最后问道。

['æʃli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [ə; eɪ]['sætərnaɪn] ['fɪgjər] [æz; əz]['tæsɪtɜːrn][æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

Ashley	was	his	servant	,	a	saturnine	figure	as	taciturn	as	his	master	,
阿什利	曾是	他的	仆人	,	一个	土星	数字	作为	沉默寡言	作为	他的	掌握	,

阿什利是他的仆人，性格阴郁，沉默寡言，和他的主人一样寡言少语。

[huː] [droʊv]['ɪntuː][ðə; ði]['dɪstənt]['rɪvər] ['vɪlɪdʒ] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] .

who	drove	into	the	distant	river	village	once	a	month	for	supplies	.
WHO	驾驶	进入	这	遥远	河	村庄	一次	一个	月	为了	补给品	.

他们每月开车到偏远的河边村庄采购物资。

" [noʊ] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [left] ['æftər][aɪ][dɪd] . "

"	No	;	he	might	have	been	in	town	,	and	left	after	I	did	.	"
"	不	;	他	可能	有	到过	在	镇	,	和	左边	后	我	做过	.	"

"不，他可能来过城里，在我离开后才离开。"

" [aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][let][juː; jʊ][ɪn] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['grʌdʒɪŋli] .

"	I	guess	I'll	have	to	let	you	in	,	"	he	muttered	,	grudgingly	.
"	我	猜测	患病的	有	到	让	你	在	,	"	他	低声说道	,	勉强	.

“看来我只能让你进来了,”他不情愿地嘟囔道。

" [wel] , ['hɜːri] [ʌp] , " [aɪ] [ri'kwestid] .

"	Well	,	hurry	up	,	"	I	requested	.
"	出色地	,	匆忙	向上	,	"	我	请求	.

“快点吧,”我催促道。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn][maɪ] ['ʃoʊldər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [dres] .

"	I've	got	a	gash	in	my	shoulder	I	want	to	wash	and	dress	.
"	我已经	得到	一个	伤口	在	我的	肩膀	我	想	到	洗	和	裙子	.

“我的肩膀上有一道口子，我想清洗和穿衣。”

[toʊp] ['brækstən] ['iznt] [ðə; ði]['oʊnli] ['kɪlər] [ə'brɔːd] [tə'naɪt] .

Tope	Braxton	isn't	the	only	killer	abroad	tonight	.
顶部	布拉克斯顿	不是	这	仅有的	杀手	国外	今晚	.

今晚在海外的杀手可不止托普·布拉克斯顿一个。

" [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .

"	At	that	he	halted	in	his	fumbling	at	the	lower	door	,	and	his	expression	changed	.
"	在	那	他	停止	在	他的	笨拙	在	这	降低	门	,	和	他的	表达	已更改	.

“这时，他停下了在下层门前笨拙地摸索的动作，表情也变了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ded] ['nɪgər] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][ʌp][ðə; ði][treɪl] .

"	There's	a	dead	nigger	a	mile	or	so	up	the	trail	.
"	有	一个	死的	黑鬼	一个	英里	或者	所以	向上	这	踪迹	.

“沿着小路往前走大约一英里，你会发现一具黑鬼的尸体。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] [hɪm; ɪm] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .

The	man	who	killed	him	tried	to	kill	me	.
这	男人	WHO	被杀	他	尝试	到	杀	我	.

杀害他的那个人也曾试图杀害我。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['æftər][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

He	may	be	after	you	,	for	all	I	know	.
他	可能	是	后	你	,	为了	全部	我	知道	.

就我所知，他可能就是冲着你来的。

[ðə; ði] ['nɪgər] [hiː; hi] [kɪld] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

The	nigger	he	killed	was	guiding	him	here	.
这	黑鬼	他	被杀	曾是	指导	他	这里	.

他杀死的那个黑鬼是带他来这里的。

" ['ritʃəd] [brent] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [went] ['lɪvɪd] .

"	Richard	Brent	started	violently	,	and	his	face	went	livid	.
"	理查德	布伦特	开始	暴力	,	和	他的	脸	去	铁青	.

“理查德·布伦特突然暴怒起来，脸色变得通红。”

" [huː] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Who	—	what	do	you	mean	?
"	WHO	—	什么	做	你	意思是	?

“你——你什么意思？ ”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] [fɔːl'setoʊ] .
" His voice cracked , unexpectedly falsetto .
" 他的 嗓音 裂纹 , 不料 假声 .

他的声音突然变了调，出乎意料地变成了假声。

" [wʌt] [mæn] ? "
" What man ? "
" 什么 男人 ? "

“哪个男人？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] ['mænɪdʒɪz][tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][hɪz; ɪz]['vɪktəms][laɪk][ə; eɪ][haʊnd] — — "
A fellow who manages to rip his victims like a hound — — "
一个 同伴 WHO 管理 到 撕裂 他的 受害者 喜欢 一个 猎犬 — — "

一个像猎犬一样撕咬受害者的家伙——

" [ə; eɪ] [haʊnd] !
" A hound !
" 一个 猎犬 !

“一只猎犬！

" [ðə; ðiː][wɜːrdz][bɜːrst][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [skriːm] .
" The words burst out in a scream .
" 这 字 爆裂 出去 在 一个 尖叫 .

“这些话以尖叫的形式脱口而出。”

[ðə; ðiː] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [brent] [wʌz; wəz] ['hɪdiəs] .
The change in Brent was hideous .
这 改变 在 布伦特 曾是 可怕 .

布伦特原油价格的变化令人震惊。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz] [her] [stʊd] [ʌp] ['stɪfli] [ɑːn][hɪz; ɪz][skælp] ,
His eyes seemed starting from his head ; his hair stood up stiffly on his scalp ,
他的 眼睛 似乎 开始 从 他的 头 ; 他的 头发 站立 向上 僵硬地 在 他的 头皮 ,

他的眼睛仿佛从头顶直直地盯着前方；他的头发僵硬地竖立在头皮上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz][ðə; ðiː][hjuː][ʌv; əv] ['æʃɪz] .
and his skin was the hue of ashes .
和 他的 皮肤 曾是 这 色调 的 灰烬 .

他的皮肤呈灰烬般的颜色。

[hɪz; ɪz][lɪps] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] [ʃɪr] ['terər] .
His lips drew back from his teeth in a grin of sheer terror .
他的 嘴唇 画 后退 从 他的 牙齿 在 一个 咧嘴笑 的 透明 恐怖 .

他咧嘴一笑，露出了极度恐惧的笑容。

[hiː; hi] ['gægd] [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [vɔɪs] .
He gagged and then found voice .
他 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 和 然后 成立 嗓音 .

他作呕了一下，然后才发出声音。

" [get] [aʊt] !
" Get out !
" 得到 出去 !

“出去！

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] .
" he choked .
" 他 窒息 .

他哽咽了。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] !
" I see it , now !
" 我 看 它 , 现在 !

“我现在明白了！”

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [maɪ] [haʊs] !
I know why you wanted to get into my house !
我 知道 为什么 你 通缉 到 得到 进入 我的 房子 !

我知道你为什么想闯进我家了！

[juː; jʊ] ['blʌdi] ['dev(ə)l] !
You bloody devil !
你 血腥 魔鬼 !

你这个该死的恶魔！

[hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] !
He sent you !
他 发送 你 !

他派你来的！

[jʊə(r)] [hɪz; ɪz] [spaɪ] !
You're his spy !
你是 他的 间谍 !

你是他的间谍！

[goʊ] !
Go !
去 !

去！

" [ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['loʊər] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" The last was a scream and his hands rose above the lower half of the
" 这 最后的 曾是 一个 尖叫 和 他的 双手 玫瑰 多于 这 降低 一半 的 这
[dɔːr] [æt; ət] [læst] .
door at last .
门 在 最后的 .

“最后是一声尖叫，他的双手终于举过了门的下半部分。”

[aɪ] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['mʌzlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːd] - [ɔːf] ['ʃɑːtgʌn] .
I stared into the gaping muzzles of a sawed - off shotgun .
我 凝视 进入 这 张开的 口套 的 一个 锯 - 离开 霰弹枪 .

我凝视着一把锯短霰弹枪张开的大嘴。

" [goʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] !
" Go , before I kill you !
" 去 , 前 我 杀 你 !

“快走，不然我就杀了你！”

" [aɪ] [stept] [bæk] [ɔːf] [ðə; ði] [stuːp] ,
" I stepped back off the stoop ,
" 我 步 后退 离开 这 哈腰 ,

我从台阶上退了下来，

[maɪ] [skɪn] ['krɔːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kloʊz] - [reɪndʒ] [blæst] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɜːrdərəs]
my skin crawling at the thought of a close - range blast from that murderous
我的 皮肤 爬行 在 这 想法 的 一个 关闭 - 范围 爆炸 从 那 杀人犯
['ɪmplɪment] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
implement of destruction .
实施 的 破坏 .

一想到那件杀人利器近距离爆炸的威力，我就毛骨悚然。

[ðə; ði] [blæk] ['mʌzlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪvɪd] , [kən'vʌlst] [feɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['prɑ:mɪst] ['sʌd(ə)n]

The	black	muzzles	and	the	livid	,	convulsed	face	behind	them	promised	sudden
这	黑色的	口套	和	这	铁青	,	抽搐	脸	在后面	他们	承诺	突然

[ˌdemə'lɪʃ(ə)n] .

demolition	.
拆除	.

黑色的口鼻和它们背后那张惨白、抽搐的脸预示着即将发生的毁灭性后果。

" [ju:; jʊ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [fu:l] !

"	You	cursed	fool	!
"	你	被诅咒的	傻子	!

你这个该死的蠢货!

" [aɪ] [grauld] , ['kɔrtɪŋ] [dɪ'zæstər][ɪn][maɪ]['æŋgər] .

"	I	growled	,	courting	disaster	in	my	anger	.
"	我	咆哮	,	求爱	灾难	在	我的	愤怒	.

我怒吼着，怒火中烧，自取灭亡。

" [bi:; bi] ['kerf(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪŋ] .

"	Be	careful	with	that	thing	.
"	是	小心	和	那	事物	.

“小心那个东西。”

[aɪm]['goʊɪŋ] .

I'm	going	.
我是	去	.

我要去。

[aɪ'd] ['ræðər] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɜ:rdərər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mædmən] .

I'd	rather	take	a	chance	with	a	murderer	than	a	madman	.
ID	相当	拿	一个	机会	和	一个	凶手	比	一个	狂人	.

我宁愿冒险和一个杀人犯在一起，也不愿和一个疯子在一起。

" [brent] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ]['eɪgju:] ,

"	Brent	made	no	reply	;	panting	and	shivering	like	a	man	smitten	with	ague	,
"	布伦特	制成	不	回复	;	喘息	和	瑟瑟发抖	喜欢	一个	男人	迷恋	和	疟疾	,

布伦特没有回答，他气喘吁吁，浑身发抖，像得了疟疾一样。

[hi:; hi] [kraʊtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃɑ:tgʌn] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [stroʊd]

he	crouched	over	his	shotgun	and	watched	me	as	I	turned	and	strode
他	蹲着	超过	他的	霰弹枪	和	观看	我	作为	我	转向	和	大步走

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

across	the	clearing	.
穿过	这	清理	.

他蹲在猎枪旁，看着我转身大步穿过空地。

[wer] [ðə; ði] [tri:z] [bɪ'gæn][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wi:ld] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt]

Where	the	trees	began	I	could	have	wheeled	and	shot	him	down	without
在哪里	这	树木	开始	我	可以	有	带轮子的	和	射击	他	向下	没有

[mʌtʃ] ['deɪndʒər] ,

much	danger	,
很多	危险	,

从树林边缘开始的地方，我可以转身把他击毙，而不会有太大危险。

[fɔ:r; fər][maɪ] . - [wʊd] [aʊt'reɪndʒ][hɪz; ɪz] ['ʃɔ:tnd] ['skætər] - [gʌn] .

for	my	.	45	would	outrange	his	shortened	scatter	-	gun	.
为了	我的	.	-	会	射程外	他的	缩短	分散	-	枪	.

我的.45口径手枪射程比他那支短管霰弹枪要远。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tu:; tə][wɔ:rn][ðə; ði] [fu:l] , [nɑ:t][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

But	I	had	come	there	to	warn	the	fool	,	not	to	kill	him	.
但	我	有	来	那里	到	警告	这	傻子	,	不是	到	杀	他	.

但我来这里是为了警告那个傻瓜，而不是为了杀他。

[ðə; ði] ['ʌpər] [dɔ:r] [slæmd] [æz; əz][aɪ][stroʊd][ɪn]['ʌndər][ðə; ði] [tri:z] ,

The	upper	door	slammed	as	I	strode	in	under	the	trees	,
这	上	门	猛烈抨击	作为	我	大步走	在	在下面	这	树木	,

我大步走进树荫下，楼上的门砰地一声关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz][kʌt] [ə'brʌptli] [ɔ:f] .

and	the	stream	of	light	was	cut	abruptly	off	.
和	这	溪流	的	光	曾是	切	突然	离开	.

光束突然中断了。

[aɪ] [dru:] [maɪ][gʌn][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [treɪl] ,

I	drew	my	gun	and	plunged	into	the	shadowy	trail	,
我	画	我的	枪	和	暴跌	进入	这	阴暗的	踪迹	,

我拔出枪，冲进了阴暗的小路。

[maɪ] [ɪrz] [hwetid] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [saʊndz] ['ʌndər][ðə; ði] [blæk] ['bræntʃɪz] .

my	ears	whetted	again	for	sounds	under	the	black	branches	.
我的	耳朵	磨砺	再次	为了	声音	在下面	这	黑色的	分支	.

我再次竖起耳朵，倾听黑色树枝下的声音。

[maɪ] [θɔ:ts] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə] ['ritʃəd] [brent] .

My	thoughts	reverted	to	Richard	Brent	.
我的	想法	恢复	到	理查德	布伦特	.

我的思绪又回到了理查德·布伦特身上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [noʊ] [frend] [hu:] [hæd; həd] [sɔ:t] ['gaɪd(ə)ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] !

It	was	surely	no	friend	who	had	sought	guidance	to	his	cabin	!
它	曾是	一定	不	朋友	WHO	有	寻求	指导	到	他的	舱	!

肯定不是朋友去他的小屋寻求指引!

[ðə; ði]['mænz]['fræntɪk] [fɪr] [hæd; həd] ['bɔ:dəd] [ɑ:n][ɪn'sænəti] .

The	man's	frantic	fear	had	bordered	on	insanity	.
这	男人的	疯狂的	害怕	有	带边框	在	疯狂	.

这名男子极度恐惧，近乎疯狂。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [brent] [hæd; həd][eg'zaild]

I	wondered	if	it	had	been	to	escape	this	man	that	Brent	had	exiled
我	想知道	如果	它	有	到过	到	逃脱	这	男人	那	布伦特	有	放逐

[hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [stretʃ] [ʌv; əv] ['paɪnˌlænd] [ænd; ənd]['rɪvər] .

himself	in	this	lonely	stretch	of	pinelands	and	river	.
他自己	在	这	孤独	拉紧	的	松林	和	河	.

我心想，布伦特是不是为了躲避这个人才把自己流放到这片偏僻的松林和河流边。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ;

Surely	it	had	been	to	escape	something	that	he	had	come	;
一定	它	有	到过	到	逃脱	某物	那	他	有	来	;

他来这里肯定是为了逃避什么;

[fɔ:r; fər][hi:; hi]['nevər] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [nɔ:r][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔ:r; fər]

for	he	never	concealed	his	hatred	of	the	country	nor	his	contempt	for
为了	他	绝不	暗	他的	仇恨	的	这	国家	也不	他的	鄙视	为了

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['pi:p(ə)l] ,

the	native	people	,
这	本国的	人们	,

因为他从未掩饰过他对这个国家的仇恨和对当地人民的蔑视。

[waɪt] [ænd; ənd] [blæk] .

white	and	black	.
白色的	和	黑色的	.

白色和黑色。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bi'li:vd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , ['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]

But	I	had	never	believed	that	he	was	a	criminal	,	hiding	from	the
但	我	有	绝不	相信	那	他	曾是	一个	刑事	,	隐藏	从	这

[lɔ:] .

law	.
法律	.

但我从未相信他是逃犯，躲避法律的追捕。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'weɪ][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , ['vænɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] [tri:z] .

The	light	fell	away	behind	me	,	vanished	among	the	black	trees	.
这	光	跌倒	离开	在后面	我	,	消失了	之中	这	黑色的	树木	.

光线在我身后渐渐消失，隐没在黑色的树林中。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [tʃɪl] , ['sɪŋkɪŋ] ['fi:lɪŋ] [əb'sest] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt]

A	curious	,	chill	,	sinking	feeling	obsessed	me	,	as	if	the	disappearance	of	that
一个	好奇的	,	寒意	,	下沉	感觉	痴迷	我	,	作为	如果	这	消失	的	那

[laɪt] ,

light	,
光	,

一种奇异、冰冷、令人窒息的感觉萦绕着我，仿佛那束光消失了一样。

['hɑ:st(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz][ɪts] [sɔ:rs] ,

hostile	as	was	its	source	,
敌对的	作为	曾是	它是	来源	,

如同其来源一样充满敌意

[hæd; həd] ['sɛvɚd] [ðə; ði]['oʊnli][lɪŋk] [ðæt] [kə'nektɪd] [ðɪs] ['naɪtmerɪʃ] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

had	severed	the	only	link	that	connected	this	nightmarish	adventure	with	the
有	切断	这	仅有的	关联	那	连接	这	噩梦般的	冒险	和	这

[wɜ:rld][ʌv; əv]['sænəti][ænd; ənd][hju:'mænəti] .

world	of	sanity	and	humanity	.
世界	的	理智	和	人类	.

切断了这场噩梦般的冒险与理智和人性世界之间唯一的联系。

['grɪmli] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [nə:vs] , [aɪ] [stroʊd] [ɑ:n][ʌp][ðə; ði][treɪl] .

Grimly	taking	hold	of	my	nerves	,	I	strode	on	up	the	trail	.
阴沉地	采取	抓住	的	我的	神经	,	我	大步走	在	向上	这	踪迹	.

我强忍着紧张，大步沿着小路继续前进。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [fɑ:r] [wen] [ə'gen] [aɪ] ['hɔ:ltɪd] .

But	I	had	not	gone	far	when	again	I	halted	.
但	我	有	不是	已消失	远的	什么时候	再次	我	停止	.

但我还没走多远就又停了下来。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] ['rʌnɪŋ] ;

This	time	it	was	the	unmistakable	sound	of	horses	running	;
这	时间	它	曾是	这	毋庸置疑	声音	的	马匹	跑步	;

这一次，传来的是马匹奔跑的清晰声音；

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [wi:lz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] [hu:f] .

the	rumble	of	wheels	mingled	with	the	pounding	of	hoofs	.
这	隆隆	的	车轮	混合	和	这	猛击	的	蹄子	.

车轮的隆隆声与马蹄的重击声交织在一起。

[hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] ['naitid] [treɪl][ɪn][ə; eɪ] [rɪg] [bʌt; bət] ['æʃli] ?

Who	would	be	coming	along	that	nighted	trail	in	a	rig	but	Ashley	?
WHO	会	是	未来	沿着	那	夜幕降临	踪迹	在	一个	钻井平台	但	阿什利	?

除了艾希礼，谁还会开着卡车沿着这条夜色中的小路行驶呢?

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [aɪ]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ti:m] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

But	instantly	I	realized	that	the	team	was	headed	in	the	other	direction	.
但	即刻	我	已实现	那	这	团队	曾是	标题	在	这	其他	方向	.

但我立刻意识到，这支队伍正朝着相反的方向前进。

[ðə; ði] [saʊnd] [ri'si:did] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [su:n] [bɪ'keɪm] ['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪstənt] [blɜ:r][ʌv; əv] [nɔɪz] .

The	sound	receded	rapidly	,	and	soon	became	only	a	distant	blur	of	noise	.
这	声音	消退	快速	,	和	很快	成为	仅有的	一个	遥远	模糊	的	噪音	.

声音迅速消退，很快变成远处模糊的噪音。

[aɪ] ['kwɪkənd] [maɪ] [peɪs] , [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜ:rd] ['hɜ:rid] , ['stʌmblɪŋ]

I	quickened	my	pace	,	much	puzzled	,	and	presently	I	heard	hurried	,	stumbling
我	加速	我的	步伐	,	很多	困惑	,	和	目前	我	听到	慌忙	,	踉跄

['futsteps] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ,

footsteps	ahead	of	me	,
脚步声	前方	的	我	,

我加快脚步，心中十分疑惑，不一会儿，我听到前方传来急促而踉跄的脚步声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['breθləs] ['pæntɪŋ] [ðæt] [si:md] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['pænɪk] .

and	a	quick	,	breathless	panting	that	seemed	indicative	of	panic	.
和	一个	快的	,	喘不过气	喘息	那	似乎	指示性的	的	恐慌	.

以及急促、喘息的声音，似乎表明他惊慌失措。

[aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [tu:] ['pi:p(ə)l] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	distinguished	the	footsteps	of	two	people	,	though	I	could	see	nothing	in	the
我	杰出的	这	脚步声	的	二	人们	,	尽管	我	可以	看	没有什么	在	这

[ɪn'tens] ['dɑ:rknəs] .

intense	darkness	.
激烈的	黑暗	.

虽然在漆黑一片中我什么也看不见，但我还是分辨出了两个人的脚步声。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ˌɪntər'lest] ['oʊvər][ðə; ði] [treɪl] ,

At	that	point	the	branches	interlaced	over	the	trail	,
在	那	观点	这	分支	交织	超过	这	踪迹	,

这时，树枝交错覆盖了小路。

['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [ɑ:rtʃ] [θru:] [wɪtʃ] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði][stɑ:rz] [gli:md] .

forming	a	black	arch	through	which	not	even	the	stars	gleamed	.
成型	一个	黑色的	拱	通过	哪个	不是	甚至	这	明星	闪闪发光	.

形成一道黑色的拱门，连星星都无法穿透。

" [hoʊ] , [ðer; ðər] !

"	Ho	,	there	!
"	何	,	那里	!

"喂，你好！"

" [aɪ] [kɔ:ld] ['kɔ:ʃəsli] .

"	I	called	cautiously	.
"	我	称为	谨慎地	.

我谨慎地打了个电话。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [saʊndz] ['si:st] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [tu:] ['ʃædoʊi] ['fɪgjərz]

"	Instantly	the	sounds	ceased	abruptly	,	and	I	could	picture	two	shadowy	figures
"	即刻	这	声音	停止	突然	,	和	我	可以	图片	二	阴暗的	数据

['stændɪŋ] ['tensli] [stɪl] ,

standing	tensely	still	,
常设	紧张地	仍然	,

"声音瞬间戛然而止，我仿佛看到两个模糊的身影紧张地一动不动地站在那里。"

[wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] .

with	bated	breath	.
和	被	气息	.

屏息以待。

" [huːz] [ðer; ðər] ?
" Who's there ?
" 谁是 那里 ?

谁在那儿?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .
" Don't be afraid .
" 不 是 害怕的 .

不要害怕。

[its] [ˌem 'iː] — ['kɜːbi] ['gɑːrˌfild] . "
It's me — Kirby Garfield . "
它是 我 — 柯比 加菲猫 . "

是我——柯比·加菲尔德。

" [stænd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [keɪm] [ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['æʃliːz] .
" Stand where you are ! " came a hard voice I recognized as Ashley's .
" 站立 在哪里 你 是 ! " 来了 一个 难的 嗓音 我 认可 作为 阿什利的 .

"站住！"一个严厉的声音传来，我认出那是艾什莉的声音。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] ['gɑːrˌfild] — [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" You sound like Garfield — but I want to be sure .
" 你 声音 喜欢 加菲猫 — 但 我 想 到 是 当然 .

"你听起来像加菲猫——但我还是想确认一下。"

[ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [juːl] [get][ə; eɪ][slʌg] [θruː] [juː; jʊ] .
If you move you'll get a slug through you .
如果 你 移动 你会 得到 一个 蛞蝓 通过 你 .

如果你动一下，就会被蛞蝓射穿身体。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [fleɪm] [liːpt] [ʌp] .
" There was a scratching sound and a tiny flame leaped up .
" 那里 曾是 一个 抓挠 声音 和 一个 微小的 火焰 跳跃 向上 .

"传来一阵刮擦声，一小簇火焰窜了出来。"

[ə; eɪ]['hjuːmən][hænd][wʌz; wəz] [etʃt] [ɪn][ɪts] [gloʊ] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [skwer] ,
A human hand was etched in its glow , and behind it the square ,
一个 人类 手 曾是 蚀刻 在 它是 辉光 , 和 在后面 它 这 正方形 ,

它的光芒中映照出一只人手的轮廓，而它背后则是方形的物体。

[hɑːrd] [feɪs] [ʌv; əv] ['æʃli] ['pɪrɪŋ] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
hard face of Ashley peering in my direction .
难的 脸 的 阿什利 窥视 在 我的 方向 .

阿什利面无表情地盯着我。

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [kɔːt] [ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ;
A pistol in his other hand caught the glint of the fire ;
一个 手枪 在 他的 其他 手 捕捉 这 闪烁 的 这 火 ;

他另一只手里的手枪反射着火光;

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ɑːrm] ['restɪd] [ə'nʌðər] [hænd] — [ə; eɪ][slɪm] , [waɪt] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒuːəl]
and on that arm rested another hand — a slim , white hand , with a jewel
和 在 那 手臂 休息 其他 手 — 一个 苗条的 , 白色的 手 , 和 一个 宝石
['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][wʌn]['fɪŋgər] .
sparkling on one finger .
闪闪发光 在 一 手指 .

那只胳膊上还放着另一只手——一只纤细白皙的手，一根手指上戴着一颗闪闪发光的宝石。

['dɪmli] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;

Dimly	**I**	**made**	**out**	**the**	**slender**	**figure**	**of**	**a**	**woman**	**;**
依稀	我	制成	出去	这	苗条	数字	的	一个	女士	;

我隐约看到一个纤细的女人身影;

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] ['blɑ:səm] [ɪn] [ðə; ði] [glu:m] .

her	**face**	**was**	**like**	**a**	**pale**	**blossom**	**in**	**the**	**gloom**	**.**
她	脸	曾是	喜欢	一个	苍白	开花	在	这	愁云	.

她的脸庞如同昏暗中一朵苍白的花朵。

" [jes] , [its] [ju:; jʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , " ['æʃli] [grʌntid] .

"	**Yes**	**,**	**it's**	**you**	**,**	**all**	**right**	**,**	**"**	**Ashley**	**grunted**	**.**
"	是的	,	它是	你	,	全部	正确的	,	"	阿什利	哼哼	.

“没错，是你，”阿什利咕哝道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**	**"**
"	什么	是	你	正在做	这里	?	"

你在这里做什么?

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [wɔ:rn] [brent] [ə'baʊt] [toʊp] ['brækstən] , " [aɪ] ['ænsər] ['ʃɔ:rtli] ;

"	**I**	**came**	**to**	**warn**	**Brent**	**about**	**Tope**	**Braxton**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**shortly**	**;**
"	我	来了	到	警告	布伦特	关于	顶部	布拉克斯顿	,	"	我	回答	不久	;

“我是来警告布伦特关于托普·布拉克斯顿的事的，”我简短地回答道;

[aɪ] [du:] [nɑ:t] ['relɪʃ] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ɑ:n] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['ækʃnz] [tu:; tə] ['enibɑ:di] .

I	**do**	**not**	**relish**	**being**	**called**	**on**	**to**	**account**	**for**	**my**	**actions**	**to**	**anybody**	**.**
我	做	不是	尽情享用	存在	称为	在	到	帐户	为了	我的	行动	到	任何人	.

我不喜欢被任何人要求解释我的行为。

" [ju:v] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['nætʃ(ə)rəli] .

"	**You've**	**heard**	**about**	**it**	**,**	**naturally**	**.**
"	你已经	听到	关于	它	,	自然	.

“你当然听说过这件事。”

[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [taʊn] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [trɪp] .

If	**I'd**	**known**	**you**	**were**	**in**	**town**	**,**	**it**	**would**	**have**	**saved**	**me**	**a**	**trip**	**.**
如果	ID	已知	你	是	在	镇	,	它	会	有	已保存	我	一个	旅行	.

如果我知道你在城里，我就不用跑一趟了。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] - [ɔ:l] ['du:ɪŋ] [ɑ:n] [fʊt] ? "

What	**are**	**you**	**-**	**all**	**doing**	**on**	**foot**	**?**	**"**
什么	是	你	-	全部	正在做	在	脚	?	"

你们都步行做什么?

" ['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] [ræn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [bæk] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	**Our**	**horses**	**ran**	**away**	**a**	**short**	**distance**	**back**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	我们的	马匹	跑	离开	一个	短的	距离	后退	,	"	他	回答	.

“我们的马在不远处跑丢了，”他回答说。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['ni:groʊ] [ɪn] [ðə; ði] [treɪl] .

"	**There**	**was**	**a**	**dead**	**negro**	**in**	**the**	**trail**	**.**
"	那里	曾是	一个	死的	黑人	在	这	踪迹	.

“小路上有一具黑人尸体。”

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t] [wʌt] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .

But	**that's**	**not**	**what**	**frightened**	**the**	**horses**	**.**
但	那就是	不是	什么	害怕	这	马匹	.

但这并非吓到马儿的原因。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t][aʊt][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] , [ðeɪ] [snɔ:tid] [ænd; ənd] [wi:ld] [ænd; ənd]['boʊltɪd]

When	we	got	out	to	investigate	,	they	snorted	and	wheeled	and	bolted
什么时候	我们	得到	出去	到	调查	,	他们	哼了一声	和	带轮子的	和	螺栓连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪg] .

with	the	rig	.
和	这	钻井平台	.

当我们下车查看时，它们发出嘶嘶声，然后带着钻机飞驰而去。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n][ɑ:n] [fʊt] .

We	had	to	come	on	on	foot	.
我们	有	到	来	在	在	脚	.

我们只能步行前往。

[its] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['næsti] [ɪk'spɪriəns] .

It's	been	a	pretty	nasty	experience	.
它是	到过	一个	漂亮的	可恶的	经验	.

这是一次非常糟糕的经历。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:groʊ][aɪ][dʒʌdʒ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [wʊlvz] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,

From	the	looks	of	the	negro	I	judge	a	pack	of	wolves	killed	him	,
从	这	看起来	的	这	黑人	我	法官	一个	盒	的	狼	被杀	他	,

从那黑人的面容来看，我判断他是被一群狼杀死的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] .

and	the	scent	frightened	the	horses	.
和	这	香味	害怕	这	马匹	.

这种气味吓到了马。

[wi:v] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] ['eni] ['mɪnɪt] . "

We've	been	expecting	an	attack	any	minute	.	"
我们已经	到过	期待	一个	攻击	任何	分钟	.	"

我们一直担心随时会遭到袭击。

" [wʊlvz] [dəunt] [hʌnt] [ɪn] [pæks] [ænd; ənd][dræg] [daʊn] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɪn] [ði:z] [wʊdz] .

"	Wolves	don't	hunt	in	packs	and	drag	down	human	beings	in	these	woods	.
"	狼	不	打猎	在	包装	和	拖	向下	人类	生物	在	这些	树林	.

"狼不会成群结队地捕猎，也不会在这些森林里拖拽人类。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kɪld] ['dʒɪm] [taɪk] .

It	was	a	man	that	killed	Jim	Tike	.
它	曾是	一个	男人	那	被杀	吉姆	小孩	.

杀害吉姆·泰克的凶手是个男人。

" [ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ['æʃli] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

"	In	the	waning	glow	of	the	match	Ashley	stood	staring	at	me	in	amazement	,
"	在	这	减弱	辉光	的	这	匹配	阿什利	站立	凝视	在	我	在	惊愕	,

"比赛即将结束时，阿什利惊讶地盯着我看。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [eb] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['hɔ:rər]

and	then	I	saw	the	astonishment	ebb	from	his	countenance	and	horror
和	然后	我	锯	这	惊讶	落潮	从	他的	面容	和	恐怖

[groʊ] [ðer; ðər] .

grow	there	.
生长	那里	.

然后我看到他脸上的惊讶消失了，取而代之的是恐惧。

['sloʊli] [hɪz; ɪz]['kʌlər] [ebd] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɑ:nzd] [feɪs] [æz; əz] ['æʃi] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Slowly	his	color	ebbed	,	leaving	his	bronzed	face	as	ashy	as	that	of	his
缓慢地	他的	颜色	退潮	,	离开	他的	古铜色	脸	作为	灰烬	作为	那	的	他的

['mæstər][hæd; həd] [bɪn] .

master	had	been	.
掌握	有	到过	.

他的脸色渐渐褪去，原本古铜色的脸变得像他主人一样灰白。

[ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] ['saɪlənt] .

The	match	went	out	,	and	we	stood	silent	.
这	匹配	去	出去	,	和	我们	站立	沉默的	.

比赛结束了，我们沉默不语。

" [wel] , " [aɪ] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [spiːk] [ʌp] , [mæn] !

"	Well	,	"	I	said	impatiently	,	"	speak	up	,	man	!
"	出色地	,	"	我	说	不耐烦地	,	"	说话	向上	,	男人	!

"好了，"我不耐烦地说，"大声点，伙计！"

[huːz] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

Who's	the	lady	with	you	?	"
谁是	这	女士	和	你	?	"

你身边的这位女士是谁?

" [ʃiːz] ['mɪstər] . [brɛnts] [niːs] .

"	She's	Mr	.	Brent's	niece	.
"	她是	先生	.	布伦特的	侄女	.

她是布伦特先生的侄女。

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] ['toʊnləsli] [θruː] [draɪ][lɪps] .

"	The	answer	came	tonelessly	through	dry	lips	.
"	这	回答	来了	无声地	通过	干燥	嘴唇	.

回答的声音毫无感情，从干裂的嘴唇间传来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['glɔːriə] [brent] !

"	I	am	Gloria	Brent	!
"	我	是	格洛丽亚	布伦特	!

我是格洛丽亚·布伦特!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] ['kʌltʃərd] ['æksent][wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ðæt]

"	she	exclaimed	in	a	voice	whose	cultured	accent	was	not	lost	in	the	fear	that
"	她	惊呼	在	一个	嗓音	谁	有文化的	口音	曾是	不是	丢失的	在	这	害怕	那

[kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

caused	it	to	tremble	.
导致	它	到	颤抖	.

"她惊呼道，尽管恐惧使她的声音颤抖，但她那带有教养的口音并没有消失。"

" ['ʌŋk(ə)l] ['ritʃəd] ['waɪərd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] — — "

"	Uncle	Richard	wired	for	me	to	come	to	him	at	once	—	—	"
"	叔叔	理查德	有线	为了	我	到	来	到	他	在	一次	—	—	"

"理查德叔叔发电报让我立刻去见他——"

" [aɪv] [siːn] [ðə; ði]['waɪər] , " ['æʃli] ['mʌtəd] .

"	I've	seen	the	wire	,	"	Ashley	muttered	.
"	我已经	已见	这	金属丝	,	"	阿什利	低声说道	.

"我看到了电线，"阿什利低声说道。

" [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	showed	it	to	me	.
"	你	显示	它	到	我	.

你给我看过。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	don't	know	how	he	sent	it	.
但	我	不	知道	如何	他	发送	它	.

但我不知道他是怎么发送的。

[hiː; hi]['hæznt] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪn] [mʌnθs] . "

He	hasn't	been	to	the	village	,	to	my	knowledge	,	in	months	.	"
他	还没有	到过	到	这	村庄	,	到	我的	知识	,	在	几个月	.	"

据我所知，他已经好几个月没去过村子了。

" [aɪ] [keɪm] [ɑːn][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] !
" I came on from New York as fast as I could !
" 我 来了 在 从 新的 约克 作为 快速地 作为 我 可以 !

"我以最快的速度从纽约赶了过来！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ][kɑːnt][ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ðə; ðɪ]['telɪgræm] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" I can't understand why the telegram was sent to me ,
" 我 不能 理解 为什么 这 电报 曾是 发送 到 我 ,

我不明白为什么会给我发这封电报，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] — — "
instead of to somebody else in the family — — "
反而 的 到 某人 别的 在 这 家庭 — — "

而不是给家里的其他人——"

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][jʊr; jər]['ʌŋkəlz] ['feɪvərɪt] , [mɪs] , " [sed] ['æʃli] .
" You were always your uncle's favorite , Miss , " said Ashley .
" 你 是 总是 你的 叔叔的 最喜欢的 , 错过 , " 说 阿什利 .

"小姐，你一直是你叔叔最喜欢的孩子，"艾希礼说。

" [wel] , [wen] [aɪ][gɑːt][ɔːf][ðə; ðɪ][boʊt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] ['naɪtfɔːl] ,
" Well , when I got off the boat at the village just before nightfall ,
" 出色地 , 什么时候 我 得到 离开 这 船 在 这 村庄 只是 前 黄昏 ,

"嗯，就在天黑前，我下了船，抵达了村子。"

[aɪ] [faʊnd] ['æʃli] , [dʒʌst] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [draɪv] [hoʊm] .
I found Ashley , just getting ready to drive home .
我 成立 阿什利 , 只是 获得 准备好 到 驾驶 家 .

我找到艾什莉的时候，她正准备开车回家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈpraɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɑːn] [aʊt] ;
He was surprized to see me , but of course he brought me on out ;
他 曾是 惊讶 到 看 我 , 但 的 课程 他 带来 我 在 出去 ;

他看到我很惊讶，但当然还是带我出去了；

[ænd; ənd] [ðen] — [ðæt] — [ðæt] [ded] [mæn] — —
and then — that — that dead man — —
和 然后 — 那 — 那 死的 男人 — —

然后——那个——那个死人——

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kənˈsɪdərəbli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪkˈspɪrɪəns] .
" She seemed considerably shaken by the experience .
" 她 似乎 相当 摇晃 经过 这 经验 .

"她似乎被这次经历深深震撼了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] ['ʃeltərd]
It was obvious that she had been raised in a very refined and sheltered
它 曾是 明显的 那 她 有 到过 提高 在 一个 非常 精制 和 避难所
['ætməsfɪr] .
atmosphere .
气氛 .

很明显，她是在一个非常优雅且与世隔绝的环境中长大的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ðɪ]['paɪni] [wʊdz] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
If she had been born in the piny woods , as I was ,
如果 她 有 到过 出生 在 这 皮尼 树林 , 作为 我 曾是 ,

如果她像我一样出生在松树林里，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [waɪt] [ɔ:r] [blæk] ,

the	sight	of	a	dead	man	,	white	or	black	,
这	视线	的	一个	死的	男人	,	白色的	或者	黑色的	,

看到一具尸体，无论是白人还是黑人，

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [fə'nɑ:mɪnən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

would	not	have	been	an	uncommon	phenomenon	to	her	.
会	不是	有	到过	一个	罕见	现象	到	她	.

对她来说，这并非什么罕见的现象。

" [ðə; ði] — [ðə; ði] [ded] [mæn] — — " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ænsər]

"	The	—	the	dead	man	—	—	"	she	stammered	,	and	then	she	was	answered
"	这	—	这	死的	男人	—	—	"	她	结结巴巴	,	和	然后	她	曾是	回答

[moʊst] ['hɪdiəsli] .

most	hideously	.
最多	极其可怕	.

"那——那个死人——"她结结巴巴地说，然后她得到的回答极其可怕。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [wʊdz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [treɪl] [roʊz] [ə; eɪ] [ʃri:k] [ʌv; əv] [blʌd] - ['kɜ:rdl] ['læftər]

From	the	black	woods	beside	the	trail	rose	a	shriek	of	blood	-	curdling	laughter
从	这	黑色的	树林	旁	这	踪迹	玫瑰	一个	尖叫	的	血	-	凝固	笑声

.

:

.

从小径旁的黑色树林中传来一声令人毛骨悚然的笑声。

['slævərɪŋ] , ['maʊðɪŋ] [saʊndz] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Slavering	,	mouthing	sounds	followed	it	,
垂涎欲滴	,	嘴巴	声音	随后	它	,

随后传来一阵令人垂涎欲滴的吮吸声，

[soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd]['gɑ:rb(ə)ld] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][aɪ][dɪd][nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm][æz; əz]['hju:mən]

so	strange	and	garbled	that	at	first	I	did	not	recognize	them	as	human
所以	奇怪的	和	混乱	那	在	第一的	我	做过	不是	认出	他们	作为	人类

[wɜ:rdz] .

words	.
字	.

这些词语如此奇怪、如此含糊不清，以至于我一开始都没认出它们是人类的语言。

[ðer; ðər][ɪn'hju:mən] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] .

Their	inhuman	intonations	sent	a	chill	down	my	spine	.
他们的	不人道	语调	发送	一个	寒意	向下	我的	脊柱	.

他们那冷酷无情的语气让我脊背发凉。

" [ded] [men] !

"	Dead	men	!
"	死的	男人	!

"死人！"

" [ðə; ði][ɪn'hju:mən] [vɔɪs] [tʃɑ:ntid] .

"	the	inhuman	voice	chanted	.
"	这	不人道	嗓音	吟诵	.

那非人的声音吟唱着。

" [ded] [men][wɪð; wɪθ][tɔ:rn] [θroʊt] !

"	Dead	men	with	torn	throats	!
"	死的	男人	和	撕裂	喉咙	!

"喉咙被撕裂的死人！"

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ded] [men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] !

There	will	be	dead	men	among	the	pines	before	dawn	!
那里	将要	是	死的	男人	之中	这	松树	前	黎明	!

黎明前，松林中将会出现死人！

[ded] [men] !
Dead men !
死的 男人 !

死人!

[fuːlz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ded] !
Fools , you are all dead !
傻瓜 , 你 是 全部 死的 !

蠢货们，你们都死定了!

" ['æʃli] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ]['faɪərd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,
" Ashley and I both fired in the direction of the voice ,
" 阿什利 和 我 两个都 被解雇 在 这 方向 的 这 嗓音 ,

"我和阿什利同时朝着声音传来的方向开枪，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɑːts] [ðə; ði] ['gæstli] [tʃænt] [wʌz; wəz]
and in the crashing reverberations of our shots the ghastly chant was
和 在 这 崩溃 回响 的 我们的 镜头 这 阴森 呗 曾是
[draʊnd] .
drowned .
溺水 .

在我们枪声的回响中，那可怕的吟唱声被淹没了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪrd] [læf] [ræŋ] [aʊt] [ə'gen] , [diːpər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
But the weird laugh rang out again , deeper in the woods ,
但 这 诡异的 笑 响铃 出去 再次 , 更深 在 这 树林 ,

但那怪异的笑声再次响起，这次是从树林深处传来的。

[ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] [kloʊzd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [fɑːg] ,
and then silence closed down like a black fog ,
和 然后 沉默 关闭 向下 喜欢 一个 黑色的 多雾路段 ,

然后，寂静像黑雾一样笼罩了一切。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['semi] - [hɪ'sterɪk(ə)l] ['gæspɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
in which I heard the semi - hysterical gasping of the girl .
在 哪个 我 听到 这 半 - 歇斯底里的 喘息 的 这 女孩 .

我听到女孩近乎歇斯底里的喘息声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'liːst] ['æʃli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] ['fræntɪkli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
She had released Ashley and was clinging frantically to me .
她 有 发布 阿什利 和 曾是 依恋 疯狂地 到 我 .

她放开了阿什利，拼命地抱住我。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪð] ['bɑːdi] [ə'genst] [maɪn] .
I could feel the quivering of her lithe body against mine .
我 可以 感觉 这 颤抖 的 她 轻盈 身体 反对 矿 .

我能感觉到她纤细的身体贴着我的身体微微颤抖。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ]
Probably she had merely followed her feminine instinct to seek refuge with
大概 她 有 仅仅 随后 她 女性 本能 到 寻找 避难所 和
[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ;
the strongest ;
这 最强 ;

她或许只是出于女性的本能，想要寻求强者的庇护;

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mæn]
the light of the match had shown her that I was a bigger man
这 光 的 这 匹配 有 所示 她 那 我 曾是 一个 大 男人
[ðæn; ðən] ['æʃli] .
than Ashley .
比 阿什利 .

火柴的光芒让她明白，我比阿什利更有男子气概。

" ['hɜːri] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
" **Hurry** , **for** **God's** **sake** !
" 匆忙 , 为了 神的 清酒 !

“快点，看在上帝的份上！”

" ['æʃliːz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['stræŋgld] .
" **Ashley's** **voice** **sounded** **strangled** .
" 阿什利的 嗓音 听起来 被勒死 .

“阿什利的声音听起来像是被哽住了。”

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
" **It** **can't** **be** **far** **to** **the** **cabin** .
" 它 不能 是 远的 到 这 舱 .

“离小屋应该不远了。”

['hɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

[juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . ['gɑːrˌfild] ? "
You'll **come** **with** **us** , **Mr** . **Garfield** ? "
你会 来 和 我们 , 先生 . 加菲猫 ? "

加菲尔德先生，您愿意跟我们一起去吗?

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **was** **it** ?
" 什么 曾是 它 ?

“那是什么？”

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] .
" **the** **girl** **was** **panting** .
" 这 女孩 曾是 喘息 .

女孩气喘吁吁。

" [oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Oh** , **what** **was** **it** ? "
" 哦 , 什么 曾是 它 ? "

“哦，是什么事？”

" [ə; eɪ]['mædmən] , [aɪ] [θɪŋk] , " [aɪ] ['ænsər] , ['tʌkɪŋ] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l][hænd]['ʌndər][maɪ]
" **A** **madman** , **I** **think** , " **I** **answered** , **tucking** **her** **trembling** **little** **hand** **under** **my**
" 一个 狂人 , 我 思考 , " 我 回答 , 塞进 她 发抖 小的 手 在下面 我的
[left][ɑːrm] .
left **arm** .
左边 手臂 .

“我想，他是个疯子，”我回答道，同时把她颤抖的小手夹在我的左臂下。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ðə; ði] ['grɪzli] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ]
But **at** **the** **back** **of** **my** **mind** **was** **whispering** **the** **grisly** **realization** **that** **no**
但 在 这 后退 的 我的 头脑 曾是 耳语 这 可怕的 实现 那 不
['mædmən]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] .
madman **ever** **had** **a** **voice** **like** **that** .
狂人 曾经 有 一个 嗓音 喜欢 那 .

但我内心深处却隐隐意识到，没有哪个疯子会发出那样的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] — [gɑːd] ! — [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][sʌm; səm]['bestʃəl] ['kriːtʃər] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
It **sounded** **—** **God** **!** **—** **it** **sounded** **like** **some** **bestial** **creature** **speaking** **with**
它 听起来 — 上帝 ! — 它 听起来 喜欢 一些 兽性 生物 请讲 和
['hjuːmən][wɜːrdz] ,
human **words** ,
人类 字 ,

听起来——天哪！——听起来就像某种野兽在说人类的语言。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən] [tʌŋ] !
but not with a human tongue !
但 不是 和 一个 人类 舌头 !

但不是用人的舌头!

" [get][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [mɪs] [brent] , ['æʃli] , " [aɪ][də'rektɪd] .
" Get on the other side of Miss Brent , Ashley , " I directed .
" 得到 在 这 其他 边 的 错过 布伦特 , 阿什利 , " 我 指导 .

“阿什利，到布伦特小姐的另一边去，”我指示道。

" [kiːp] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" Keep as far from the trees as you can .
" 保持 作为 远的 从 这 树木 作为 你 能 .

“尽量远离树木。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [muːvz] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] , [ʃuːt] [fɜːrst][ænd; ənd][æsk] ['kwestʃənz] ['leɪtər] .
If anything moves on that side , shoot first and ask questions later .
如果 任何事物 移动 在 那 边 , 射击 第一的 和 问 问题 之后 .

如果那边有什么东西动静，先开枪，后问问题。

[aɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .
I'll do the same on this side .
患病的 做 这 相同的 在 这 边 .

我这边也会做同样的操作。

[naʊ] [kʌm] [ɑːn] !
Now come on !
现在 来 在 !

快点!

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][æz; əz][hiː; hi] [kəm'plaɪd] ; [hɪz; ɪz] [fraɪt] [siːmd] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
" He made no reply as he complied ; his fright seemed deeper than that of
" 他 制成 不 回复 作为 他 遵命 ; 他的 惊吓 似乎 更深 比 那 的
[ðə; ði][gɜːrl] ;
the girl ;
这 女孩 ;

“他没有回答就照做了；他的恐惧似乎比女孩的恐惧还要深；

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] ['ʃudəriŋ] [gɑːsps] .
his breath came in shuddering gasps .
他的 气息 来了 在 颤抖 喘息 .

他呼吸急促，颤抖着。

[ðə; ði] [treɪl] [siːmd] ['endləs] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'bɪzməl] .
The trail seemed endless , the darkness abysmal .
这 踪迹 似乎 无尽的 , 这 黑暗 极其糟糕 .

这条路似乎没有尽头，黑暗深不见底。

[fɪr] [stɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] , [ænd; ənd] [slʌŋk] ['grɪnɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [bæks] .
Fear stalked along the trail on either hand , and slunk grinning at our backs .
害怕 跟踪 沿着 这 踪迹 在 任何一个 手 , 和 斯伦克 咧嘴笑 在 我们的 背部 .

恐惧如影随形地沿着小路在我们两侧徘徊，在我们身后狞笑着。

[maɪ] [fleʃ] [krɔːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdiːmə'naɪəkəl] [klɔːd] [ænd; ənd] [fæŋd] [θɪŋ]
My flesh crawled with the thought of a demoniacal clawed and fanged thing
我的 肉 爬行 和 这 想法 的 一个 恶魔般的 爪子 和 带獠牙的 事物
['hɜːrlɪŋ] [ɪt'self][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] .
hurling itself upon my shoulders .
投掷 本身 之上 我的 肩膀 .

一想到一个长着利爪和獠牙的恶魔般的东西扑到我的肩膀上，我就感到毛骨悚然。

[ðə; ði]['gɜ:lz]['lɪt(ə)l] [fi:t] ['skersli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][wi:; wi]['ɔ:lmoʊst] ['kærid] [hɜ:r; hər]

The	girl's	little	feet	scarcely	touched	the	ground	,	as	we	almost	carried	her
这	女孩们	小的	脚	几乎	感动	这	地面	,	作为	我们	几乎	携带	她

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

女孩的小脚几乎没怎么着地，我们几乎是把她抱在怀里。

['æʃli] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][tɔ:l][æz; əz][aɪ] , [ðoʊ] [nɑ:t][soʊ] ['hevi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Ashley	was	almost	as	tall	as	I	,	though	not	so	heavy	,	and	was
阿什利	曾是	几乎	作为	高的	作为	我	,	尽管	不是	所以	重的	,	和	曾是

['strɔ:ŋli] [meɪd] .

strongly	made	.
强烈	制成	.

阿什利和我差不多高，虽然没我重，但体格很结实。

[ə'hed] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ə; eɪ] [laɪt] ['glɪməd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] [æt; ət][læst] ,

Ahead	of	us	a	light	glimmered	between	the	trees	at	last	,
前方	的	我们	一个	光	闪烁	之间	这	树木	在	最后的	,

前方树丛间终于闪过一道光亮，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌsti] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	a	gusty	sigh	of	relief	burst	from	his	lips	.
和	一个	阵风	叹	的	宽慰	爆裂	从	他的	嘴唇	.

他长长地舒了一口气，如释重负。

[hi:; hi] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ʌn'tɪl][wi:; wi][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] ['rʌnɪŋ] .

He	increased	his	pace	until	we	were	almost	running	.
他	增加	他的	步伐	直到	我们	是	几乎	跑步	.

他加快了脚步，直到我们几乎是在跑。

" [ðə; ði]['kæbɪn][æt; ət][læst] , [θæŋk] [gɑ:d] !

"	The	cabin	at	last	,	thank	God	!
"	这	舱	在	最后的	,	感谢	上帝	!

“终于到小屋了，感谢上帝！”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] , [æz; əz][wi:; wi] [plʌndʒd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .

"	he	gasped	,	as	we	plunged	out	of	the	trees	.
"	他	倒吸一口气	,	作为	我们	暴跌	出去	的	这	树木	.

“我们从树林里猛地跳了出来，他倒吸了一口气。”

" [heɪl][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] , ['æʃli] , " [aɪ] [grʌntid] .

"	Hail	your	employer	,	Ashley	,	"	I	grunted	.
"	冰雹	你的	雇主	,	阿什利	,	"	我	哼哼	.

“向你的老板致敬，阿什利，”我咕哝道。

" ['hi:z] ['drɪvn] [ˌem 'i:][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn][wʌns] [tə'naɪt] .

"	He's	driven	me	off	with	a	gun	once	tonight	.
"	他是	驱动	我	离开	和	一个	枪	一次	今晚	.

“今晚他曾用枪把我赶走一次。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] [baɪ][ðə; ði][oʊld] — — " [aɪ] [stɑ:pt] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] .

I	don't	want	to	be	shot	by	the	old	—	—	"	I	stopped	,	remembering	the	girl	.
我	不	想	到	是	射击	经过	这	老的	—	—	"	我	停止	,	记住	这	女孩	.

我不想被那个老——”我停了下来，想起了那个女孩。

" ['mɪstər] . [brent] ! " ['ʃaʊtɪd] ['æʃli] .

"	Mr	.	Brent	!	"	shouted	Ashley	.
"	先生	.	布伦特	!	"	喊叫	阿什利	.

“布伦特先生！”阿什利喊道。

" ['mɪstər] . [brent] !
" Mr . Brent !
" 先生 . 布伦特 !

“布伦特先生！”

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [kwɪk] !
Open the door quick !
打开 这 门 快的 !

快开门!

[its] [ˌem 'iː] — ['æʃli] !
It's me — Ashley !
它是 我 — 阿什利 !

是我——艾什莉!

" ['ɪnstəntli] [laɪt] ['flʌdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] ,
" Instantly light flooded from the door as the upper half was drawn back ,
" 即刻 光 被淹 从 这 门 作为 这 上 一半 曾是 绘制 后退 ,

“门上半部分被拉开时，瞬间有光线从门内涌出。”

[ænd; ənd] [brent] [piəd] [aʊt] , ['ʃɑːtgʌn] [ɪn][hænd] , ['blɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
and Brent peered out , shotgun in hand , blinking into the darkness .
和 布伦特 窥视 出去 , 霰弹枪 在 手 , 眨眼 进入 这 黑暗 .

布伦特手里拿着猎枪，向外凝视，眨着眼睛看向黑暗。

" ['hɜːri] [ænd; ənd][get][ɪn] !
" Hurry and get in !
" 匆忙 和 得到 在 !

快进去!

" ['pænɪk] [stɪl] [θrʌmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Panic still thrummed in his voice .
" 恐慌 仍然 嗡嗡作响 在 他的 嗓音 .

他的声音里仍然透着恐慌。

[ðen] : " [huːz] [ðæt] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ?
Then : " Who's that standing beside you ?
然后 : " 谁是 那 常设 旁 你 ?

然后：“站在你旁边的是谁？”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['fjʊriəsli] .
" he shouted furiously .
" 他 喊叫 愤怒地 .

他愤怒地喊道。

" ['mɪstər] . ['gɑːrˌfild] [ænd; ənd][jʊr; jər] [niːs] , [mɪs] ['glɔːriə] . "
" Mr . Garfield and your niece , Miss Gloria . "
" 先生 . 加菲猫 和 你的 侄女 , 错过 格洛丽亚 . "

“加菲尔德先生和您的侄女格洛丽亚小姐。”

" ['ʌŋk(ə)l] ['ritʃəd] !
" Uncle Richard !
" 叔叔 理查德 !

“理查德叔叔！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
" she cried , her voice catching in a sob .
" 她 哭 , 她 嗓音 捕捉 在 一个 哭泣 .

她哭了起来，声音哽咽。

['pʊlɪŋ] [luːs] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi][ræn]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [laɪð] ['bɑːdi][hæf]['oʊvər]

Pulling	**loose**	**from**	**us**	**,**	**she**	**ran**	**forward**	**and**	**threw**	**her**	**lithe**	**body**	**half**	**over**
拉	松动的	从	我们	,	她	跑	向前	和	扔	她	轻盈	身体	一半	超过

[ðə; ði]['loʊər] [dɔːr] ,

the	**lower**	**door**	**,**
这	降低	门	,

她挣脱我们的束缚，向前跑去，将她纤细的身体半个身子搭在了下面的门上。

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] .

throwing	**her**	**arms**	**around**	**his**	**neck**	**.**
投掷	她	武器	大约	他的	脖子	.

她双臂环住他的脖子。

" ['ʌŋk(ə)l] ['ritʃəd] , [aɪm][soʊ][ə'freɪd] !

"	**Uncle**	**Richard**	**,**	**I'm**	**so**	**afraid**	**!**
"	叔叔	理查德	,	我是	所以	害怕的	!

“理查德叔叔，我好害怕！”

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [ɔːl] [miːn] ?

What	**does**	**this**	**all**	**mean**	**?**
什么	做	这	全部	意思是	?

这一切意味着什么?

" [hiː; hi] [siːmd] ['θʌndərstrʌk] .

"	**He**	**seemed**	**thunderstruck**	**.**
"	他	似乎	雷击	.

他似乎受到了惊吓。

" ['glɔːriə] !

"	**Gloria**	**!**
"	格洛丽亚	!

“荣耀！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**he**	**repeated**	**.**
"	他	重复	.

他重复道。

" [wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ? "

"	**What**	**in**	**heaven's**	**name**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**	**"**
"	什么	在	天	姓名	是	你	正在做	这里	?	"

“你到底在这里干什么？”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	**Why**	**,**	**you**	**sent**	**for**	**me**	**!**
"	为什么	,	你	发送	为了	我	!

“为什么你派人来找我！”

" [ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] [aʊt] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['jeloʊ] ['telɪgræf] [fɔːrm] .

"	**She**	**fumbled**	**out**	**a**	**crumpled**	**yellow**	**telegraph**	**form**	**.**
"	她	笨手笨脚	出去	一个	皱巴巴的	黄色的	电报	形式	.

她笨拙地掏出一张皱巴巴的黄色电报单。

" [siː] ?

"	**See**	**?**
"	看	?

“看?

[juː; jʊ] [sed] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] !

You	**said**	**for**	**me**	**to**	**come**	**at**	**once**	**!**
你	说	为了	我	到	来	在	一次	!

你让我立刻过来!

" [hiː; hi] [went] ['lɪvɪd] [ə'gen] .
" He went livid again .
" 他 去 铁青 再次 .

他又勃然大怒了。

" [aɪ] ['nevər] [sent] [ðæt] , ['glɔːriə] !
" I never sent that , Gloria !
" 我 绝不 发送 那 , 格洛丽亚 !

"我从来没发过那个，格洛丽亚！"

[gʊd] [gɑːd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dræg] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [maɪ] [pər'tɪkjələr] [hel] ?
Good God , why should I drag you into my particular hell ?
好的 上帝 , 为什么 应该 我 拖 你 进入 我的 特别的 地狱 ?

我的天啊，我为什么要把你拖进我的地狱里?

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['devəlɪʃ] [hɪr] .
There's something devilish here .
有 某物 恶魔般的 这里 .

这里面肯定有什么邪恶的东西。

[kʌm] [ɪn] — [kʌm] [ɪn] ['kwɪkli] !
Come in — come in quickly !
来 在 — 来 在 迅速地 !

进来——快进来!

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [ˌɪn'saɪd] , ['nevər] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði]
" He jerked open the door and pulled her inside , never relinquishing the
" 他 猛地一抖 打开 这 门 和 拉 她 里面 , 绝不 放弃 这
['ʃɑːtgʌn] .
shotgun .
霰弹枪 .

他猛地打开门，把她拉了进去，手里始终没有松开猎枪。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['fʌmb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] .
He seemed to fumble in a daze .
他 似乎 到 摸索 在 一个 发呆 .

他似乎有些茫然，笨手笨脚的。

['æʃli] ['ʃoʊldərd] [ɪn] ['æftər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : " [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] .
Ashley shouldered in after her , and exclaimed to me : " Come in , Mr .
阿什利 肩部 在 后 她 , 和 惊呼 到 我 : " 来 在 , 先生 .
['gɑːrˌfild] !
Garfield !
加菲猫 !

阿什利跟在她身后走了进来，并大声对我喊道："进来吧，加菲尔德先生！"

[kʌm] [ɪn] — [kʌm] [ɪn] !
Come in — come in !
来 在 — 来 在 !

进来——进来!

" [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .
" I had made no move to follow them .
" 我 有 制成 不 移动 到 跟随 他们 .

我没有采取任何行动去跟随他们。

[æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [neɪm] , [brent] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [maɪ]
At the mention of my name , Brent , who seemed to have forgotten my
在 这 提到 的 我的 姓名 , 布伦特 , WHO 似乎 到 有 被遗忘的 我的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

一提到我的名字，布伦特似乎就忘记了我的存在，

[dʒɜːrk] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [kraɪ][ænd; ənd] [wiːld] , ['θroʊɪŋ] [ʌp]
jerked **loose** **from** **the** **girl** **with** **a** **choking** **cry** **and** **wheeled** **,** **throwing** **up**
猛地一抖 松动的 从 这 女孩 和 一个 窒息 哭 和 带轮子的 , 投掷 向上
[ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn] .
the **shotgun** **.**
这 霰弹枪 .

他猛地挣脱了女孩的束缚，发出了一声哽咽的叫喊，然后转身扔掉了猎枪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
But **this** **time** **I** **was** **ready** **for** **him** **.**
但 这 时间 我 曾是 准备好 为了 他 .

但这一次，我已经做好了迎接他的准备。

[maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [edʒ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][səb'mɪt][tuː; tə]['eni] [mɔːr] ['bʊliŋ] .
My **nerves** **were** **too** **much** **on** **edge** **to** **let** **me** **submit** **to** **any** **more** **bullying** **.**
我的 神经 是 也 很多 在 边缘 到 让 我 提交 到 任何 更多的 欺凌 .

我当时神经高度紧张，再也无法忍受任何欺凌。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði][gʌn]['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌzl]
Before **he** **could** **bring** **the** **gun** **into** **position** **,** **he** **was** **looking** **in** **the** **muzzle**
前 他 可以 带来 这 枪 进入 位置 , 他 曾是 寻找 在 这 枪口
[ʌv; əv][maɪ] . - .
of **my** **.** **45** **.**
的 我的 . - .

还没等他把枪对准目标，他就已经盯着我的.45口径手枪的枪口了。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [brent] , " [aɪ] [snæpt] .
" **Put** **it** **down** **,** **Brent** **,** **"** **I** **snapped** **.**
" 放 它 向下 , 布伦特 , " 我 啪啪 .

“放下它，布伦特，”我厉声说道。

" [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [breɪk] [jʊr; jər][ɑːrm] .
" **Drop** **it** **,** **before** **I** **break** **your** **arm** **.**
" 降低 它 , 前 我 休息 你的 手臂 .

“放下它，不然我就打断你的胳膊。”

[aɪm] [fed] [ʌp][ɑːn][jʊr; jər][ˌɪdi'ɑːtɪk] [səs'piʃənz] .
I'm **fed** **up** **on** **your** **idiotic** **suspicions** **.**
我是 美联储向上 在 你的 愚蠢的 怀疑 .

我受够了你那些愚蠢的猜疑。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['glerɪŋ] ['waɪldli] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði][gɜːrl] [ʃræŋk] [ə'weɪ] .
" **He** **hesitated** **,** **glaring** **wildly** **,** **and** **behind** **him** **the** **girl** **shrank** **away** **.**
" 他 犹豫了一下 , 刺眼 疯狂地 , 和 在后面 他 这 女孩 缩小 离开 .

他犹豫了一下，怒目而视，他身后的女孩畏缩地躲开了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
I **suppose** **that** **in** **the** **full** **flood** **of** **the** **light** **from** **the** **doorway** **I** **was** **not**
我 认为 那 在 这 满的 洪水 的 这 光 从 这 门口 我 曾是 不是
[ə; eɪ] ['fɪgjər] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
a **figure** **to** **inspire** **confidence** **in** **a** **young** **girl** **,**
一个 数字 到 启发 信心 在 一个 年轻的 女孩 ,

我想，在门口刺眼的灯光下，我的形象不足以让一个年轻女孩感到安心。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [freɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪlt] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd][nɑːt] [lʊks] , [ænd; ənd][maɪ][dɑːrk] [feɪs]
with **my** **frame** **which** **is** **built** **for** **strength** **and** **not** **looks** **,** **and** **my** **dark** **face**
和 我的 框架 哪个 是 建造 为了 力量 和 不是 看起来 , 和 我的 黑暗的 脸
,
,
,

我的体格强壮，不以美貌见长，而且我的肤色黝黑，

['skaːd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l]['rɪvər]['bæt(ə)l] .

scarred	**by**	**many**	**a**	**brutal**	**river**	**battle**	**.**
疤痕	经过	许多	一个	野蛮	河	战斗	.

曾饱经多次残酷的河战摧残。

" ['hiːz] ['aʊər; ɑːr] [frend] , ['mɪstər] . [brent] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['æʃli] .

"	**He's**	**our**	**friend**	**,**	**Mr**	**.**	**Brent**	**,**	**"**	**interposed**	**Ashley**	**.**
"	他是	我们的	朋友	,	先生	.	布伦特	,	"	插入	阿什利	.

“他是我们的朋友，布伦特先生，”阿什利插话道。

" [hiː; hi] [helpt] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "

"	**He**	**helped**	**us**	**,**	**in**	**the**	**woods**	**.**	**"**
"	他	帮助	我们	,	在	这	树林	.	"

“他在树林里帮助了我们。”

" ['hiːz] [ə; eɪ]['dev(ə)l] ! " [reɪvd] [brent] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gʌn] , [ðoʊ] [nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪft]

"	**He's**	**a**	**devil**	**!**	**"**	**raved**	**Brent**	**,**	**clinging**	**to**	**his**	**gun**	**,**	**though**	**not**	**trying**	**to**	**lift**
"	他是	一个	魔鬼	!	"	赞不绝口	布伦特	,	依恋	到	他的	枪	,	尽管	不是	尝试	到	举起

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

“他是个魔鬼！”布伦特怒吼道，紧紧抓住他的枪，但并没有试图把它举起来。

" [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə]['mɜːrdər][ˌjuː 'es] !

"	**He**	**came**	**here**	**to**	**murder**	**us**	**!**
"	他	来了	这里	到	谋杀	我们	!

“他来这里是为了杀我们！”

[hiː; hi][laɪd; liːd] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][wɔːrn][ˌjuː 'es] [ə'genst] [ə; eɪ] [blæk] [mæn] .

He	**lied**	**when**	**he**	**said**	**he**	**came**	**to**	**warn**	**us**	**against**	**a**	**black**	**man**	**.**
他	撒谎了	什么时候	他	说	他	来了	到	警告	我们	反对	一个	黑色的	男人	.

他说他是来警告我们提防一个黑人的，这是谎言。

[wʌt] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt][æt; ət] [naɪt] , [dʒʌst][tuː; tə][wɔːrn]

What	**man**	**would**	**be**	**fool**	**enough**	**to**	**come**	**into**	**Egypt**	**at**	**night**	**,**	**just**	**to**	**warn**
什么	男人	会	是	傻子	足够的	到	来	进入	埃及	在	夜晚	,	只是	到	警告

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ?

a	**stranger**	**?**
一个	陌生人	?

哪个傻瓜会在夜里进入埃及，仅仅为了警告一个陌生人？

[maɪ][gɑːd] , [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][juː; jʊ][bəuθ] [fuːld] ?

My	**God**	**,**	**has**	**he**	**got**	**you**	**both**	**fooled**	**?**
我的	上帝	,	有	他	得到	你	两个都	被骗了	?

我的天哪，他居然把你们俩都骗了？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [werz] [ðə; ði][brænd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] ! "

I	**tell**	**you**	**,**	**he**	**wears**	**the**	**brand**	**of**	**the**	**hound**	**!**	**"**
我	告诉	你	,	他	穿着	这	品牌	的	这	猎犬	!	"

我告诉你，他身上有猎犬的烙印！

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz] [hɪr] !

"	**Then**	**you**	**know**	**he's**	**here**	**!**
"	然后	你	知道	他是	这里	!

“那你就知道他在这里了！”

" [kraɪd] ['æʃli] .

"	**cried**	**Ashley**	**.**
"	哭	阿什利	.

“阿什利喊道。”

" [jes] ; [ðɪs] [fiːnd] [toʊld][ˌem ˈiː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrm][hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	Yes	;	this	fiend	told	me	,	trying	to	worm	his	way	into	the	house	.
"	是的	;	这	恶魔	讲述	我	,	尝试	到	蠕虫	他的	方式	进入	这	房子	.

"是的；这个恶魔告诉我，他试图混进房子里。"

[gɑːd] , ['æʃli] , ['hiːz] [trækt] [ˌjuː 'es] [daʊn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['klevərnəs] .

God	,	Ashley	,	he's	tracked	us	down	,	in	spite	of	all	our	cleverness	.
上帝	,	阿什利	,	他是	已追踪	我们	向下	,	在	尽管如此	的	全部	我们的	聪明才智	.

天哪，阿什利，尽管我们很聪明，他还是找到了我们。

[wiː; wi][hæv; həv] [træpt] [ɑːr'selvz] !

We	have	trapped	ourselves	!
我们	有	被困	我们自己	!

我们把自己困住了!

[ɪn][ə; eɪ]['sɪti] , [wiː; wi] [maɪt] [baɪ] [prə'tekʃn] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] ['fɔːrɪst] ,

In	a	city	,	we	might	buy	protection	;	but	here	,	in	this	accursed	forest	,
在	一个	城市	,	我们	可能	买	保护	;	但	这里	,	在	这	被诅咒的	森林	,

在城市里，我们或许可以买到保护；但在这里，在这片被诅咒的森林里，

[huː] [wɪl] [hɪr] ['aʊər; ɑːr][kraɪz][ɔːr] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][eɪd] [wen] [ðə; ði] [fiːnd] [kləuziz][ɪn][ə'pɑːn]

who	will	hear	our	cries	or	come	to	our	aid	when	the	fiend	closes	in	upon
WHO	将要	听到	我们的	哭泣	或者	来	到	我们的	援助	什么时候	这	恶魔	关闭	在	之上

[ˌjuː 'es] ?

us	?
我们	?

当恶魔逼近我们时，谁会听到我们的呼救声，谁会来帮助我们?

[wʌt] [fuːlz] — [wʌt] [fuːlz] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs]

What	fools	—	what	fools	we	were	to	think	to	hide	from	him	in	this
什么	傻瓜	—	什么	傻瓜	我们	是	到	思考	到	隐藏	从	他	在	这

['wɪldərnəs] ! "

wilderness	!	"
荒野	!	"

我们真是愚蠢至极——竟然以为躲在这片荒野里就能躲过他!

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [læf] , " ['ʃʌdəd] ['æʃli] .

"	I	heard	him	laugh	,	"	shuddered	Ashley	.
"	我	听到	他	笑	,	"	颤抖	阿什利	.

"我听到他笑了，"艾什莉打了个寒颤。

" [hiː; hi] ['tɔːntɪd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːsts] [vɔɪs] .

"	He	taunted	us	from	the	bushes	in	his	beast's	voice	.
"	他	嘲讽	我们	从	这	灌木丛	在	他的	野兽的	嗓音	.

"他从灌木丛里用野兽般的声音嘲笑我们。"

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [kɪld] — [rɪpt] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv]

I	saw	the	man	he	killed	—	ripped	and	mangled	as	if	by	the	fangs	of
我	锯	这	男人	他	被杀	—	撕裂	和	残缺不全	作为	如果	经过	这	獠牙	的

['seɪtn] [hɪm'self] .

Satan	himself	.
撒但	他自己	.

我亲眼看到了他杀死的那个人——被撕咬得血肉模糊，仿佛是被撒旦的獠牙撕咬过一般。

[wʌt] — [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? "

What	—	what	are	we	to	do	?	"
什么	—	什么	是	我们	到	做	?	"

我们该怎么办?

" [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] [ɪk'sept] [lɑ:k] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ænd; ənd] [faɪt] [tu:; tə][ðə; ði][læst] ? "
" What can we do except lock ourselves in and fight to the last ? "
" 什么 能 我们 做 除了 锁 我们自己 在 和 斗争 到 这 最后的 ? "

[ʃri:kt] [brent] .
shrieked Brent .
尖叫 布伦特 .

"除了把自己锁起来战斗到最后一刻，我们还能做什么？"布伦特尖叫道。

[hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər][ɪn] ['fraɪtf(ə)l] [ʃeɪp] .
His nerves were in frightful shape .
他的 神经 是 在 可怕 形状 .

他神经极度紧张。

" [pli:z] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ə'baʊt] ? " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜ:rl] .
" Please tell me what it is all about ? " pleaded the trembling girl .
" 请 告诉 我 什么 它 是 全部 关于 ? " 恳求 这 发抖 女孩 .

"请告诉我这到底是怎么回事？"颤抖的女孩恳求道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪ'sperɪŋ] [læf] [brent] [θru:] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
With a terrible despairing laugh Brent threw out his arm ,
和 一个 糟糕的 绝望 笑 布伦特 扔 出去 他的 手臂 ,

布伦特发出绝望的笑声，伸出手臂，

['dʒestʃərɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [blæk] [wʊdz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] .
gesturing toward the black woods beyond the faint light .
做手势 朝向 这 黑色的 树林 超过 这 头晕的 光 .

指向微弱光线之外的黑色树林。

" [ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn]['hju:mən][fɔ:rm][ɪz] ['lə:kiŋ] [aʊt][ðer; ðər] !
" A devil in human form is lurking out there !
" 一个 魔鬼 在 人类 形式 是 潜伏 出去 那里 !

"一个披着人皮的魔鬼正潜伏在外面！"

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [hi:; hi][hæz; həz] [trækt] [ˌem 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['kɔ:rnərd] [ˌem 'i:][æt; ət][læst]
" He has tracked me across the world , and has cornered me at last
" 他 有 已追踪 我 穿过 这 世界 , 和 有 被逼到绝境 我 在 最后的
.
:
.

"他一路追踪我到世界各地，最终把我逼到了绝境。"

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['ædəm] [grim] ? "
Do you remember Adam Grimm ? "
做 你 记住 亚当 格林 ? "

你还记得亚当·格林吗?

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [went] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][mɑ:ŋ'goʊliə][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
" The man who went with you to Mongolia five years ago ?
" 这 男人 WHO 去 和 你 到 蒙古 五 年 前 ?

"五年前和你一起去蒙古的那个人？"

[bʌt; bət][hi:; hi][daɪd] , [ju:; jʊ] [sed] .
But he died , you said .
但 他 死亡 , 你 说 .

但你说他已经去世了。

[juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] . "
You came back without him . "
你 来了 后退 没有 他 . "

你没带他回来。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , " ['mʌtəd] [brent] .
" I thought he was dead , " muttered Brent .
" 我 想法 他 曾是 死的 , " 低声说道 布伦特 .

“我还以为他死了呢，”布伦特喃喃自语道。

" ['lɪs(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" Listen , I will tell you .
" 听 , 我 将要 告诉 你 .

听着，我会告诉你。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['ɪnər] [mɑːŋ'goʊliə] , [wer] [noʊ] [waɪt] [mæn][hæd; həd]['evər]
Among the black mountains of Inner Mongolia , where no white man had ever
之中 这 黑色的 山脉 的 内 蒙古 , 在哪里 不 白色的 男人 有 曾经
['penətreɪtɪd] ,
penetrated ,
渗透 ,

在内蒙古的黑色群山之中，那里从未有白人涉足，

['aʊər; ɑːr][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] [fə'nætɪkl] ['dev(ə)l] - ['wɜːʃɪpə] — [ðə; ði] [blæk] [mʌŋks]
our expedition was attacked by fanatical devil - worshippers — the black monks
我们的 远征 曾是 遭到攻击 经过 狂热的 魔鬼 - 信徒 — 这 黑色的 僧侣
[ʌv; əv] - [huː] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [ə'kɜːrsɪd] ['sɪti] [ʌv; əv] - .
of Erlik who dwell in the forgotten and accursed city of Yahlgan .
的 - WHO 住 在 这 被遗忘的 和 被诅咒的 城市 的 - .

我们的探险队遭到了狂热的魔鬼崇拜者的袭击——他们是居住在被遗忘和诅咒的城市亚尔甘的埃尔里克黑僧侣。

['aʊər; ɑːr] [gaɪdz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [kɪld] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [stɑːk] ['drɪvn] [ɔːf][bʌt; bət]
Our guides and servants were killed , and all our stock driven off but
我们的 指南 和 仆人 是 被杀 , 和 全部 我们的 库存 驱动 离开 但
[wʌn] [smɔːl] ['kæm(ə)l] .
one small camel .
一 小的 骆驼 .

我们的向导和仆人都被杀害了，所有的牲畜都被赶走了，只剩下一头小骆驼。

" [grim] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɔːl] [deɪ] ,
" Grimm and I stood them off all day ,
" 格林 和 我 站立 他们 离开 全部 天 ,

“我和格林抵挡了他们一整天。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黑死神(Black hound of death)

第2/2页

['faɪərɪŋ][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['rɑːks] [wen] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [rʌʃ] [ˌjuː 'es] .

firing	**from**	**behind**	**the**	**rocks**	**when**	**they**	**tried**	**to**	**rush**	**us**	**.**
射击	从	在后面	这	岩石	什么时候	他们	尝试	到	匆忙	我们	.

当他们试图冲向我们时，我们从岩石后面开火。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [plænd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði]['kæm(ə)l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

That	**night**	**we**	**planned**	**to**	**make**	**a**	**break**	**for**	**it**	**,**	**on**	**the**	**camel**	**that**	**remained**	**to**	**us**	**.**
那	夜晚	我们	计划	到	制作	一个	休息	为了	它	,	在	这	骆驼	那	剩余	到	我们	.

当晚，我们计划骑着剩下的那头骆驼逃走。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt][ðə; ði] [biːst] [kʊd; kəd][nɑːt]['kæri][ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə] ['seɪfti] .

But	**it**	**was**	**evident**	**to**	**me**	**that**	**the**	**beast**	**could**	**not**	**carry**	**us**	**both**	**to**	**safety**	**.**
但	它	曾是	明显	到	我	那	这	兽	可以	不是	携带	我们	两个都	到	安全	.

但我很清楚，这头野兽不可能带着我们两个都安全离开。

[wʌn][mæn] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

One	**man**	**might**	**have**	**a**	**chance**	**.**
一	男人	可能	有	一个	机会	.

或许有一个人还有机会。

[wen] ['dɑːrknəs] [fel] , [aɪ] [strʌk] [grim] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][maɪ][gʌn] - [bʌt] , ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] ['sensləs] .

When	**darkness**	**fell**	**,**	**I**	**struck**	**Grimm**	**from**	**behind**	**with**	**my**	**gun**	**-**	**butt**	**,**	**knocking**	**him**	**senseless**	**.**
什么时候	黑暗	跌倒	,	我	击	格林	从	在后面	和	我的	枪	-	屁股	,	敲门	他	无意义的	.

夜幕降临时，我用枪托从背后击打格林，把他打得不省人事。

[ðen] [aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['kæm(ə)l][ænd; ənd][fled] — —

Then	**I**	**mounted**	**the**	**camel**	**and**	**fled**	**—**	**—**
然后	我	安装	这	骆驼	和	逃亡	—	—

然后我骑上骆驼逃走了——

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [sɪk] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [əb'hɔːrəns] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɜːlz] ['lʌvli] [feɪs] .

"	**He**	**did**	**not**	**heed**	**the**	**look**	**of**	**sick**	**amazement**	**and**	**abhorrence**	**growing**	**in**	**the**	**girl's**	**lovely**	**face**	**.**
"	他	做过	不是	注意	这	看	的	生病的	惊愕	和	厌恶	生长	在	这	女孩们	迷人的	脸	.

"他没有注意到女孩美丽的脸上逐渐浮现出的那种令人作呕的惊讶和厌恶的神情。

[hɜːr; hər][waɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

Her	**wide**	**eyes**	**were**	**fixed**	**on**	**her**	**uncle**	**as**	**if**	**she**	**were**	**seeing**	**the**	**real**	**man**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
她	宽的	眼睛	是	固定的	在	她	叔叔	作为	如果	她	是	看到	这	真实的	男人	为了	这	第一的	时间	,

她睁大眼睛，目不转睛地盯着叔叔，仿佛第一次见到他真正的模样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['strɪkən] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

and	was	stricken	by	what	she	saw	.
和	曾是	受打击的	经过	什么	她	锯	.

她被眼前所见深深震撼了。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ɑːn] ,

He	plunged	on	,
他	暴跌	在	,

他继续向前冲去，

[tuː] [əb'sest] [ænd; ənd] [en'gʌlft] [baɪ] [fɪr] [tuː; tə] [ker] [ɔːr] [hiːd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

too	obsessed	and	engulfed	by	fear	to	care	or	heed	what	she	thought	of	him	.
也	痴迷	和	吞噬	经过	害怕	到	关心	或者	注意	什么	她	想法	的	他	.

他太过执迷不悟，被恐惧吞噬，以至于根本不在乎或理会她对他的看法。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [strɪpt] [ʌv; əv][ɪts] [kən'venʃən(ə)l] [və'nɪr] [ænd; ənd] ['sɜːrfɪs] ['priːtens] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] .

The	sight	of	a	soul	stripped	of	its	conventional	veneer	and	surface	pretense	is	not	always	pleasant	.
这	视线	的	一个	灵魂	脱衣舞	的	它是	传统的	单板	和	表面	虚伪	是	不是	总是	令人愉快的	.

看到一颗灵魂褪去世俗的伪装和表面的虚伪，并不总是令人愉悦的。

" [aɪ] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

"	I	broke	through	the	lines	of	the	besiegers	and	escaped	in	the	night	.
"	我	打破	通过	这	线条	的	这	围攻者	和	逃脱	在	这	夜晚	.

“我突破了围攻者的防线，趁着夜色逃脱了。”

[grim] , ['nætʃ(ə)rəli] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] - ['wɜːʃɪpə] ,

Grimm	,	naturally	,	fell	into	the	hands	of	the	devil	-	worshippers	,
格林	,	自然	,	跌倒	进入	这	双手	的	这	魔鬼	-	信徒	,

格林自然而然地落入了魔鬼崇拜者的手中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

and	for	years	I	supposed	that	he	was	dead	.
和	为了	年	我	据称	那	他	曾是	死的	.

多年来，我一直以为他已经去世了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sleɪɪŋ] , [baɪ] ['tɔːrtʃər] , ['evri] ['eɪliən] [ðæt] [ðeɪ] ['kæptʃərd] .

They	had	the	reputation	of	slaying	,	by	torture	,	every	alien	that	they	captured	.
他们	有	这	名声	的	杀戮	,	经过	酷刑	,	每一个	外星人	那	他们	捕获	.

他们以用酷刑杀死所有俘虏的外星人而臭名昭著。

['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['epɪsoʊd] .

Years	passed	,	and	I	had	almost	forgotten	the	episode	.
年	通过了	,	和	我	有	几乎	被遗忘的	这	插曲	.

多年过去，我几乎忘记了这件事。

[ðen] , ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] — [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [bæk] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

Then	,	seven	months	ago	,	I	learned	that	he	was	alive	—	was	,	indeed	,	back	in	America	,
然后	,	七	几个月	前	,	我	学习	那	他	曾是	活	—	曾是	,	的确	,	后退	在	美国	,

七个月前，我得知他还活着——而且确实回到了美国。

[θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .

thirsting	for	my	life	.
口渴	为了	我的	生活	.

渴望我的生命。

[ðə; ði] [mʌŋks] [hæd; həd][nɑːt] [kɪld] [hɪm; ɪm] ; [θruː] [ðer; ðər] ['dæmnəbl] [aːts] [ðeɪ] [hæd] [həd]

The	monks	had	not	killed	him	;	through	their	damnable	arts	they	had
这	僧侣	有	不是	被杀	他	;	通过	他们的	该死的	艺术	他们	有

['ɔːltərd] [hɪm; ɪm] .

altered	him	.
已修改	他	.

僧侣们并没有杀死他；他们通过邪恶的法术改变了他。

[ðə; ði][mæn][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['hoʊlli] ['hjuːmən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][ɪz][bent][ɑːn][maɪ] [dɪ'strʌkʃn]

The	man	is	no	longer	wholly	human	,	but	his	whole	soul	is	bent	on	my	destruction
这	男人	是	不	更长	完全	人类	,	但	他的	所有的	灵魂	是	弯曲	在	我的	破坏

.

:
.

这个人已经不再完全是人类了，他的整个灵魂都一心想要毁灭我。

[tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsləs] ;

To	appeal	to	the	police	would	have	been	useless	;
到	上诉	到	这	警察	会	有	到过	无用	;

向警方求助是没用的；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [trikt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [riːkt] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

he	would	have	tricked	them	and	wreaked	his	vengeance	in	spite	of
他	会	有	被骗了	他们	和	破坏	他的	复仇	在	尽管如此	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他本可以欺骗他们，并出其不意地报复他们。

[aɪ][fled][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

I	fled	from	him	up	and	down	across	the	country	for	more	than	a
我	逃亡	从	他	向上	和	向下	穿过	这	国家	为了	更多的	比	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

我为了躲避他，在全国各地逃亡了一个多月。

[laɪk][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd]['faɪnəli] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ɔːf]

like	a	hunted	animal	,	and	finally	,	when	I	thought	I	had	thrown	him	off
喜欢	一个	猎杀	动物	,	和	最后	,	什么时候	我	想法	我	有	抛掷	他	离开

[ðə; ði] [træk] ,

the	track	,
这	追踪	,

就像一只被猎杀的动物，最后，当我以为我已经把他赶下赛道时，

[aɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] [ðɪs] [gɑːd] - [fər'seɪkən] ['wɪldərnəs] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] [baː'bɛəriənz] ,

I	took	refuge	in	this	God	-	forsaken	wilderness	,	among	these	barbarians	,
我	采取	避难所	在	这	上帝	-	被遗弃的	荒野	,	之中	这些	野蛮人	,

我躲进了这片被上帝遗弃的荒野，与这些野蛮人为伍。

[ʌv; əv] [huːm] [ðæt] [mæn]['kɜːbi] ['gɑːr,fild] [ɪz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] . "

of	whom	that	man	Kirby	Garfield	is	a	typical	example	.	"
的	谁	那	男人	柯比	加菲猫	是	一个	典型的	例子	.	"

其中柯比·加菲尔德就是一个典型的例子。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv][baː'bɛəriənz] !

"	You	can	talk	of	barbarians	!
"	你	能	讲话	的	野蛮人	!

“你可以谈论野蛮人！”

" [ʃiː; ʃi] [fleɪmd] ,
" she flamed ,
" 她 火焰 ,

她怒火中烧，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][skɔːrn] [wʊd] [hæv; həv][kʌt][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['eni][mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]
and her scorn would have cut the soul of any man who was not so
和 她 轻蔑 会 有 切 这 灵魂 的 任何 男人 WHO 曾是 不是 所以
['toʊtəli] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrz] .
totally engrossed in his own fears .
完全 全神贯注 在 他的 自己的 恐惧 .

她的蔑视足以刺穿任何一个没有完全沉浸在自身恐惧中的男人的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
She turned to me .
她 转向 到 我 .

她转向我。

" ['mɪstər] . ['gɑːrˌfild] , [pliːz] [kʌm] [ɪn] .
" Mr . Garfield , please come in .
" 先生 . 加菲猫 , 请 来 在 .

“加菲尔德先生，请进。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðɪs] ['fɔːrɪst][æt; ət] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðæt] [fiːnd] [æt; ət][lɑːrdʒ]
You must not try to traverse this forest at night , with that fiend at large
你 必须 不是 尝试 到 横穿 这 森林 在 夜晚 , 和 那 恶魔 在 大的
. "
: "
. "

“你千万不要在夜间穿越这片森林，因为那个恶魔还在外面逍遥法外。”

" [noʊ] ! " [ʃriːkt] [brent] .
" No ! " shrieked Brent .
" 不 ! " 尖叫 布伦特 .

“不！”布伦特尖叫道。

" [get] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɔːr] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] !
" Get back from that door , you little fool !
" 得到 后退 从 那 门 , 你 小的 傻子 !

“滚开，你这个小傻瓜！”

['æʃli] , [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .
Ashley , hold your tongue .
阿什利 , 抓住 你的 舌头 .

阿什利，闭嘴。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['ædəm] ['grɪmz] ['kriːtʃərz] !
I tell you , he is one of Adam Grimm's creatures !
我 告诉 你 , 他 是 一 的 亚当 格林童话 生物 !

我告诉你，他简直就是亚当·格林笔下的怪物！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] ['kæbɪn] !
He shall not set foot in this cabin !
他 将 不是 放 脚 在 这 舱 !

他休想踏进这间小屋一步！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [peɪl] , ['helpləs] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] , [ænd; ənd][aɪ] ['pitid] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ]
" She looked at me , pale , helpless and forlorn , and I pitied her as I
" 她 看起来 在 我 , 苍白 , 无助 和 绝望 , 和 我 可怜的 她 作为 我
[dɪ'spaɪzd] ['ritʃəd] [brent] ;
despised Richard Brent ;
被鄙视的 理查德 布伦特 ;

“她脸色苍白，无助而凄凉地看着我，我怜悯她，就像我鄙视理查德·布伦特一样；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .
she looked so small and bewildered .
她 看起来 所以 小的 和 困惑 .

她看起来那么娇小，那么茫然。

" [aɪ] ['wʊdnt] [sliːp] [ɪn] [jʊr; jər] ['kæbɪn] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [wʊlvz] [ʌv; əv] [hel] [wɜːr; wər] ['haʊlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
" I wouldn't sleep in your cabin if all the wolves of hell were howling outside ,
" 我 不会 睡觉 在 你的 舱 如果全部 这 狼 的 地狱 是 嚎叫 外部 ,

"就算地狱里的狼群在外面嚎叫，我也不会睡在你的小屋里。"

" [aɪ] [snaːrld] [æt; ət] [brent] .
" I snarled at Brent .
" 我 纠缠 在 布伦特 .

我冲着布伦特咆哮道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [daɪ] .
" I'm going , and if you shoot me in the back , I'll kill you before I die .
" 我是 去 , 和 如果 你 射击 我 在 这 后退 , 患病的 杀 你 前 我 死 .

"我要走了，如果你从背后开枪打我，我会在死前杀了你。"

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['niːdɪd] [maɪ] [prə'tekʃn] .
I wouldn't have come back at all , but the young lady needed my protection .
我 不会 有 来 后退 在 全部 , 但 这 年轻的 女士 需要 我的 保护 .

我本来根本不会回来，但那位年轻女士需要我的保护。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bʌt; bət] [its] [jʊr; jər] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [hɜːr; hər] [ðæt] .
She needs it now , but it's your privilege to deny her that .
她 需求 它 现在 , 但 它是 你的 特权 到 否定 她 那 .

她现在就需要它，但你有权拒绝她。

[mɪs] [brent] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,
Miss Brent , " I said , " if you wish ,
错过 布伦特 , " 我 说 , " 如果 你 希望 ,

布伦特小姐，"我说，"如果您愿意的话……"

[aɪl] [kʌm] [bæk] [tə'mɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌkˌbɔːrd] [ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
I'll come back tomorrow with a buckboard and carry you to the village .
患病的 来 后退 明天 和 一个 马车 和 携带 你 到 这 村庄 .

我明天会驾着马车来，把你送到村子里。

[juːd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . "
You'd better go back to New York . "
你会 更好的 去 后退 到 新的 约克 . "

你最好回纽约去。

" ['æʃli] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [rɔːrd] [brent] .
" Ashley will take her to the village , " roared Brent .
" 阿什利 将要 拿 她 到 这 村庄 , " 咆哮 布伦特 .

"阿什利会带她去村子里，"布伦特吼道。

" [dæm] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] ?
" Damn you , will you go ?
" 该死 你 , 将要 你 去 ?

你这该死的家伙，你到底要不要走?

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] ['pəːpliŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
" With a sneer that brought the blood purpling his countenance ,
" 和 一个 冷笑 那 带来 这 血 紫化 他的 面容 ,

他脸上露出一丝冷笑，血色瞬间染红了他的脸庞。

[aɪ] [tɜːrnd] ['skwerli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔːf] .
I turned squarely upon him and strode off .
我 转向 完全 之上 他 和 大步走 离开 .

我转身径直走向他，大步走开了。

[ðə; ði] [dɔːr] ['bæŋd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
The door banged behind me ,
这 门 砰的一声 在后面 我 ,

我身后的门砰地一声关上了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][fɔːl'setoʊ] [vɔɪs] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪrfl] ['æksənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs]
and I heard his falsetto voice mingled with the tearful accents of his niece
和 我 听到 他的 假声 嗓音 混合 和 这 内牛满面 口音 的 他的 侄女
.
:
.

我听到他用假声说话，声音里夹杂着他侄女哽咽的口音。

[pʊr] [gɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmer] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
Poor girl , it must have been like a nightmare to her ;
贫穷的 女孩 , 它 必须 有 到过 喜欢 一个 恶梦 到 她 ;

可怜的女孩，这对她来说一定像是一场噩梦；

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [snætʃt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃeltərd] ['ɜːrbən][laɪf][ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn]
to have been snatched out of her sheltered urban life and dropped down
到 有 到过 抢夺 出去 的 她 避难所 城市的 生活 和 掉落 向下
[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
in a country strange and primitive to her ,
在 一个 国家 奇怪的 和 原始 到 她 ,

她被迫离开安逸的都市生活，被扔到一个对她来说既陌生又原始的国度。

[ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huːz] [weɪz] [siːmd] [ɪn'kredəbli] ['sævɪdʒ][ænd; ənd]['vaɪələnt] ,
among people whose ways seemed incredibly savage and violent ,
之中 人们 谁 方式 似乎 难以置信 野蛮的 和 暴力 ,

在那些生活方式看似极其野蛮和暴力的人群中，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['blʌdi] ['epɪsoʊd][ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['menəs] [ænd; ənd] ['vendʒəns] .
and into a bloody episode of wrong and menace and vengeance .
和 进入 一个 血腥 插曲 的 错误的 和 威胁 和 复仇 .

于是，事情演变成了一场血腥的罪恶、威胁和复仇。

[ðə; ði] [diːp] ['paɪnˌlænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [siːm] [streɪndʒ][ænd; ənd]['eɪlɪən] [ɪ'nʌf] [æt; ət]['eni]
The deep pinelands of the Southwest seem strange and alien enough at any
这 深的 松林 的 这 西南 似乎 奇怪的 和 外星人 足够的 在 任何
[taɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['iːstərn] ['sɪti] - ['dwelər] ;
time to the average Eastern city - dweller ;
时间 到 这 平均的 东 城市 - 居住者 ;

对于一般的东部城市居民来说，西南部的茂密松林在任何时候都显得十分陌生和遥远；

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['gluːmi] ['mɪstəri] [ænd; ənd][praɪ'mɔːrdiəl]['waɪldnəs][wʌz; wəz] [ðɪs] [grɪm]
and added to their gloomy mystery and primordial wildness was this grim
和 额外 到 他们的 阴沉 神秘 和 原始的 野性 曾是 这 严峻
['fæntəm] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] [pæst] ,
phantom out of an unsuspected past ,
幻影 出去 的 一个 意想不到的 过去的 ,

而在这片阴郁神秘、原始野性之中，又增添了一个来自不为人知的过去的可怕幽灵。

[laɪk][ðə; ði]['fɪgmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] .
like the figment of a nightmare .
喜欢 这 虚构 的 一个 恶梦 .

就像噩梦中的幻影。

[aɪ] [tɜːrnd] ['skwerli] [ə'baʊt] , [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [treɪl] ,
I turned squarely about , stood motionless in the black trail ,
我 转向 完全 关于 , 站立 静止不动 在 这 黑色的 踪迹 ,

我转身，一动不动地站在黑色的小径上，

['sterɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][pɪn] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [stɪl] [wiŋkt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

staring	back	at	the	pin	-	point	of	light	which	still	winked	through	the	trees	.
凝视	后退	在	这	别针	-	观点	的	光	哪个	仍然	眨眼	通过	这	树木	.

回望着那束仍然透过树梢闪烁的光点。

['perəl] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn] [ðæt] ['taɪni] ['klɪrɪŋ] ,

Peril	hovered	over	the	cabin	in	that	tiny	clearing	,
危险	悬停	超过	这	舱	在	那	微小的	清理	,

危险笼罩着那间位于狭小空地上的小屋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	it	was	no	part	of	a	white	man	to	leave	that	girl	with	the
和	它	曾是	不	部分	的	一个	白色的	男人	到	离开	那	女孩	和	这

[prə'tekʃn] [ʌv; əv] [nʌn] [bʌt; bət][hɜːr; hər][hæf] - ['luːnətɪk]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

protection	of	none	but	her	half	-	lunatic	uncle	and	his	servant	.
保护	的	没有任何	但	她	一半	-	疯子	叔叔	和	他的	仆人	.

一个白人男人绝不应该把那个女孩留给她半疯癫的叔叔和他的仆人保护。

['æʃli] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['faɪtər] .

Ashley	looked	like	a	fighter	.
阿什利	看起来	喜欢	一个	战斗机	.

阿什利看起来像个斗士。

[bʌt; bət] [brent] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] ['kwɑːntəti] .

But	Brent	was	an	unpredictable	quantity	.
但	布伦特	曾是	一个	不可预测的	数量	.

但布伦特原油价格波动难以预测。

[aɪ] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['mædnəs] .

I	believed	he	was	tinged	with	madness	.
我	相信	他	曾是	带点色调	和	疯狂	.

我认为他有些精神失常。

[hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn] ['reɪdʒɪz][ænd; ənd] ['iːkwəli] [ɪn'seɪn] [səs'piʃənz] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] .

His	insane	rages	and	equally	insane	suspicions	seemed	to	indicate	as	much	.
他的	疯狂的	愤怒	和	同样地	疯狂的	怀疑	似乎	到	表明	作为	很多	.

他疯狂的愤怒和同样疯狂的猜疑似乎也表明了这一点。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	had	no	sympathy	for	him	.
我	有	不	同情	为了	他	.

我对他没有丝毫同情。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [dɪ'zɜːrvz] [deθ] .

A	man	who	would	sacrifice	his	friend	to	save	his	own	life	deserves	death	.
一个	男人	WHO	会	牺牲	他的	朋友	到	节省	他的	自己的	生活	值得	死亡	.

为了保全性命而牺牲朋友的人，罪该万死。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [grim] [wʌz; wəz][mæd] .

But	evidently	Grimm	was	mad	.
但	显然	格林	曾是	疯狂的	.

但显然格林疯了。

[hɪz; ɪz] ['slɔːtər] [ʌv; əv]['dʒɪm] [taɪk] [sə'dʒestɪd] [ˌhɑːmɪ'saɪdl][ɪn'sænəti] .

His	slaughter	of	Jim	Tike	suggested	homicidal	insanity	.
他的	屠宰	的	吉姆	小孩	建议	杀人犯	疯狂	.

他残忍杀害吉姆·泰克的行为表明他患有杀人狂。

[pʊr] ['dʒɪm] [taɪk] [hæd; həd]['nevər] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .

Poor	Jim	Tike	had	never	wronged	him	.
贫穷的	吉姆	小孩	有	绝不	冤枉	他	.

可怜的吉姆·泰克从未得罪过他。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [grim] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mɜːrdər] , [ə'loʊn] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]

I	would	have	killed	Grimm	for	that	murder	,	alone	,	if	I	had	had	the
我	会	有	被杀	格林	为了	那	谋杀	,	独自的	,	如果	我	有	有	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

如果有机会，我光是为那起谋杀案就足以杀了格林。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]

And	I	did	not	intend	that	the	girl	should	suffer	for	the	sins	of	her	uncle
和	我	做过	不是	打算	那	这	女孩	应该	遭受	为了	这	罪孽	的	她	叔叔

.

:

.

我并不希望这个女孩因为她叔叔的罪孽而受苦。

[ɪf] [brent] [hæd; həd][nɑːt] [sent] [ðæt] ['telɪgræm] , [æz; əz][hiː; hi] [swɔːr] ,

If	Brent	had	not	sent	that	telegram	,	as	he	swore	,
如果	布伦特	有	不是	发送	那	电报	,	作为	他	发誓	,

如果布伦特没有像他发誓的那样发出那封电报，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪnɪstər] ['pɜːrpəs] .

then	it	looked	much	as	if	she	had	been	summoned	for	a	sinister	purpose	.
然后	它	看起来	很多	作为	如果	她	有	到过	被召唤	为了	一个	险恶	目的	.

当时的她看起来很像是被召唤来执行某种邪恶任务的。

[huː] [bʌt; bət] [grim] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [duːm] [hiː; hi]

Who	but	Grimm	himself	would	have	summoned	her	,	to	share	the	doom	he
WHO	但	格林	他自己	会	有	被召唤	她	,	到	分享	这	厄运	他

[plænd] [fɔːr; fər] ['ritʃəd] [brent] ?

planned	for	Richard	Brent	?
计划	为了	理查德	布伦特	?

除了格林本人，还有谁会召唤她来与他一同承受为理查德·布伦特策划的厄运呢?

['tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [stroʊd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .

Turning	,	I	strode	back	down	the	trail	.
转弯	,	我	大步走	后退	向下	这	踪迹	.

我转身，大步沿着小路往回走。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['entər][ðə; ði]['kæbɪn] ,

If	I	could	not	enter	the	cabin	,
如果	我	可以	不是	进入	这	舱	,

如果我无法进入船舱，

[aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [lɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['redi] [æt; ət][hænd] [ɪf] [maɪ][help][wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

I	could	at	least	lurk	in	the	shadows	ready	at	hand	if	my	help	was	needed	.
我	可以	在	至少	潜伏	在	这	阴影	准备好	在	手	如果	我的	帮助	曾是	需要	.

至少我可以潜伏在暗处，随时准备提供帮助。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [rɪŋd] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

A	few	moments	later	I	was	under	the	fringe	of	trees	that	ringed	the	clearing	.
一个	很少	时刻	之后	我	曾是	在下面	这	边缘	的	树木	那	环状	这	清理	.

片刻之后，我便置身于环绕空地的树荫之下。

[laɪt] [stɪl] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

Light	still	shone	through	the	cracks	in	the	shutters	,
光	仍然	闪耀	通过	这	裂缝	在	这	百叶窗	,

光线依然透过百叶窗的缝隙照射进来。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

and	at	one	place	a	portion	of	the	window	-	pane	was	visible	.
和	在	一	地方	一个	部分	的	这	窗户	-	窗格	曾是	可见的	.

在某个地方，可以看到一部分窗玻璃。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ðɪs] [peɪn] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]

And	even	as	I	looked	,	this	pane	was	shattered	,	as	if	something	had
和	甚至	作为	我	看起来	,	这	窗格	曾是	破碎	,	作为	如果	某物	有

[bɪn] [hə:ld] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

been	hurled	through	it	.
到过	投掷	通过	它	.

就在我注视的瞬间，这块玻璃已经破碎了，仿佛有什么东西砸穿了它。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [splɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] [bɜ:rst][ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ]

Instantly	the	night	was	split	by	a	sheet	of	flame	that	burst	in	a	blinding	flash
即刻	这	夜晚	曾是	分裂	经过	一个	床单	的	火焰	那	爆裂	在	一个	失明	闪光

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

out	of	the	doors	and	windows	and	chimney	of	the	cabin	.
出去	的	这	门	和	视窗	和	烟囱	的	这	舱	.

夜空瞬间被一道耀眼的火焰撕裂，火焰从小屋的门窗和烟囱中迸发而出。

[fɔ:r; fər][wʌn][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['ɪnstənt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['kæbɪn] [lɪmd] ['blækli] [ə'genst] [ðə; ði] [tʌŋz]

For	one	infinitesimal	instant	I	saw	the	cabin	limned	blackly	against	the	tongues
为了	一	无穷小	立即的	我	锯	这	舱	勾勒	黑	反对	这	舌头

[ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] [flæʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

of	flame	that	flashed	from	it	.
的	火焰	那	闪光灯	从	它	.

那一瞬间，我看到小屋在从它身上窜出的火焰映衬下，呈现出一片漆黑的轮廓。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [keɪm] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ʌp] — [bʌt; bət]

With	the	flash	came	the	thought	that	the	cabin	had	been	blown	up	—	but
和	这	闪光	来了	这	想法	那	这	舱	有	到过	吹	向上	—	但

[noʊ] [saʊnd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

no	sound	accompanied	the	explosion	.
不	声音	伴随	这	爆炸	.

闪光过后，人们以为小屋被炸毁了——但爆炸时却没有发出任何声音。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [bleɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ə'nʌðər] [ɪk'sploʊʒn] [fɪld] [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs]

Even	while	the	blaze	was	still	in	my	eyes	,	another	explosion	filled	the	universe
甚至	尽管	这	火焰	曾是	仍然	在	我的	眼睛	,	其他	爆炸	已填	这	宇宙

[wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] [spɑ:rks] ,

with	blinding	sparks	,
和	失明	火花	,

即便我眼前还残留着火焰的灼烧感，另一次爆炸又以耀眼的火花充斥了整个宇宙。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [rɪˌvɜ:rbə'reɪʃn] .

and	this	one	was	accompanied	by	a	thunderous	reverberation	.
和	这	一	曾是	伴随	经过	一个	雷鸣	混响	.

而这一响还伴随着雷鸣般的回响。

['kɑ:nʃəsnəs] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] [tu:] ['sʌd(ə)nli] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

Consciousness	was	blotted	out	too	suddenly	for	me	to	know	that	I	had
意识	曾是	印迹	出去	也	突然	为了	我	到	知道	那	我	有

[bɪn] [strʌk] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

been	struck	on	the	head	from	behind	,
到过	击	在	这	头	从	在后面	,

意识消失得太突然，我根本来不及意识到自己被人从背后击中了头部。

[tə'rɪfɪkli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] . [θri:] .

terrifically	and	without	warning	.	3	.
异常	和	没有	警告	.	3	.

非常突然，毫无预兆。3.

[blæk] [hændz]

Black	Hands
黑色的	手

黑手

[ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ɪm'prest] [ɪt'self][ə'pɑːn][maɪ] [ə'weɪkənɪŋ]
A **flickering** **light** **was** **the** **first** **thing** **that** **impressed** **itself** **upon** **my** **awakening**
一个 闪烁 光 曾是 这 第一的 事物 那 印象深刻 本身 之上 我的 唤醒
['fækltiz] .
faculties **.**
学院 .

微微睁开眼的我，首先注意到的是闪烁的灯光。

[aɪ] [bliŋkt] , [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['fʊli] [ə'weɪk] .
I **blinked** **,** **shook** **my** **head** **,** **came** **suddenly** **fully** **awake** **.**
我 眨眼 , 摇晃 我的 头 , 来了 突然 完全 醒 .

我眨了眨眼，摇了摇头，突然完全清醒过来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [gleɪd] ,
I **was** **lying** **on** **my** **back** **in** **a** **small** **glade** **,**
我 曾是 说谎 在 我的 后退 在 一个 小的 林间空地 ,

我仰面躺在一片小林间空地上，

[wɔːld] [baɪ] ['taʊərɪŋ] [blæk] [triːz] [wɪtʃ] ['fɪtfəli] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ðæt] ['emə,neɪtid]
walled **by** **towering** **black** **trees** **which** **fitfully** **reflected** **the** **uncertain** **light** **that** **emanated**
有围墙的 经过 参天 黑色的 树木 哪个 断断续续地 反映 这 不确定 光 那 散发
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [stʌk] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [nɪr] [ˌem 'iː] .
from **a** **torch** **stuck** **upright** **in** **the** **earth** **near** **me** **.**
从 一个 火炬 卡住 直立 在 这 地球 靠近 我 .

四周是高耸的黑色树木，它们断断续续地反射着从我附近插在地上的火炬发出的忽明忽暗的光线。

[maɪ] [hed] [θrɔbd] , [ænd; ənd] [blʌd] ['klɑːtɪd] [maɪ][skælp] ;
My **head** **throbbed** **,** **and** **blood** **clotted** **my** **scalp** **;**
我的 头 悸动 , 和 血 凝块 我的 头皮 ;

我的头剧烈疼痛，头皮上血流不止；

[maɪ][hændz][wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] .
my **hands** **were** **fastened** **together** **before** **me** **by** **a** **pair** **of** **handcuffs** **.**
我的 双手 是 系紧 一起 前 我 经过 一个 一对 的 手铐 .

我的双手被一副手铐铐在身前。

[maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər][tɔːrn][ænd; ənd][maɪ][skɪn] [skrætʃt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drægd]
My **clothes** **were** **torn** **and** **my** **skin** **scratched** **as** **if** **I** **had** **been** **dragged**
我的 衣服 是 撕裂 和 我的 皮肤 刮痕 作为 如果 我 有 到过 拖拽
['bruːtəli] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] .
brutally **through** **the** **brush** **.**
残酷地 通过 这 刷子 .

我的衣服被撕破了，皮肤也被划伤了，好像被人粗暴地拖过灌木丛一样。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [ʃeɪp] [skwɔtid] ['oʊvər][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [blæk] [mæn][ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] [bʌt; bət]
A **huge** **black** **shape** **squatted** **over** **me** **—** **a** **black** **man** **of** **medium** **height** **but**
一个 巨大的 黑色的 形状 蹲着 超过 我 — 一个 黑色的 男人 的 中等的 高度 但
[ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [bredθ] [ænd; ənd] ['θɪknəs] ,
of **gigantic** **breadth** **and** **thickness** **,**
的 巨大 宽度 和 厚度 ,

一个巨大的黑色身影蹲在我身上——一个中等身高但体型庞大、身形魁梧的黑人男子。

[klæd]['oʊnli][ɪn] ['rægɪd] , ['mʌdi] ['brɪtʃɪz] — [toʊp]['brækstən] .
clad **only** **in** **ragged** **,** **muddy** **breeches** **—** **Tope** **Braxton** **.**
覆膜 仅有的 在 破烂不堪 , 浑 马裤 — 顶部 布拉克斯顿 .

只穿着破烂不堪、沾满泥浆的马裤——托普·布拉克斯顿。

[hiː; hi][held][ə; eɪ][gʌn][ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,
He **held** **a** **gun** **in** **each** **hand** **,**
他 握住 一个 枪 在 每个 手 ,

他双手各持一把枪。

[ænd; ənd] ['ɔːltərnətli] [eɪmd] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['skwɪntɪŋ] [ə'lɔːŋ]

and	alternately	aimed	first	one	and	then	the	other	at	me	,	squinting	along
和	交替	旨在	第一的	一	和	然后	这	其他	在	我	,	眯眼	沿着

[ðə; ði] ['bærəl] .

the	barrel	.
这	桶	.

然后他们交替地用一支枪瞄准我，眯着眼睛沿着枪管看去。

[wʌn] ['pɪst(ə)l][wʌz; wəz][maɪn] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ðæt]

One	pistol	was	mine	;	the	other	had	once	belonged	to	the	constable	that
一	手枪	曾是	矿	;	这	其他	有	一次	属于	到	这	警官	那

['brækstən][hæd; həd] [breɪnd] .

Braxton	had	brained	.
布拉克斯顿	有	脑子	.

其中一把手枪是我的；另一把曾经属于被布拉克斯顿打得脑袋开花的警员。

[aɪ] [leɪ] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['stʌdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

I	lay	silent	for	a	moment	,	studying	the	play	of	the	torchlight	on	the	great
我	躺	沉默的	为了	一个	片刻	,	学习	这	玩	的	这	手电筒	在	这	伟大的

[blæk] ['tɔːrsoʊ] .

black	torso	.
黑色的	躯干	.

我静静地躺了一会儿，观察着火炬的光芒在巨大的黑色躯干上投下的斑驳光影。

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['baːdi] [gliːmd] ['ʃaɪni] ['ebəni] [ɔːr] [dʌl] [brɑːnz] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['flikəd] .

His	huge	body	gleamed	shiny	ebony	or	dull	bronze	as	the	light	flickered	.
他的	巨大的	身体	闪闪发光	闪亮的	乌木	或者	乏味的	青铜	作为	这	光	闪烁	.

灯光闪烁时，他庞大的身躯闪耀着闪亮的乌木色或暗淡的青铜色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ʃeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] [wens] [mæn'kaɪnd] [krɔːld] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] .

He	was	like	a	shape	from	the	abyss	whence	mankind	crawled	ages	ago	.
他	曾是	喜欢	一个	形状	从	这	深渊	何处	人类	爬行	年龄	前	.

他就像是从深渊中走出来的一个身影，人类很久以前就是从那里爬出来的。

[hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] [fə'rɑːsəti][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [nɑːts] [ʌv; əv] ['mʌslz] [ðæt] ['kɔːrdɪd]

His	primitive	ferocity	was	reflected	in	the	bulging	knots	of	muscles	that	corded
他的	原始	恶	曾是	反映	在	这	凸起	绳结	的	肌肉	那	有线

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

his	long	,
他的	长的	,

他原始的凶猛体现在他长长的、隆起的肌肉结节上，这些肌肉结节像绳索一样缠绕着他。

['mæsɪv] ['eɪpɪʃ] [ɑːrmz] , [hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['sloʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] ;

massive	apish	arms	,	his	huge	sloping	shoulders	;
大量的	猿猴	武器	,	他的	巨大的	倾斜的	肩膀	;

他有着猿猴般粗壮的手臂，以及宽阔倾斜的肩膀；

[ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['bʊlɪt] - [ʃeɪpt] [hed] [ðæt] [dʒʌtid] ['fɔːrwərd][ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːləm] - [laɪk] [nek] .

above	all	the	bullet	-	shaped	head	that	jutted	forward	on	a	column	-	like	neck	.
多于	全部	这	子弹	-	形状	头	那	突出的	向前	在	一个	柱子	-	喜欢	脖子	.

最引人注目的是它那颗子弹状的头部，它从柱状的脖子上向前突出。

[ðə; ði][waɪd] , [flæt] ['nɒstrəlz] , ['mɜːrki] [aɪz] ,

The	wide	,	flat	nostrils	,	murky	eyes	,
这	宽的	,	平坦的	鼻孔	,	浑浊的	眼睛	,

宽而扁平的鼻孔，浑浊的眼睛，

[θɪk] [lɪps] [ðæt] [raɪðd] [bæk] [frʌm; frəm] [tʌsk] - [laɪk] [tiːθ] — [ɔːl] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðə; ði] ['mænz]

thick	lips	that	writhed	back	from	tusk	-	like	teeth	—	all	proclaimed	the	man's
厚的	嘴唇	那	扭动	后退	从	象牙	-	喜欢	牙齿	—	全部	宣布	这	男人的

['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praɪ'mɔːrdiəl] .

kinship	with	the	primordial	.
亲属关系	和	这	原始的	.

厚厚的嘴唇从獠牙般的牙齿后翻卷而出——这一切都表明这个人与原始生物有着血缘关系。

" [wer] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [duː] [juː; jʊ] [fɪt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['naɪtmer] ?

"	Where	the	devil	do	you	fit	into	this	nightmare	?
"	在哪里	这	魔鬼	做	你	合身	进入	这	恶梦	?

“你在这场噩梦中究竟扮演着怎样的角色？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [æn; ən] [eɪp] - [laɪk] [grɪn] .

He	showed	his	teeth	in	an	ape	-	like	grin	.
他	显示	他的	牙齿	在	一个	猿	-	喜欢	咧嘴笑	.

他咧嘴一笑，露出了牙齿，像猿猴一样。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] , ['kɜːbi] ['gɑːrˌfild] , " [hiː; hi] [grɪnd]

"	I	thought	it	was	time	you	was	comin	'	to	,	Kirby	Garfield	,	"	he	grinned
"	我	想法	它	曾是	时间	你	曾是	即将到来	-	到	,	柯比	加菲猫	,	"	他	咧嘴一笑

.

:

.

“我还以为你该醒过来了，柯比·加菲尔德，”他咧嘴一笑。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [ˌɛf'oʊ] - [aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] , [soʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [kɪl] [juː; jʊ] .

"	I	wanted	you	to	come	to	'	fo	'	I	kill	you	,	so	you	know	who	kill	you	.
"	我	通缉	你	到	来	到	-	fo	-	我	杀	你	,	所以	你	知道	WHO	杀	你	.

“我想让你来'fo'，这样我就可以杀了你，让你知道是谁杀了你。”

[den] [aɪ] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [mɪstuː] [grim] [kɪl] [diː] [oʊl] - [mæn] [ænd; ənd] [diː] [gæl] . "

Den	I	go	back	and	watch	Mistuh	Grimm	kill	de	ol	'	man	and	de	gal	.	"
丹	我	去	后退	和	手表	米斯图	格林	杀	德	ol	-	男人	和	德	女孩	.	"

然后我回去观看格林先生杀死那老头和那姑娘。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [blæk] ['dev(ə)l] ?

"	What	do	you	mean	,	you	black	devil	?
"	什么	做	你	意思是	,	你	黑色的	魔鬼	?

“你这黑鬼，什么意思？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] ['hɑːrʃli] .

"	I	demanded	harshly	.
"	我	要求	严厉地	.

我严厉地要求。

" [grim] ?

"	Grimm	?
"	格林	?

“格林？”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [grim] ? "

What	do	you	know	about	Grimm	?	"
什么	做	你	知道	关于	格林	?	"

你对格林童话了解多少？

" [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][diː] [diːp] [wʊdz] , ['æftər][hiː; hi] [kɪl] ['dʒɪm] [taɪk] .
" I meet him in de deep woods , after he kill Jim Tike .
" 我 见面 他 在 德 深的 树林 , 后 他 杀 吉姆 小孩 .

“我在密林深处遇见了他，当时他已经杀死了吉姆·泰克。”

[aɪ] [hiə] [ə; eɪ][gʌn]['faɪər][ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [tuː; tə] [siː] [huː] — [θɔːt] ['meɪbi]
I heah a gun fire and come with a torch to see who — thought maybe
我 嘿 一个 枪 火 和 来 和 一个 火炬 到 看 WHO — 想法 或许
['sʌmbɑːdi] ['æftər][ˌem 'iː] .
somebody after me .
某人 后 我 .

我听到枪声，拿着火把去看是谁——我想也许有人要追杀我。

[aɪ] [miːt] [mɪstuː] [grim] . "
I meet Mistuh Grimm . "
我 见面 米斯图 格林 . "

我遇到了格林先生。

" [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][mæn][aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːrtʃ] , " [aɪ] [grʌntid] .
" So you were the man I saw with the torch , " I grunted .
" 所以 你 是 这 男人 我 锯 和 这 火炬 , " 我 哼哼 .

“原来你就是我看到的那个拿着火把的人，”我咕哝道。

" [mɪstuː] [grim] [smɑt] [mæn] .
" Mistuh Grimm smaht man .
" 米斯图 格林 聪明 男人 .

“Mistuh Grimm 聪明人。”

[hiː; hi] [seɪ] [ɪf] [aɪ][help] [hɪm; ɪm] [kɪl] [sʌm; səm][foʊks] , [hiː; hi][help] [ˌem 'iː][gɪt] [ə'weɪ] .
He say if I help him kill some folks , he help me git away .
他 说 如果 我 帮助 他 杀 一些 各位 , 他 帮助 我 git 离开 .

他说如果我帮他杀几个人，他就帮我逃走。

[hiː; hi] [teɪk] [ænd; ənd] [θroʊ] [bɑːm] ['ɪntuː][diː]['kæbɪn] ; [dæt] [bɑːm] [dəunt] [kɪl] [dem][foʊks] , [dʒʌst]
He take and throw bomb into de cabin ; dat bomb don't kill dem folks , just
他 拿 和 扔 炸弹 进入 德 舱 ; 数据 炸弹 不 杀 民主 各位 , 只是
['pærəˌlaɪz] - [ɪm] .
paralyze ' em .
麻痹 - 呃 .

他拿来一枚炸弹扔进小屋；那枚炸弹不会杀死那些人，只会让他们瘫痪。

[aɪ] ['wɑːtʃɪn] - [diː][treɪl] , [ænd; ənd][hɪt][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
I watchin ' de trail , and hit you when you come back .
我 观看 - 德 踪迹 , 和 打 你 什么时候 你 来 后退 .

我会监视你的行踪，等你回来就揍你。

[dæt][mæn] ['æʃli] [eint] [plʌm] ['pærəˌlaɪz] , [soʊ] [mɪstuː] [grim] , [hiː; hi] [teɪk] [ænd; ənd][baɪt] [aʊt][hiː; hi]
Dat man Ashley ain't plumb paralyze , so Mistuh Grimm , he take and bite out he
数据 男人 阿什利 不是 垂直 麻痹 , 所以 米斯图 格林 , 他 拿 和 咬 出去 他
[θroʊt]
throat
喉

那家伙阿什利还没完全瘫痪，所以格林先生就一把咬断了他的喉咙。

[laɪk][hiː; hi] [dʌn] ['dʒɪm] [taɪk] . "
like he done Jim Tike . "
喜欢 他 完毕 吉姆 小孩 . "

就像他对吉姆·泰克做的那样。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [baɪt] [aʊt][hɪz; ɪz] [θroʊt] ?
" What do you mean , bite out his throat ?
" 什么 做 你 意思是 , 咬 出去 他的 喉 ?

“你的意思是，咬断他的喉咙吗？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [mɪstuː] [grim] [eint] [ə; eɪ]['hjuːmən]['biːn] - .
" Mistuh Grimm ain't a human bein ' .
" 米斯图 格林 不是 一个 人类 是 - .

“格林先生不是人类。”

[hiː; hi][stæn] - [ʌp][ænd; ənd] [wɔːk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][pɑːrt] [haʊnd] , [ɔːr][wʊlf] . "
He stan ' up and walk like a man , but he part hound , or wolf . "
他 斯坦 - 向上 和 走 喜欢 一个 男人 , 但 他 部分 猎犬 , 或者 狼 . "

他站起来走路像个男人，但他身上却有猎犬或狼的影子。

" [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] ['werwʊlf] ?
" You mean a werewolf ?
" 你 意思是 一个 狼人 ?

你是说狼人吗?

" [aɪ] [æskt] , [maɪ][skælp] ['prɪklɪŋ] .
" I asked , my scalp prickling .
" 我 问 , 我的 头皮 刺痛 .

我问道，头皮一阵刺痛。

[hiː; hi] [grɪnd] .
He grinned .
他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [jeə] , [dæts][ˌaɪ 'tiː] .
" Yeah , dat's it .
" 是的 , 数据 它 .

“对，就是这样。”

[deɪ] [hæd; həd] - [ɪm] [ɪn][diː][oʊld] ['kʌntri] .
Dey had ' em in de old country .
戴伊 有 - 呃 在 德 老的 国家 .

他们以前在老家就有。

" [ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [muːd] .
" Then he changed his mood .
" 然后 他 已更改 他的 情绪 .

然后他的态度就变了。

" [aɪ] [dʌn] [tɔːk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
" I done talk long enough .
" 我 完毕 讲话 长的 足够的 .

我已经说得够多了。

[^wain] [bloʊ] [joʊ] - [breɪnz] [aʊt] [naʊ] !
Gwine blow yo ' brains out now !
格温 吹 哟 - 大脑 出去 现在 !

现在就让你脑袋爆炸吧!

" [hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] [froʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪlɘz] ['mɜːrθləs] [grɪn][æz; əz][hiː; hi] [skwɪntid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bærəl]
" His thick lips froze in a killer's mirthless grin as he squinted along the barrel
" 他的 厚的 嘴唇 冻住了 在 一个 杀手的 无趣 咧嘴笑 作为 他 眯着眼 沿着 这 桶
[ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
of the pistol in his right hand .
的 这 手枪 在 他的 正确的 手 .

“他那厚厚的嘴唇僵硬地咧开，露出杀手般毫无笑意的笑容，眯着眼睛沿着右手上的手枪枪管打量着。

[maɪ] [hoʊl] ['bɑːdi] [went] [tens] , [æz; əz][aɪ] [sɔːt] ['despərətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['luːphoʊl] [tuː; tə] [seɪv]
My whole body went tense , as I sought desperately for a loophole to save
我的 所有的 身体 去 紧张 , 作为 我 寻求 绝望地 为了 一个 漏洞 到 节省
[maɪ][laɪf] .
my life .
我的 生活 .

我全身紧绷，拼命寻找能够保命的漏洞。

[maɪ][legz][wɜːr; wər][nɑːt][taɪd] , [bʌt; bət][maɪ][hændz][wɜːr; wər]['mænək(ə)l] ,
My legs were not tied , but my hands were manacled ,
我的 腿 是 不是 系 , 但 我的 双手 是 戴着镣铐 ,

我的腿没有被绑住，但我的双手被铐住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['muːvmənt] [wʊd] [brɪŋ] [hɑːt] [liːd] ['kræʃɪŋ] [θruː] [maɪ][breɪn] .
and a single movement would bring hot lead crashing through my brain .
和 一个 单身的 移动 会 带来 热的 带领 崩溃 通过 我的 脑 .

一个动作就会让滚烫的铅弹穿透我的大脑。

[ɪn][maɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [aɪ] [plʌmd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [blæk] ['foʊklɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪm] , [ɔːl][bʌt; bət]
In my desperation I plumbed the depths of black folklore for a dim , all but
在 我的 绝望 我 管道 这 深度 的 黑色的 民俗学 为了 一个 暗淡 , 全部 但
[fər'gɑːtn] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .
forgotten superstition .
被遗忘的 迷信 .

绝望之下，我深入挖掘黑人民间传说，寻找一个几乎被人遗忘的、晦涩难懂的迷信说法。

" [ðiːz] ['hændkʌfs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][dʒoʊ] ['sɔːrli] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?
" These handcuffs belonged to Joe Sorley , didn't they ?
" 这些 手铐 属于 到 乔 索利 , 没有 他们 ?

“这副手铐是乔·索利的，对吧？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [ʌ; ɜː] [hʌ] , " [hiː; hi] [grɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][skwɪnt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪts] .
" Uh huh , " he grinned , without ceasing to squint along the sights .
" 呃 嗯 , " 他 咧嘴一笑 , 没有 停止 到 眯 沿着 这 景点 .

“嗯哼，”他咧嘴一笑，眼睛却不停地眯着，打量着周围的景色。

" [aɪ] [tʊk] - [ɪm] - [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] ['æftər][aɪ] [biːt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊ] - [bɑːr] .
" I took ' em ' long with his gun after I beat his head in with window - bar .
" 我 采取 - 呃 - 长的 和 他的 枪 后 我 打 他的 头 在 和 窗户 - 酒吧 .

“我用窗棍砸碎了他的头，然后带着他的枪把他们都带走了。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [niːd] - [ɪm] . "
I thought I might need ' em . "
我 想法 我 可能 需要 - 呃 . "

我想我可能需要它们。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪm] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] , [jʊə(r)] [ɪ'tɜːrnəli] [dæmd]
" Well , " I said , " if you kill me while I'm wearing them , you're eternally damned
" 出色地 , " 我 说 , " 如果 你 杀 我 尽管 我是 穿着 他们 , 你是 永恒 该死的
!
!
!

“好吧，”我说，“如果你在我戴着它们的时候杀了我，你将永世不得超生！”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] ,
Don't you know that if you kill a man who's wearing a cross ,
不 你 知道 那 如果 你 杀 一个 男人 谁是 穿着 一个 叉 ,

难道你不知道，如果你杀了一个佩戴十字架的人，

[hɪz; ɪz] [goʊst] [wɪl] [hɔːnt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['evər] ['æftər] ?

his	ghost	will	haunt	you	for	ever	after	?
他的	鬼	将要	出没	你	为了	曾经	后	?

他的鬼魂会永远缠着你吗?

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [gʌn] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [grɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [snɑːrl] .

"	He	jerked	the	gun	down	suddenly	,	and	his	grin	was	replaced	by	a	snarl	.
"	他	猛地一抖	这	枪	向下	突然	,	和	他的	咧嘴笑	曾是	替换	经过	一个	咆哮	.

他猛地将枪往下拽，脸上的笑容变成了狰狞的咆哮。

" [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [waɪt] [mæn] ? "

"	What	you	mean	,	white	man	?	"
"	什么	你	意思是	,	白色的	男人	?	"

"你这话是什么意思，白人？"

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

"	Just	what	I	say	.
"	只是	什么	我	说	.

"我就是这么说的。"

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [krɔːs] [skrætʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kʌfs] .

There's	a	cross	scratched	on	the	inside	of	one	of	these	cuffs	.
有	一个	叉	刮痕	在	这	里面	的	一	的	这些	袖口	.

其中一个袖口内侧刻着一个十字架。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

I've	seen	it	a	thousand	times	.
我已经	已见	它	一个	千	时代	.

我已经看过上千遍了。

[naʊ] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [ʃuːt] , [ænd; ənd] [aɪl] [hɔːnt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [hel] . "

Now	go	ahead	and	shoot	,	and	I'll	haunt	you	into	hell	.	"
现在	去	前方	和	射击	,	和	患病的	出没	你	进入	地狱	.	"

现在你尽管开枪，我会让你下地狱。

" [wɪtʃ] [kʌf] ? " [hiː; hi] [snaːrld] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] - [bʌt] ['θretnɪŋli] .

"	Which	cuff	?	"	he	snarled	,	lifting	a	gun	-	butt	threateningly	.
"	哪个	袖口	?	"	他	纠缠	,	举重	一个	枪	-	屁股	威胁地	.

"哪个手铐？"他咆哮道，威胁地举起枪托。

" [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [aɪ] [sniəd] .

"	Find	out	for	yourself	,	"	I	sneered	.
"	寻找	出去	为了	你自己	,	"	我	冷笑	.

"你自己去查吧，"我冷笑道。

" [goʊ] [ə'hed] ; [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [ʃuːt] ?

"	Go	ahead	;	why	don't	you	shoot	?
"	去	前方	;	为什么	不	你	射击	?

"来吧，你为什么不开枪？"

[aɪ] [hoʊp] [juːv] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [sliːp] ['leɪtli] ,

I	hope	you've	had	plenty	of	sleep	lately	,
我	希望	你已经	有	很多	的	睡觉	最近	,

希望你最近睡眠充足。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [sliːp] [ə'gen] .

because	I'll	see	to	it	that	you	never	sleep	again	.
因为	患病的	看	到	它	那	你	绝不	睡觉	再次	.

因为我会让你再也睡不着觉。

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [juːl] [siː] [maɪ] [feɪs] [lɪərɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] .

In	the	night	,	under	the	trees	,	you'll	see	my	face	leering	at	you	.
在	这	夜晚	,	在下面	这	树木	,	你会	看	我的	脸	色眯眯的	在	你	.

夜里，在树荫下，你会看到我的脸正对着你狞笑。

[juːl] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [moʊnz] [θruː] [ðə; ði]['saɪprəs] ['bræntʃɪz] .

You'll	hear	my	voice	in	the	wind	that	moans	through	the	cypress	branches	.
你会	听到	我的	嗓音	在	这	风	那	呻吟	通过	这	柏	分支	.

你会在吹过柏树枝头的风声中听到我的声音。

[wen] [juː; jʊ][kloʊz][jʊr; jər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [juːl] [fiːl] [maɪ]['fɪŋgərz][æt; ət][jʊr; jər] [θroʊt] . "

When	you	close	your	eyes	in	the	dark	,	you'll	feel	my	fingers	at	your	throat	.	"
什么时候	你	关闭	你的	眼睛	在	这	黑暗的	,	你会	感觉	我的	手指	在	你的	喉	.	"

当你在黑暗中闭上双眼，你会感觉到我的手指抵在你的喉咙上。

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

"住口!

" [hiː; hi] [rɔːrd] , ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪstlz] .

"	he	roared	,	brandishing	his	pistols	.
"	他	咆哮	,	挥舞	他的	手枪	.

他咆哮着，挥舞着手枪。

[hɪz; ɪz] [blæk] [skɪn] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æʃi] [hjuː] .

His	black	skin	was	tinged	with	an	ashy	hue	.
他的	黑色的	皮肤	曾是	带点色调	和	一个	灰烬	色调	.

他黝黑的皮肤泛着一层灰蒙蒙的色泽。

" [ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp] — [ɪf] [juː; jʊ] [der] !

"	Shut	me	up	—	if	you	dare	!
"	关闭	我	向上	—	如果	你	敢	!

"你敢让我闭嘴就来吧！"

" [aɪ] ['strʌgld] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] ['kəːsiŋ] .

"	I	struggled	up	to	a	sitting	position	,	and	then	fell	back	cursing	.
"	我	挣扎	向上	到	一个	坐着	位置	,	和	然后	跌倒	后退	咒骂	.

"我挣扎着坐了起来，然后又跌倒在地，咒骂着。"

" [dæm] [juː; jʊ] , [maɪ] ['lɛgz] ['broʊkən] !

"	Damn	you	,	my	leg's	broken	!
"	该死	你	,	我的	腿的	破碎的	!

"该死的，我的腿断了！"

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['æʃi] [tɪndʒ] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ebən] [skɪn] , [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [roʊz][ɪn]

"	At	that	the	ashy	tinge	faded	from	his	ebon	skin	,	and	purpose	rose	in
"	在	那	这	灰烬	色调	褪色	从	他的	乌木	皮肤	,	和	目的	玫瑰	在

[hɪz; ɪz] ['redɪʃ] [aɪz] .

his	reddish	eyes	.
他的	微红	眼睛	.

"这时，他乌黑的皮肤上灰蒙蒙的色调消失了，他那双红褐色的眼睛里燃起了决心。"

" [soʊ][joʊ] - ['lɛgz] ['bʌstɪd] !

"	So	yo	'	leg's	busted	!
"	所以	哟	-	腿的	被捕	!

"所以你的腿受伤了！"

" [hiː; hi] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['biːstli] [grɪn] .

"	He	bared	his	glistening	teeth	in	a	beastly	grin	.
"	他	裸露	他的	闪闪发光	牙齿	在	一个	兽	咧嘴笑	.

他咧嘴露出闪亮的牙齿，露出野兽般的笑容。

" [θɔːt] [juː; jʊ] [fel] ['maɪti] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['drægd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [raɪt] [smɑːrt] [piːs] .

"	Thought	you	fell	mighty	hard	,	and	then	I	dragged	you	a	right	smart	piece	.
"	想法	你	跌倒	强大的	难的	,	和	然后	我	拖拽	你	一个	正确的	聪明的	片	.

"我以为你摔得很重，然后我狠狠地揍了你一顿。"

" ['leɪɪŋ] [bəuθ] ['pistlz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [wel] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ri:tʃ] , [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [li:nd]
" **Laying** **both** **pistols** **on** **the** **ground** **,** **well** **out** **of** **my** **reach** **,** **he** **rose** **and** **leaned**
" 躺下 两个都 手枪 在 这 地面 , 出色地 出去 的 我的 抵达 , 他 玫瑰 和 倾斜
['oʊvər][ˌem 'i:] ,
over **me** **,**
超过 我 ,

"他把两把手枪放在地上，远远超出我的够得着范围，然后站起身来俯身看着我。"

['drægɪŋ] [ə; eɪ] [ki:] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɑ:kɪt] .
dragging **a** **key** **out** **of** **his** **breeches** **pocket** **.**
拖拽 一个 钥匙 出去 的 他的 马裤 口袋 .

他从马裤口袋里掏出一把钥匙。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] ; [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t] [ˌʌn'ɑ:rmd] , ['helpləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
His **confidence** **was** **justified** **;** **for** **was** **I** **not** **unarmed** **,** **helpless** **with** **a**
他的 信心 曾是 合理的 ; 为了 曾是 我 不是 徒手 , 无助 和 一个
['broʊkən][leg] ?
broken **leg** **?**
破碎的 腿 ?

他的自信并非没有道理；因为我当时手无寸铁，腿还断了，毫无反抗之力。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [ðə; ði] ['mænəklz] .
I **did** **not** **need** **the** **manacles** **.**
我 做过 不是 需要 这 手铐 .

我不需要手铐。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'i:][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['hændkʌfs] [ænd; ənd] [tɔ:r]
Bending **over** **me** **he** **turned** **the** **key** **in** **the** **old** **-** **fashioned** **handcuffs** **and** **tore**
弯曲 超过 我 他 转向 这 钥匙 在 这 老的 - 造型 手铐 和 撕裂
[ðem; ðəm][ɔ:f] .
them **off** **.**
他们 离开 .

他弯下腰，转动老式手铐的钥匙，把手铐扯了下来。

[ænd; ənd][laɪk] [twɪn] ['straɪkɪŋ] [sneɪks] [maɪ][hændz] [ʃɑ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [blæk] [θroʊt] ,
And **like** **twin** **striking** **snakes** **my** **hands** **shot** **to** **his** **black** **throat** **,**
和 喜欢 双 引人注目 蛇 我的 双手 射击 到 他的 黑色的 喉 ,

我的双手如同两条相互攻击的毒蛇，迅速扼住了他漆黑的喉咙。

[lɔkt] ['fɪrsli] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ˌem 'i:] .
locked **fiercely** **and** **dragged** **him** **down** **on** **top** **of** **me** **.**
已锁定 激烈地 和 拖拽 他 向下 在 顶部 的 我 .

我紧紧地抓住他，把他拖倒在我身上。

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [bɪ'twi:n]
I **had** **always** **wondered** **what** **would** **be** **the** **outcome** **of** **a** **battle** **between**
我 有 总是 想知道 什么 会 是 这 结果 的 一个 战斗 之间
[ˌem 'i:][ænd; ənd][toʊp]['brækstən] .
me **and** **Tope** **Braxton** **.**
我 和 顶部 布拉克斯顿 .

我一直很好奇，如果我和托普·布拉克斯顿打一场，结果会如何。

[wʌn][kæn; kən]['hɑ:rdli][goʊ][ə'baʊt] ['pɪkɪŋ] [faɪts] [wɪð; wɪθ] [blæk] [men] .
One **can** **hardly** **go** **about** **picking** **fights** **with** **black** **men** **.**
一 能 几乎 去 关于 挑选 战斗 和 黑色的 男人 .

你不可能随便找黑人打架。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [fɪrs] [dʒɔɪ]['sɝ:dʒd][ɪn][ˌem 'i:] ,
But **now** **a** **fierce** **joy** **surged** **in** **me** **,**
但 现在 一个 凶猛的 喜悦 激增 在 我 ,

但此刻，一股强烈的喜悦涌上心头，

[ə; eɪ][grɪm][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['relətɪv] ['praʊəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

a	grim	gratification	that	the	question	of	our	relative	prowess	was	to	be
一个	严峻	满足感	那	这	问题	的	我们的	相对的	能力	曾是	到	是

['setld] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ,

settled	once	and	for	all	,
定居	一次	和	为了	全部	,

一种令人不安的满足感是，我们双方实力孰强孰弱的问题终于要得到彻底解决。

[wɪð; wɪθ][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪnər] [ænd; ənd] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['luːzər] .

with	life	for	the	winner	and	death	for	the	loser	.
和	生活	为了	这	优胜者	和	死亡	为了	这	失败者	.

胜者得生命，败者得死亡。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [gript] [hɪm; ɪm] ,

Even	as	I	gripped	him	,
甚至	作为	我	紧握	他	,

即使我紧紧抓住他，

['brækstən]['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [trikt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['friːɪŋ] [ˌem 'iː] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ]

Braxton	realized	that	I	had	tricked	him	into	freeing	me	—	that	I	was	no
布拉克斯顿	已实现	那	我	有	被骗了	他	进入	释放	我	—	那	我	曾是	不

[mɔːr] ['krɪpld] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

more	crippled	than	he	was	.
更多的	残疾的	比	他	曾是	.

布拉克斯顿意识到我骗他放了我——我的残疾程度并不比他轻。

['ɪnstəntli] [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv][fə'rɑːsəti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dis'membəd]

Instantly	he	exploded	into	a	hurricane	of	ferocity	that	would	have	dismembered
即刻	他	爆炸了	进入	一个	飓风	的	恶	那	会	有	肢解

[ə; eɪ] ['lesər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] . [wiː; wi] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði][paɪn] - ['niːdlz] ,

a	lesser	man	than	I	.	We	rolled	on	the	pine	-	needles	,
一个	较少	男人	比	我	.	我们	滚动	在	这	松树	-	针	,

他瞬间爆发，怒火如飓风般猛烈，换作别人，早就被他撕成碎片了。我们在松针地上翻滚。

['rendɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] .

rending	and	tearing	.
渲染	和	撕裂	.

撕裂。

[wɜːr; wər][aɪ] ['penɪŋ] [æn; ən] ['elɪgənt] ['roʊmæns] ,

Were	I	penning	an	elegant	romance	,
是	我	书写	一个	优雅的	浪漫	,

如果我要写的是一部优美的爱情小说，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [haʊ] [aɪ] ['væŋkwɪʃt] [toʊp]['brækstən][baɪ][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['haɪər]

I	should	tell	how	I	vanquished	Tope	Braxton	by	a	combination	of	higher
我	应该	告诉	如何	我	战败者	顶部	布拉克斯顿	经过	一个	组合	的	更高

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

我应该说说我是如何凭借更高的智商战胜托普·布拉克斯顿的。

['bɑːksɪŋ] [skɪl] [ænd; ənd][deft] ['saɪəns] [ðæt] [dɪ'fiːtɪd] [hɪz; ɪz] [bruːt] [streŋθ] .

boxing	skill	and	deft	science	that	defeated	his	brute	strength	.
拳击	技能	和	麻利	科学	那	战败	他的	蛮力	力量	.

凭借精湛的拳击技巧和巧妙的战术，他战胜了蛮力。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə][fækts][ɪn] [ðɪs] ['krɑːnɪk(ə)l] .

But	I	must	stick	to	facts	in	this	chronicle	.
但	我	必须	戳	到	事实	在	这	编年史	.

但我必须在这篇纪实中坚持事实。

[ɪn'telɪdʒəns] [pleɪd] ['lɪt(ə)l][pɑːrt][ɪn] [ðæt] ['bæt(ə)l] .

Intelligence	**played**	**little**	**part**	**in**	**that**	**battle**	**.**
智力	玩	小的	部分	在	那	战斗	.

情报在那场战役中几乎没有发挥作用。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]

It	**would**	**have**	**helped**	**me**	**no**	**more**	**than**	**it**	**would**	**help**	**a**	**man**	**in**	**the**
它	会	有	帮助	我	不	更多的	比	它	会	帮助	一个	男人	在	这

['æktʃuəl][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [gə'rɪlə] .

actual	**grip**	**of**	**a**	**gorilla**	**.**
实际的	紧握	的	一个	大猩猩	.

它对我的帮助，就如同对一个被大猩猩抓住的人的帮助一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [skɪl] , [toʊp] [wʊd] [hæv; həv][tɔːrn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['bɑːksər][ɔːr] ['reslər] [lɪm]

As	**for**	**artificial**	**skill**	**,**	**Tope**	**would**	**have**	**torn**	**the**	**average**	**boxer**	**or**	**wrestler**	**limb**
作为	为了	人造的	技能	,	顶部	会	有	撕裂	这	平均的	拳击手	或者	摔跤手	肢

[frʌm; frəm] [lɪm] .

from	**limb**	**.**
从	肢	.

至于人工技巧，托普能轻松击败一般的拳击手或摔跤手。

[mæn] - [dɪ'veləpt] ['saɪəns] [ə'loʊn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [spiːd] ,

Man	**-**	**developed**	**science**	**alone**	**could**	**not**	**have**	**withstood**	**the**	**blinding**	**speed**	**,**
男人	-	发达	科学	独自的	可以	不是	有	经受住了考验	这	失明	速度	,

单凭人类发展出的科学无法抵挡如此惊人的速度。

['taɪgərɪʃ] [fə'rɑːsəti][ænd; ənd][boʊn] - ['krʌʃɪŋ] [streŋθ] [ðæt] ['lɝːkt] [ɪn] [toʊp] ['brækstənz]['terəb(ə)l]

tigerish	**ferocity**	**and**	**bone**	**-**	**crushing**	**strength**	**that**	**lurked**	**in**	**Tope**	**Braxton's**	**terrible**
虎一般	恶	和	骨	-	压碎	力量	那	潜伏	在	顶部	布拉克斯顿	糟糕的

[θjuːz] .

thews	**.**
那些	.

托普·布拉克斯顿可怕的伤口中潜藏着老虎般的凶猛和足以粉碎骨头的力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [ænd; ənd][aɪ][met][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] .

It	**was**	**like**	**fighting**	**a**	**wild**	**beast**	**,**	**and**	**I**	**met**	**him**	**at**	**his**	**own**	**game**	**.**
它	曾是	喜欢	斗争	一个	荒野	兽	,	和	我	遇见	他	在	他的	自己的	游戏	.

这就像与一头野兽搏斗，而我却在他的地盘上遇到了他。

[aɪ] [fɔːt] [toʊp] ['brækstən][æz; əz][ðə; ði] ['rɪvərˌmɛn] [faɪt] , [æz; əz]['sævidʒiz] [faɪt] , [æz; əz] [bʊl] [eɪps]

I	**fought**	**Tope**	**Braxton**	**as**	**the**	**rivermen**	**fight**	**,**	**as**	**savages**	**fight**	**,**	**as**	**bull**	**apes**
我	战斗	顶部	布拉克斯顿	作为	这	河上人	斗争	,	作为	野蛮人	斗争	,	作为	公牛	猿猴

[faɪt] .

fight	**.**
斗争	.

我像河上水手一样与托普·布拉克斯顿战斗，像野蛮人一样战斗，像公猿一样战斗。

[brest] [tuː; tə] [brest] , ['mʌs(ə)l] ['streɪnɪŋ] [ə'genst] ['mʌs(ə)l] , ['aɪərn][fɪst] ['krʌʃɪŋ] [ə'genst] [hɑːrd] [skʌl]

Breast	**to**	**breast**	**,**	**muscle**	**straining**	**against**	**muscle**	**,**	**iron**	**fist**	**crushing**	**against**	**hard**	**skull**
胸部	到	胸部	,	肌肉	紧张	反对	肌肉	,	铁	拳头	压碎	反对	难的	颅骨

,

,

,

胸贴胸，肌肉紧绷，铁拳重击坚硬的头骨。

[niː] ['drɪvn] [tuː; tə] [grɔɪn] , [tiːθ] ['slæʃɪŋ] ['sɪnjuːi] [fleʃ] , ['gaʊdʒɪŋ] , ['terɪŋ] , ['smæʃɪŋ] .

knee	**driven**	**to**	**groin**	**,**	**teeth**	**slashing**	**sinewy**	**flesh**	**,**	**gouging**	**,**	**tearing**	**,**	**smashing**	**.**
膝盖	驱动	到	腹股沟	,	牙齿	砍杀	筋骨	肉	,	敲诈勒索	,	撕裂	,	粉碎	.

膝盖猛击腹股沟，牙齿撕咬着筋腱丰富的血肉，挖、撕、砸。

[wiː; wi][bəuθ][fərˈgɑːt][ðə; ði] ['pistlz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

We	both	forgot	the	pistols	on	the	ground	;
我们	两个都	忘了	这	手枪	在	这	地面	;

我们俩都忘了把手枪放在地上;

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [roʊld] ['oʊvər][ðem; ðəm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

we	must	have	rolled	over	them	half	a	dozen	times	.
我们	必须	有	滚动	超过	他们	一半	一个	打	时代	.

我们至少碾过它们六次了。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn][dɪˈzaɪər] ,

Each	of	us	was	aware	of	only	one	desire	,
每个	的	我们	曾是	意识到的	的	仅有的	一	欲望	,

我们每个人都只知道自己有一个愿望,

[wʌn][blaɪnd]['krɪmz(ə)n][ɜːrdʒ][tuː; tə] [kɪl] [wɪð; wɪθ]['neɪkɪd][hændz] ,

one	blind	crimson	urge	to	kill	with	naked	hands	,
一	瞎的	赤红	敦促	到	杀	和	裸	双手	,

一股盲目的、赤裸裸的杀戮冲动,

[tuː; tə][rend][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [mɔːl] [ænd; ənd]['træmp(ə)l][ʌnˈtɪl][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

to	rend	and	tear	and	maul	and	trample	until	the	other	was	a
到	撕裂	和	撕	和	打伤	和	践踏	直到	这	其他	曾是	一个

['moʊʃnləs] [mæs] [ʌv; əv] ['blʌdi] [fleʃ] [ænd; ənd] ['splɪntəd] [boʊn] .

motionless	mass	of	bloody	flesh	and	splintered	bone	.
静止不动	大量的	的	血腥	肉	和	破碎的	骨	.

撕咬、蹂躏、践踏,直到对方变成一团静止不动的血肉和碎骨。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [fɔːt] ; [taɪm]['feɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [blʌd] - [ʃɑːt] [ɪˈtɜːrnəti] .

I	do	not	know	how	long	we	fought	;	time	faded	into	a	blood	-	shot	eternity	.
我	做	不是	知道	如何	长的	我们	战斗	;	时间	褪色	进入	一个	血	-	射击	永恒	.

我不知道我们战斗了多久;时间仿佛凝固成一片血红的永恒。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər][laɪk]['aɪərn]['tælən] [ðæt] [tɔːr] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [bruːzd] [ðə; ði][boʊn]

His	fingers	were	like	iron	talons	that	tore	the	flesh	and	bruised	the	bone
他的	手指	是	喜欢	铁	利爪	那	撕裂	这	肉	和	瘀伤	这	骨

[bɪˈniːθ] .

beneath	.
下面	.

他的手指如同铁爪,撕裂血肉,伤及皮下骨头。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]['impækts] [əˈgenst] [ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd] ,

My	head	was	swimming	from	its	impacts	against	the	hard	ground	,
我的	头	曾是	游泳	从	它是	影响	反对	这	难的	地面	,

我的头被重重地摔在坚硬的地面上,感觉一阵眩晕。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ][saɪd][aɪ] [nuː] [æt; ət] [liːst] [wʌn][rɪb][wʌz; wəz]['broʊkən] .

and	from	the	pain	in	my	side	I	knew	at	least	one	rib	was	broken	.
和	从	这	疼痛	在	我的	边	我	知道	在	至少	一	肋骨	曾是	破碎的	.

我侧腹的疼痛让我知道至少有一根肋骨断了。

[maɪ] [hoʊl] ['bɑːdi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [eɪk] [ænd; ənd][bɜːrn][ʌv; əv] ['twɪstɪd] [dʒɔɪnts][ænd; ənd]

My	whole	body	was	a	solid	ache	and	burn	of	twisted	joints	and
我的	所有的	身体	曾是	一个	坚硬的	疼痛	和	烧伤	的	扭曲	关节	和

[rentʃt] [θjuːz] .

wrenched	thews	.
扭动	那些	.

我全身都像被什么东西扭伤了一样,关节和肌肉都酸痛灼烧着。

[maɪ]['gɑːrmənts] [hʌŋ] [ɪn] ['rɪbənz] ,

My	garments	hung	in	ribbons	,
我的	服装	悬挂	在	丝带	,

我的衣服用丝带挂了起来,

[rentʃt] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [sluːst] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪpt] [luːs]
wrenched **by** **the** **blood** **that** **sluiced** **from** **an** **ear** **that** **had** **been** **ripped** **loose**
扭动 经过 这 血 那 冲洗 从 一个 耳朵 那 有 到过 撕裂 松动的
[frʌm; frəm][maɪ] [hed] .
from **my** **head** **.**
从 我的 头 .

鲜血从我被撕裂的耳朵里涌出，撕扯着我的双眼。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
But **if** **I** **was** **taking** **terrible** **punishment** **,** **I** **was** **dealing** **it** **too** **.**
但 如果 我 曾是 采取 糟糕的 惩罚 , 我 曾是 处理 它 也 .

但如果我遭受了可怕的惩罚，我也在施加惩罚。

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪkt] [ə'saɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['sməʊldəd]
The **torch** **had** **been** **knocked** **down** **and** **kicked** **aside** **,** **but** **it** **still** **smoldered**
这 火炬 有 到过 敲门 向下 和 踢 旁边 , 但 它 仍然 闷烧
['fɪtfəli] ,
fitfully **,**
断断续续地 ,

火炬被碰倒踢到一边，但仍然断断续续地冒着烟。

['lendɪŋ] [ə; eɪ]['lʊrɪd][dɪm] [laɪt] [tuː; tə] [ðæt] [praɪ'mɔːrdiəl] [siːn] .
lending **a** **lurid** **dim** **light** **to** **that** **primordial** **scene** **.**
贷款 一个 骇人的 暗淡 光 到 那 原始的 场景 .

给那原始的景象蒙上了一层诡异昏暗的光线。

[ɪts] [laɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [red] [æz; əz][ðə; ði]['mɜːrdər] - [lʌst] [ðæt] ['klaʊdɪd] [maɪ] ['dɪmɪŋ] [aɪz] .
Its **light** **was** **not** **so** **red** **as** **the** **murder** **-** **lust** **that** **clouded** **my** **dimming** **eyes** **.**
它是 光 曾是 不是 所以 红色的 作为 这 谋杀 - 欲望 那 阴天 我的 调光 眼睛 .

它的光芒并不像我逐渐昏暗的双眼中那股杀意般炽热。

[ɪn][ə; eɪ] [red] [heɪz] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv]['ægənaɪzd] ['efərt] ,
In **a** **red** **haze** **I** **saw** **his** **white** **teeth** **gleaming** **in** **a** **grin** **of** **agonized** **effort** **,**
在 一个 红色的 阴霾 我 锯 他的 白色的 牙齿 闪闪发光 在 一个 咧嘴笑 的 痛苦的 努力 ,

在一片红色的迷雾中，我看到他露出洁白的牙齿，那是他痛苦挣扎后勉强挤出的笑容。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['roʊlɪŋ] ['waɪtli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [blʌd] .
his **eyes** **rolling** **whitely** **from** **a** **mask** **of** **blood** **.**
他的 眼睛 滚动 白 从 一个 面具 的 血 .

他双眼因满是鲜血而翻白。

[aɪ][hæd; həd] [mɔːld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [rɪ'zembləns] ;
I **had** **mauled** **his** **face** **out** **of** **all** **human** **resemblance** **;**
我 有 被袭击 他的 脸 出去 的 全部 人类 相似 ;

我把他的脸毁得面目全非，完全不像个人了；

[frʌm; frəm] [aɪz] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [blæk] [haɪd] [wʌz; wəz] [leɪst] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] .
from **eyes** **to** **waist** **his** **black** **hide** **was** **laced** **with** **crimson** **.**
从 眼睛 到 腰部 他的 黑色的 隐藏 曾是 系带 和 赤红 .

从眼睛到腰部，他黑色的皮肤上点缀着鲜红的血迹。

[swet] [slaɪmd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['fɪŋgərz] [slɪpt] [æz; əz] [ðeɪ] [gript] .
Sweat **slimed** **us** **,** **and** **our** **fingers** **slipped** **as** **they** **gripped** **.**
汗 黏液 我们 , 和 我们的 手指 滑倒了 作为 他们 紧握 .

汗水黏糊糊的，我们的手指抓握时都打滑了。

['raɪðɪŋ] [hæf] - [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rendɪŋ] [klʌtʃ] ,
Writhing **half** **-** **free** **from** **his** **rending** **clutch** **,**
扭动 一半 - 自由的 从 他的 渲染 离合器 ,

她挣扎着，半挣脱了他撕裂般的钳制，

[aɪ][droʊv] ['evri] ['streɪnɪŋ] [nɑːt] [ʌv; əv]['mʌs(ə)l][ɪn][maɪ]['bɑːdi][bɪ'haɪnd][maɪ][fɪst] [ðæt] [smæʃt] [laɪk]

I	drove	every	straining	knot	of	muscle	in	my	body	behind	my	fist	that	smashed	like
我	驾驶	每一个	紧张	结	的	肌肉	在	我的	身体	在后面	我的	拳头	那	粉碎	喜欢

[ə; eɪ] ['mælɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .

a	mallet	against	his	jaw	.
一个	槌	反对	他的	颚	.

我使出浑身解数，用尽全力，拳头像木槌一样狠狠地砸在他的下巴上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv][boʊn] , [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [groʊn] ; [blʌd] [spɜːrt] [ænd; ənd]

There	was	a	crack	of	bone	,	an	involuntary	groan	;	blood	spurted	and
那里	曾是	一个	裂缝	的	骨	,	一个	非自愿	呻吟	;	血	喷涌而出	和

[ðə; ði]['broʊkən][dʒɔː] [drɑːpt] [daʊn] .

the	broken	jaw	dropped	down	.
这	破碎的	颚	掉落	向下	.

骨头断裂的声音响起，一声不由自主的呻吟；鲜血喷涌而出，断裂的下颚垂了下来。

[ə; eɪ] ['blʌdi] [frɔːθ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [luːs] [lɪps] .

A	bloody	froth	covered	the	loose	lips	.
一个	血腥	泡沫	涵盖	这	松动的	嘴唇	.

血红的泡沫覆盖了松弛的嘴唇。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðoʊz] [blæk] , ['terɪŋ] ['fɪŋgərz] ['fɔːltəd] ;

Then	for	the	first	time	those	black	,	tearing	fingers	faltered	;
然后	为了	这	第一的	时间	那些	黑色的	,	撕裂	手指	犹豫不决	;

然后，那双黑色的、撕裂般的手指第一次犹豫了；

[aɪ][felt][ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi][ðæt] [streɪnd] [ə'genst] [maɪn] [jiːld] [ænd; ənd][sæg] .

I	felt	the	great	body	that	strained	against	mine	yield	and	sag	.
我	毛毡	这	伟大的	身体	那	紧张	反对	矿	屈服	和	下垂	.

我感觉到那具与我身体对抗的庞大躯体屈服并下垂了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] - [biːst] [ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv]['grætɪfaɪd][fə'rɑːsəti] [ebɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]

And	with	a	wild	-	beast	sob	of	gratified	ferocity	ebbing	from	my
和	和	一个	荒野	-	兽	哭泣	的	满意	恶	退潮	从	我的

['pʌlpt] [lɪps] ,

pulped	lips	,
纸浆	嘴唇	,

伴随着一声野兽般满足而狂暴的呜咽，从我血肉模糊的嘴唇间缓缓流淌而出，

[maɪ]['fɪŋgərz][æt; ət][læst][met][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

my	fingers	at	last	met	in	his	throat	.
我的	手指	在	最后的	遇见	在	他的	喉	.

我的手指终于触碰到了他的喉咙。

[daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] [went] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

Down	on	his	back	he	went	,	with	me	on	his	breast	.
向下	在	他的	后退	他	去	,	和	我	在	他的	胸部	.

他仰面躺下，我趴在他的胸口。

[hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [hændz] [klɔːd] [æt; ət][maɪ] [rɪsts] , ['wiːkli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wiːkli] .

His	failing	hands	clawed	at	my	wrists	,	weakly	and	more	weakly	.
他的	失败	双手	爪子	在	我的	手腕	,	弱	和	更多的	弱	.

他那双无力的手无力地抓挠着我的手腕，越来越无力。

[ænd; ənd][aɪ] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm] , ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [trɪk] [ʌv; əv][ˌdʒe aɪ 'ju] - ['dʒɪtsuː][ɔːr] ['reslɪŋ] ,

And	I	strangled	him	,	slowly	,	with	no	trick	of	jiu	-	jitsu	or	wrestling	,
和	我	被勒死	他	,	缓慢地	,	和	不	诡计	的	九	-	柔术	或者	摔角	,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [bruːt] [streŋθ] ,

but	with	sheer	brute	strength	,
但	和	透明	蛮力	力量	,

我慢慢地勒死了他，没有用任何柔术或摔跤技巧，完全是靠蛮力。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [bɪ'twi:n] [ɪts] ['ʃəuldəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɪk] [nek] [snæpt]

bending	his	head	back	and	back	between	its	shoulders	until	the	thick	neck	snapped
弯曲	他的	头	后退	和	后退	之间	它是	肩膀	直到	这	厚的	脖子	啪啪

[laɪk] [ə; eɪ] ['rɑ:t(ə)n] [bræntʃ] .

like	a	rotten	branch	.
喜欢	一个	烂	分支	.

他将头向后仰，在它的肩膀之间来回扭动，直到粗壮的脖子像腐烂的树枝一样断裂。

[ɪn] [ðæt] ['drʌŋkənnəs] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] , [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wen] [hi:; hi] [daɪd] ,

In	that	drunkenness	of	battle	,	I	did	not	know	when	he	died	,
在	那	酒醉	的	战斗	,	我	做过	不是	知道	什么时候	他	死亡	,

在战场的迷醉中，我不知道他何时死去。

[dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [deθ] [ðæt] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [meltid] [ðə; ði] ['aɪərn] [θju:z]

did	not	know	that	it	was	death	that	had	at	last	melted	the	iron	thews
做过	不是	知道	那	它	曾是	死亡	那	有	在	最后的	融化	这	铁	那些

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] .

of	the	body	beneath	me	.
的	这	身体	下面	我	.

我当时并不知道，最终融化了我身下那具钢铁般躯体的，是死亡。

['ri:lɪŋ] [ʌp] ['nʌmli] ,

Reeling	up	numbly	,
卷轴	向上	麻木地	,

麻木地卷起卷线器，

[aɪ] ['deizidli] [stæmpt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [hed] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [boʊnz] [geɪv] [wei] ['ʌndər] [maɪ]

I	dazedly	stamped	on	his	breast	and	head	until	the	bones	gave	way	under	my
我	茫然地	盖章	在	他的	胸部	和	头	直到	这	骨头	给予	方式	在下面	我的

[hi:lz] ,

heels	,
高跟鞋	,

我茫然地踩在他的胸膛和头部，直到骨头在我脚下断裂。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [toʊp] ['brækstən] [wʌz; wəz] [ded] .

before	I	realized	that	Tope	Braxton	was	dead	.
前	我	已实现	那	顶部	布拉克斯顿	曾是	死的	.

在我意识到托普·布拉克斯顿已经去世之前。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ænd; ənd] [læpst] ['ɪntu:] [ɪnˌsensə'bɪləti] ,

Then	I	would	have	fallen	and	lapsed	into	insensibility	,
然后	我	会	有	倒下	和	失效	进入	麻木	,

那样我就会倒下，陷入昏迷。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɪzi] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] ['endɪd] .

but	for	the	dizzy	realization	that	my	work	was	not	yet	ended	.
但	为了	这	晕眩的	实现	那	我的	工作	曾是	不是	然而	结束	.

但令人眩晕的是，我意识到我的工作还没有结束。

['groʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nʌm] [hændz] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['pistlz] , [ænd; ənd] [ri:ld] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði]

Groping	with	numb	hands	I	found	the	pistols	,	and	reeled	away	through	the
摸索	和	麻木的	双手	我	成立	这	手枪	,	和	卷曲	离开	通过	这

[paɪnz] ,

pines	,
松树	,

我双手麻木地摸索着找到了手枪，然后踉跄着穿过松树林逃走了。

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][ˈfɔːrɪst] - [bred][ˈɪnstɪŋkt][toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈkæbɪn][ʌv; əv]

in	the	direction	in	which	my	forest	-	bred	instinct	told	me	the	cabin	of
在	这	方向	在	哪个	我的	森林	-	繁殖	本能	讲述	我	这	舱	的

[ˈritʃəd] [brent] [stʊd] .

Richard	Brent	stood	.
理查德	布伦特	站立	.

我循着森林中与生俱来的直觉，朝着理查德·布伦特的木屋所在的方向走去。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [step][maɪ] [tʌf] [rɪˈkuːpərətɪv] [ˈpaʊɚz] [əˈsɜːrtɪd] [ðəmˈselvz] .

With	each	step	my	tough	recuperative	powers	asserted	themselves	.
和	每个	步	我的	艰难的	恢复性	权力	断言	他们自己	.

每走一步，我顽强的恢复能力就展现出来。

[toʊp][hæd; həd][nɑːt] [ˈdrægd] [ˌem ˈiː][fɑːr] .

Tope	had	not	dragged	me	far	.
顶部	有	不是	拖拽	我	远的	.

托普并没有把我拖得很远。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌŋg(ə)l][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [hɔːld] [ˌem ˈiː][ɔːf][ðə; ði][treɪl]

Following	his	jungle	instincts	,	he	had	merely	hauled	me	off	the	trail
下列的	他的	丛林	本能	,	他	有	仅仅	拖拽	我	离开	这	踪迹

[ˈɪntuː][ðə; ði] [diːpər] [wʊdz] .

into	the	deeper	woods	.
进入	这	更深	树林	.

凭借着丛林本能，他把我从路上拖进了更深的树林里。

[ə; eɪ][fjuː] [steps] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][treɪl] ,

A	few	steps	brought	me	to	the	trail	,
一个	很少	步骤	带来	我	到	这	踪迹	,

走了几步就到了小径上，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [əˈgen][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈgliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][paɪnz] .

and	I	saw	again	the	light	of	the	cabin	gleaming	through	the	pines	.
和	我	锯	再次	这	光	的	这	舱	闪闪发光	通过	这	松树	.

我又看到了小屋的灯光透过松树闪烁。

[ˈbrækstən][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ðen] , [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈneɪtʃər][ʌv; əv][ðæt] [bɑːm] .

Braxton	had	not	been	lying	then	,	about	the	nature	of	that	bomb	.
布拉克斯顿	有	不是	到过	说谎	然后	,	关于	这	自然	的	那	炸弹	.

当时布拉克斯顿关于那枚炸弹的性质并没有撒谎。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈsaʊndləs] [ɪkˈsploʊʒn] [hæd; həd][nɑːt] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði][ˈkæbɪn] ,

At	least	the	soundless	explosion	had	not	destroyed	the	cabin	,
在	至少	这	无声	爆炸	有	不是	损毁	这	舱	,

至少这场无声爆炸没有摧毁小屋。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][læst] , [əˈpærəntli] [ʌnˈdæmɪdʒd] .

for	it	stood	as	I	had	seen	it	last	,	apparently	undamaged	.
为了	它	站立	作为	我	有	已见	它	最后的	,	显然	未受损	.

因为它仍然像我上次看到的那样，似乎完好无损。

[laɪt] [pɔːd] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃʌtərd] [ˈwɪndoʊz] ,

Light	poured	,	as	before	,	from	the	shuttered	windows	,
光	倾倒	,	作为	前	,	从	这	百叶窗	视窗	,

光线像往常一样从紧闭的窗户里倾泻而出。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [ɪnˈhjuːmən] [ˈlæftər] [ðæt] [froʊz][ðə; ði] [blʌd] [ɪn]

but	from	it	came	a	high	-	pitched	inhuman	laughter	that	froze	the	blood	in
但	从	它	来了	一个	高的	-	投球	不人道	笑声	那	冻住了	这	血	在

[maɪ][veɪnz] .

my	veins	.
我的	静脉	.

但从中传来一阵尖锐刺耳、非人的笑声，让我血液都凝固了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['læftər] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːkt] [ˌjuː 'es] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [treɪl] .

It	was	the	same	laughter	that	had	mocked	us	beside	the	shadowed	trail	.
它	曾是	这	相同的	笑声	那	有	嘲笑	我们	旁	这	阴影	踪迹	.

[fɔːr] .

4	.
4	.

那笑声和之前在阴暗的小路旁嘲笑我们的笑声一模一样。4.

[ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv] ['seɪtn]

The	Hound	of	Satan
这	猎犬	的	撒但

撒旦之犬

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

Crouching	in	the	shadows	,
蹲伏	在	这	阴影	,

蜷缩在阴影中，

[aɪ]['səːkld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt]

I	circled	the	little	clearing	to	reach	a	side	of	the	cabin	which	was	without
我	圈起来	这	小的	清理	到	抵达	一个	边	的	这	舱	哪个	曾是	没有

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

a	window	.
一个	窗户	.

我绕着那片小空地走了一圈，来到小屋没有窗户的一侧。

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['dɑːrknəs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌem 'iː] ,

In	the	thick	darkness	,	with	no	gleam	of	light	to	reveal	me	,
在	这	厚的	黑暗	,	和	不	闪耀	的	光	到	揭示	我	,

在浓重的黑暗中，没有一丝光线能照亮我的身影，

[aɪ][glaidid] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

I	glided	out	from	the	trees	and	approached	the	building	.
我	滑翔	出去	从	这	树木	和	接近	这	建筑	.

我从树林中滑翔而出，走向那栋建筑物。

[nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] [aɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] ['bʌlki] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [went]

Near	the	wall	I	stumbled	over	something	bulky	and	yielding	,	and	almost	went
靠近	这	墙	我	踉跄	超过	某物	笨重	和	屈服	,	和	几乎	去

[tuː; tə][maɪ] [niːz] ,

to	my	knees	,
到	我的	膝盖	,

靠近墙边时，我被一个笨重而柔软的东西绊倒了，差点跪倒在地。

[maɪ] [hɑːrt] ['ʃuːtɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [bi'treɪŋ] [ˌem 'iː] .

my	heart	shooting	into	my	throat	with	the	fear	of	the	noise	betraying	me	.
我的	心	射击	进入	我的	喉	和	这	害怕	的	这	噪音	背叛	我	.

恐惧让我心跳加速，害怕噪音会暴露我的行踪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gæstli] ['læftər] [stɪl] [beld] ['hɔːrəbli] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] ,

But	the	ghastly	laughter	still	belled	horribly	from	inside	the	cabin	,
但	这	阴森	笑声	仍然	铃铛	糟糕透了	从	里面	这	舱	,

但那令人毛骨悚然的笑声仍然从船舱内凄厉地传出。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmpərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .

mingled	with	the	whimpering	of	a	human	voice	.
混合	和	这	呜咽	的	一个	人类	嗓音	.

其中夹杂着人声的呜咽声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æʃli] [aɪ][hæd; həd] ['stʌmbld] ['oʊvər] , [ɔːr]['ræðər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

It	was	Ashley	I	had	stumbled	over	,	or	rather	his	body	.
它	曾是	阿什利	我	有	踉跄	超过	,	或者	相当	他的	身体	.

我绊倒的是阿什利，或者更确切地说，是他的身体。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , ['sterɪŋ] ['saɪtləsli] ['ʌpwərd] ,

He	lay	on	his	back	,	staring	sightlessly	upward	,
他	躺	在	他的	后退	,	凝视	无视	向上	,

他仰面躺着，目光呆滞地望着上方。

[hɪz; ɪz] [hed] [lɔlɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [red] ['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

his	head	lolling	back	on	the	red	ruin	of	his	neck	.
他的	头	懒散	后退	在	这	红色的	废墟	的	他的	脖子	.

他的头无力地向后仰去，挂在残破的红脖子上。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [aʊt] ; [frʌm; frəm] [tʃɪn] [tuː; tə]['kɑːlər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ,

His	throat	had	been	torn	out	;	from	chin	to	collar	it	was	a	great	,
他的	喉	有	到过	撕裂	出去	;	从	下巴	到	衣领	它	曾是	一个	伟大的	,

['geɪpɪŋ] , ['rægɪd] [wuːnd] .

gaping	,	ragged	wound	.
张开的	,	破烂不堪	伤口	.

他的喉咙被撕裂了；从下巴到衣领，是一道巨大、张开、参差不齐的伤口。

[hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][wɜːr; wər]['slaɪmi][wɪð; wɪθ] [blʌd] .

His	garments	were	slimy	with	blood	.
他的	服装	是	黏糊糊的	和	血	.

他的衣服被血浸透了，黏糊糊的。

['slaɪtli] ['sɪkənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] ['dɛθs] ,

Slightly	sickened	,	in	spite	of	my	experience	with	violent	deaths	,
轻微地	恶心	,	在	尽管如此	的	我的	经验	和	暴力	死亡人数	,

尽管我经历过暴力死亡，但还是感到有些恶心。

[aɪ][glaɪdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][wɔːl][ænd; ənd] [sɔːt] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krevɪs] [bɪ'twiːn]

I	glided	to	the	cabin	wall	and	sought	without	success	for	a	crevice	between
我	滑翔	到	这	舱	墙	和	寻求	没有	成功	为了	一个	裂缝	之间

[ðə; ði][lɔːgz] .

the	logs	.
这	日志	.

我滑到小屋墙边，徒劳地寻找木头之间的缝隙。

[ðə; ði] ['læftər] [hæd; həd] ['siːst] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] , [ɪn'hjuːmən] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

The	laughter	had	ceased	in	the	cabin	and	that	frightful	,	inhuman	voice	was
这	笑声	有	停止	在	这	舱	和	那	可怕	,	不人道	嗓音	曾是

['rɪŋɪŋ] [aʊt] ,

ringing	out	,
铃声	出去	,

小屋里的笑声停止了，取而代之的是那可怕的、非人的声音。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [nəːvs] ['kwɪvər][ɪn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .

making	the	nerves	quiver	in	the	backs	of	my	hands	.
制作	这	神经	颤动	在	这	背部	的	我的	双手	.

让我手背上的神经都颤抖起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [meɪd] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] .

With	the	same	difficulty	that	I	had	experienced	before	,	I	made	out	the	words	.
和	这	相同的	困难	那	我	有	经验丰富的	前	,	我	制成	出去	这	字	.

和之前一样，我费了九牛二虎之力才辨认出这些字。

" — — [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [blæk] [mʌŋks] [ʌv; əv] - .

"	—	—	And	so	they	did	not	kill	me	,	the	black	monks	of	Erlik	.
"	—	—	和	所以	他们	做过	不是	杀	我	,	这	黑色的	僧侣	的	-	.

“——所以，埃尔里克的黑僧侣们没有杀我。”

[ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ][dʒest] — [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [dʒest] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

They	preferred	a	jest	—	a	delicious	jest	,	from	their	point	of	view	.
他们	首选	一个	笑话	—	一个	可口的	笑话	,	从	他们的	观点	的	看法	.

他们更喜欢玩笑——在他们看来，这是一个妙趣横生的玩笑。

['mɪrli] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [kaɪnd] ;

Merely	**to**	**kill**	**me**	**would**	**be**	**too**	**kind**	**;**
仅仅	到	杀	我	会	是	也	种类	;

仅仅杀了我都算是仁慈了;

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['hjuːmərəs] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'waɪl] , [æz; əz][kæts][duː][wɪð; wɪθ]

they	**thought**	**it**	**more**	**humorous**	**to**	**play**	**with**	**me**	**awhile**	**,**	**as**	**cats**	**do**	**with**
他们	想法	它	更多的	幽默	到	玩	和	我	一会儿	,	作为	猫	做	和

[ə; eɪ] [maʊs] ,

a	**mouse**	**,**
一个	老鼠	,

他们觉得和我玩一会儿更有趣，就像猫捉老鼠一样。

[ænd; ənd] [ðen] [send] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːrk][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [ɪ'reɪs] —

and	**then**	**send**	**me**	**back**	**into**	**the**	**world**	**with**	**a**	**mark**	**I**	**could**	**never**	**erase**	**—**
和	然后	发送	我	后退	进入	这	世界	和	一个	标记	我	可以	绝不	删除	—

[ðə; ði][brænd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] .

the	**brand**	**of**	**the**	**hound**	**.**
这	品牌	的	这	猎犬	.

然后把我送回这个世界，让我带着永远无法抹去的印记——猎犬的烙印。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

That's	**what**	**they**	**call**	**it**	**.**
那就是	什么	他们	称呼	它	.

他们就这么称呼它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][dʒɑːb] [wel] , [ɪn'diːd] .

And	**they**	**did**	**their**	**job**	**well**	**,**	**indeed**	**.**
和	他们	做过	他们的	工作	出色地	,	的确	.

他们的确出色地完成了任务。

[nʌn] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [haʊ] [tuː; tə]['ɔːltər][ə; eɪ][mæn] .

None	**knows**	**better**	**than**	**they**	**how**	**to**	**alter**	**a**	**man**	**.**
没有任何	知道	更好的	比	他们	如何	到	改变	一个	男人	.

没有谁比他们更了解如何改变一个男人。

[blæk] ['mædʒɪk] ?

Black	**magic**	**?**
黑色的	魔法	?

黑魔法?

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

[ðoʊz] ['dɛvəlz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['gretɪst] ['saɪəntɪsts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Those	**devils**	**are**	**the**	**greatest**	**scientists**	**in**	**the**	**world**	**.**
那些	魔鬼	是	这	最	科学家	在	这	世界	.

这些魔鬼是世界上最伟大的科学家。

[wʌt] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] [noʊz] [ə'baʊt] ['saɪəns] [hæz; həz] [liːkt] [aʊt][ɪn]['lɪt(ə)l] ['triklz]

What	**little**	**the**	**Western**	**world**	**knows**	**about**	**science**	**has**	**leaked**	**out**	**in**	**little**	**trickles**
什么	小的	这	西	世界	知道	关于	科学	有	泄露	出去	在	小的	涓涓细流

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [blæk] ['maʊntnz] .

from	**those**	**black**	**mountains**	**.**
从	那些	黑色的	山脉	.

西方世界对科学的了解少得可怜，而这些知识也是从那些黑色的山脉中一点一点地泄露出来的。

" [ðoʊz] ['dɛvəlz][kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] [ðə; ði][wɜːrld] , [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] .

"	**Those**	**devils**	**could**	**conquer**	**the**	**world**	**,**	**if**	**they**	**wanted**	**to**	**.**
"	那些	魔鬼	可以	征服	这	世界	,	如果	他们	通缉	到	.

"如果那些魔鬼想的话，他们就能征服世界。"

[ðeɪ] [noʊ] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ]['mɑːdərn]['iːv(ə)n] [dɛəz] [tuː; tə] [ges] .

They	know	things	that	no	modern	even	dares	to	guess	.
他们	知道	事物	那	不	现代的	甚至	敢于	到	猜测	.

他们知道一些现代人甚至不敢猜测的事情。

[ðeɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt]['plæstɪk]['sɜːrdʒəri] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['saɪəntɪsts] [ʌv; əv]

They	know	more	about	plastic	surgery	,	for	instance	,	than	all	the	scientists	of
他们	知道	更多的	关于	塑料	外科手术	,	为了	实例	,	比	全部	这	科学家	的

[ðə; ði][wɜːrld] [pʊt] [tə'geðər] .

the	world	put	together	.
这	世界	放	一起	.

例如，他们对整形手术的了解比全世界所有科学家加起来都多。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [glændz] , [æz; əz][noʊ] [ˌjʊrə'piːən] [ɔːr] [ə'merɪkən] [ˌʌndə'stændz] [ðem; ðəm] ;

They	understand	glands	,	as	no	European	or	American	understands	them	;
他们	理解	腺体	,	作为	不	欧洲的	或者	美国人	明白	他们	;

他们对腺体的了解，是任何欧洲人或美国人都无法比拟的；

[ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'tɑːrd][ɔːr]['eksərsaɪz][ðem; ðəm] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prə'duːs] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zʌlts]

they	know	how	to	retard	or	exercise	them	,	so	as	to	produce	certain	results
他们	知道	如何	到	减速	或者	锻炼	他们	,	所以	作为	到	生产	肯定	结果

— [gɑːd] , [wʌt] [rɪ'zʌlts] !

—	God	,	what	results	!
—	上帝	,	什么	结果	!

他们知道如何抑制或激发它们，从而产生某些结果——天哪，多么好的结果！

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Look	at	me	!
看	在	我	!

看着我！

[lʊk] , [dæm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][goʊ][mæd] !

Look	,	damn	you	,	and	go	mad	!
看	,	该死	你	,	和	去	疯狂的	!

听着，你这该死的疯子！

" [aɪ][glaidid] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

"	I	glided	about	the	cabin	until	I	reached	a	window	,
"	我	滑翔	关于	这	舱	直到	我	达到	一个	窗户	,

“我在船舱里滑翔，直到来到一扇窗户前，

[ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtər] .

and	peered	through	a	crack	in	the	shutter	.
和	窥视	通过	一个	裂缝	在	这	快门	.

然后透过百叶窗的缝隙向外窥视。

['ritʃəd] [brent] [leɪ] [ɑːn] [ə; eɪ][dɪ'væn][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn'kɑːŋgruəsli] ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðæt]

Richard	Brent	lay	on	a	divan	in	a	room	incongruously	richly	furnished	for	that
理查德	布伦特	躺	在	一个	迪万	在	一个	房间	不协调地	丰富	提供	为了	那

['prɪmətɪv] ['setɪŋ] .

primitive	setting	.
原始	环境	.

理查德·布伦特躺在沙发上，房间里的家具摆设与这原始的环境显得格格不入，显得格外奢华。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['lɪvɪd][ænd; ənd] ['skersli] ['hjuːmən] .

He	was	bound	hand	and	foot	;	his	face	was	livid	and	scarcely	human	.
他	曾是	边界	手	和	脚	;	他的	脸	曾是	铁青	和	几乎	人类	.

他手脚都被捆绑着；脸色惨白，面目全非。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstaːtiŋ] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][æt; ət][læst] [kʌm] [feɪs]

In	his	starting	eyes	was	the	look	of	a	man	who	has	at	last	come	face
在	他的	开始	眼睛	曾是	这	看	的	一个	男人	WHO	有	在	最后的	来	脸

[tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈʌltɪmət] [ˈhɔːrər] .

to	face	with	ultimate	horror	.
到	脸	和	最终的	恐怖	.

他最初的眼神中，流露出一种终于直面终极恐怖的神情。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][gɜːrl] , [ˈglɔːriə] , [wʌz; wəz] [spred] - [ˈiːgəld] [ɑːn][ə; eɪ]

Across	the	room	from	him	the	girl	,	Gloria	,	was	spread	-	eagled	on	a
穿过	这	房间	从	他	这	女孩	,	格洛丽亚	,	曾是	传播	-	鹰	在	一个

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

在他房间另一边，女孩格洛丽亚四肢大张地趴在桌子上。

[held] [ˈhelpləs] [wɪð; wɪθ][kɔːrdz][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪsts] [ænd; ənd] [ˈæŋklz] .

held	helpless	with	cords	on	her	wrists	and	ankles	.
握住	无助	和	绳索	在	她	手腕	和	脚踝	.

手腕和脚踝都被绳子绑着，动弹不得。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][stɑːrk][ˈneɪkɪd] ,

She	was	stark	naked	,
她	曾是	斯塔克	裸	,

她一丝不挂。

[hɜːr; hər] [ˈkloʊðɪŋ] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ˈskætərd] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

her	clothing	lying	in	scattered	confusion	on	the	floor	as	if	they	had	been
她	衣服	说谎	在	疏散	困惑	在	这	地面	作为	如果	他们	有	到过

[ˈbruːtəli] [rɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

brutally	ripped	from	her	.
残酷地	撕裂	从	她	.

她的衣服凌乱地散落在地板上，仿佛是被人粗暴地撕扯下来的。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪd] [əˈbaʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd][ɪn][waɪd] - [aɪd] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl]

Her	head	was	twisted	about	as	she	stared	in	wide	-	eyed	horror	at	the	tall
她	头	曾是	扭曲	关于	作为	她	凝视	在	宽的	-	眼睛	恐怖	在	这	高的

[ˈfɪgjər] [wɪtʃ] [ˈdɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] [siːn] .

figure	which	dominated	the	scene	.
数字	哪个	占主导地位	这	场景	.

她扭着头，惊恐地睁大眼睛盯着那个高大的身影，他占据了整个场景。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wer] [aɪ] [kraʊtʃt] , [æz; əz][hiː; hi] [feɪst]

He	stood	with	his	back	toward	the	window	where	I	crouched	,	as	he	faced
他	站立	和	他的	后退	朝向	这	窗户	在哪里	我	蹲着	,	作为	他	面对

[ˈritʃəd] [brent] .

Richard	Brent	.
理查德	布伦特	.

他背对着我蹲着的窗户站着，面对着理查德·布伦特。

[tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrənsəz] [ðɪs] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz][ˈhjuːmən] — [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [sper] [mæn]

To	all	appearances	this	figure	was	human	—	the	figure	of	a	tall	,	spare	man
到	全部	外貌	这	数字	曾是	人类	—	这	数字	的	一个	高的	,	空闲的	男人

[ɪn][dɑːrk] ,

in	dark	,
在	黑暗的	,

从外观上看，这人影是个人形的——一个身材高挑、体型偏瘦的男人，身处黑暗之中。

[kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['gɑ:rmənts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [keɪp] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [li:n] , [waɪd]

close	-	fitting	garments	,	with	a	sort	of	cape	hanging	from	his	lean	,	wide
关闭	-	配件	服装	,	和	一个	种类	的	岬	绞刑	从	他的	倾斜	,	宽的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

他身穿紧身衣，瘦削而宽阔的肩膀上垂着一件斗篷。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['tremblɪŋ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

But	at	the	sight	a	strange	trembling	took	hold	of	me	,
但	在	这	视线	一个	奇怪的	发抖	采取	抓住	的	我	,

但看到那景象，我却不由自主地颤抖起来。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][læst][ðə; ði] [dred] [aɪ][hæd; həd][felt] [sɪns] [aɪ][fɜ:rst] [glimpst] [ðæt]

and	I	recognized	at	last	the	dread	I	had	felt	since	I	first	glimpsed	that
和	我	认可	在	最后的	这	恐惧	我	有	毛毡	自从	我	第一的	瞥见	那

[gɔ:nt] [fɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [treɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [pʊr] ['dʒɪm] [taɪk] .

gaunt	form	on	the	shadowy	trail	above	the	body	of	poor	Jim	Tike	.
瘦削	形式	在	这	阴暗的	踪迹	多于	这	身体	的	贫穷的	吉姆	小孩	.

我终于认出了自从我第一次瞥见可怜的吉姆·泰克尸体上方阴暗小路上的那个瘦削身影以来，我一直感受到的恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɪgjər] ,

There	was	something	unnatural	about	the	figure	,
那里	曾是	某物	不自然	关于	这	数字	,

这个身形看起来有些不自然。

['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] [ə'pærənt] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

something	not	apparent	as	he	stood	there	with	his	back	to	me	,
某物	不是	明显	作为	他	站立	那里	和	他的	后退	到	我	,

他背对着我站在那里，所以有些事情并不明显。

[jet] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ˌæbnɔ:r'mæləti] ;

yet	an	unmistakable	suggestion	of	abnormality	;
然而	一个	毋庸置疑	建议	的	紊乱 etc.	;

然而，却又无可辩驳地暗示着异常；

[ænd; ənd][maɪ] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [ðæt] ['nɔ:rm(ə)l][men] ['nætʃ(ə)rəli] [fi:l]

and	my	feelings	were	the	dread	and	loathing	that	normal	men	naturally	feel
和	我的	情怀	是	这	恐惧	和	厌恶	那	普通的	男人	自然	感觉

[tɔ:rd] [ðə; ði][æb'nɔ:rm(ə)l] .

toward	the	abnormal	.
朝向	这	异常	.

而我的感觉，则是正常男人对不正常的人自然而然产生的恐惧和厌恶。

" [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['hɔ:rər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tə'deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [droʊv][ˌem 'i:] [fɔ:rθ] ,

"	They	made	me	the	horror	I	am	today	,	and	then	drove	me	forth	,
"	他们	制成	我	这	恐怖	我	是	今天	,	和	然后	驾驶	我	前进	,

“他们把我变成了如今这般可怕的模样，然后把我赶了出去。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['jæmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɔ:rəb(ə)l] ['maʊðɪŋ] [vɔɪs] .

"	he	was	yammering	in	his	horrible	mouthing	voice	.
"	他	曾是	喋喋不休	在	他的	可怕	嘴巴	嗓音	.

他用他那难听的、含糊不清的声音喋喋不休。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ɔ:r][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔ:r][ə; eɪ] [jɪr] !

"	But	the	change	was	not	made	in	a	day	,	or	a	month	,	or	a	year	!
"	但	这	改变	曾是	不是	制成	在	一个	天	,	或者	一个	月	,	或者	一个	年	!

但这种改变并非一天、一个月或一年就能完成的！

[ðeɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz]['dɛvəlz] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [soʊl][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] -
They played with me , as devils play with a screaming soul on the white -
他们 玩 和 我 , 作为 魔鬼 玩 和 一个 尖叫 灵魂 在 这 白色的 -
[hɑːt][grɪdz][ʌv; əv] [hel] !
hot grids of hell !
热的 网格 的 地狱 !

他们戏弄我，就像魔鬼在炽热的地狱火网中戏弄尖叫的灵魂一样！

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Time and again I would have died , in spite of them ,
时间 和 再次 我 会 有 死亡 , 在 尽管如此 的 他们 ,

即使有他们，我还是会一次又一次地死去。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ʌp'held][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['vendʒəns] !
but I was upheld by the thought of vengeance !
但 我 曾是 维持 经过 这 想法 的 复仇 !

但我心中充满了复仇的渴望！

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] ['jɪrz] , [ʃɑːt] [red] [wɪð; wɪθ] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd]['ægəni] ,
Through the long black years , shot red with torture and agony ,
通过 这 长的 黑色的 年 , 射击 红色的 和 酷刑 和 痛苦 ,

漫长而黑暗的岁月，被酷刑和痛苦染成一片血红，

[aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [wen] [aɪ] [wʊd] [peɪ][ðə; ði] [det] [aɪ] [oʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I dreamed of the day when I would pay the debt I owed to you ,
我 梦见 的 这 天 什么时候 我 会 支付 这 债务 我 欠款 到 你 ,

我曾梦想着有一天能还清我欠你的债，

['ritʃəd] [brent] , [juː; jʊ] [spɑːn] [ʌv; əv]['seɪtənz]['vaɪlɪst] ['gʌtər] !
Richard Brent , you spawn of Satan's vilest gutter !
理查德 布伦特 , 你 生成 的 撒旦的 最卑鄙的 排水沟 !

理查德·布伦特，你这个撒旦最卑鄙的下水道之子！

" [soʊ][æt; ət][læst][ðə; ði][hʌnt] [bɪ'gæn] .
" So at last the hunt began .
" 所以 在 最后的 这 打猎 开始 .

于是，追捕行动终于开始了。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [nuː] [jɔːk] [aɪ][sent][juː; jʊ][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][maɪ] — [maɪ] [feɪs] ,
When I reached New York I sent you a photograph of my — my face ,
什么时候 我 达到 新的 约克 我 发送 你 一个 照片 的 我的 — 我的 脸 ,

我到达纽约后，给你寄了一张我的照片——我的脸的照片，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] ['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] — [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .
and a letter detailing what had happened — and what would happen .
和 一个 信 详细说明 什么 有 发生 — 和 什么 会 发生 .

还有一封信，详细说明了已经发生的事情以及将要发生的事情。

[juː; jʊ] [fuːl] , [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] ?
You fool , did you think you could escape me ?
你 傻子 , 做过 你 思考 你 可以 逃脱 我 ?

你这个傻瓜，你以为你能逃脱我的掌控吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [preɪ] ?
Do you think I would have warned you , if I were not sure of my prey ?
做 你 思考 我 会 有 警告 你 , 如果 我 是 不是 当然 的 我的 猎物 ?

如果我对猎物没有把握，你认为我会警告你吗?

[aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [duːm] ; [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

I	wanted	you	to	suffer	with	the	knowledge	of	your	doom	;	to	live	in
我	通缉	你	到	遭受	和	这	知识	的	你的	厄运	;	到	居住	在

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

我希望你因预知自己的厄运而痛苦不堪；希望你生活在恐惧之中。

[tuː; tə] [fliː] [ænd; ənd][haɪd][laɪk][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [wʊlf] .

to	flee	and	hide	like	a	hunted	wolf	.
到	逃跑	和	隐藏	喜欢	一个	猎杀	狼	.

像被追捕的狼一样逃跑躲藏。

[juː; jʊ][fled][ænd; ənd][aɪ] ['hʌntɪd] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm][koʊst][tuː; tə][koʊst] .

You	fled	and	I	hunted	you	,	from	coast	to	coast	.
你	逃亡	和	我	猎杀	你	,	从	海岸	到	海岸	.

你逃走了，我追捕你，从东海岸追到西海岸。

[juː; jʊ][dɪd] [ˌtempə'rerəli] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][slɪp] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ,

You	did	temporarily	give	me	the	slip	when	you	came	here	,
你	做过	暂时地	给	我	这	滑	什么时候	你	来了	这里	,

你来的时候确实短暂地躲过了我的视线。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [smel] [juː; jʊ] [aʊt] .

but	it	was	inevitable	that	I	should	smell	you	out	.
但	它	曾是	不可避免的	那	我	应该	闻	你	出去	.

但我迟早会闻到你的气味。

[wen] [ðə; ði] [blæk] [mʌŋks] [ʌv; əv] - [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] " ([hɪz; ɪz][hænd] [siːmd] [tuː; tə][stæb]

When	the	black	monks	of	Yahlgan	gave	me	this	"	(	his	hand	seemed	to	stab
什么时候	这	黑色的	僧侣	的	-	给予	我	这	"	(	他的	手	似乎	到	刺

[æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

at	his	face	,
在	他的	脸	,

"当亚尔甘的黑僧侣们把这个给我的时候"(他的手似乎在戳自己的脸，

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [brent] [kraɪd] [aʊt] [slɑːbɝɪŋli]) ,

and	Richard	Brent	cried	out	slobberingly	)	,
和	理查德	布伦特	哭	出去	流着口水	)	,

(理查德·布伦特流着口水大叫)

" [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'stɪld] [ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [ðeɪ] ['kɑːpɪd]

"	they	also	instilled	in	my	nature	something	of	the	spirit	of	the	beast	they	copied
"	他们	还	灌输	在	我的	自然	某物	的	这	精神	的	这	兽	他们	复制

.

:
.

"他们还将他们所模仿的野兽的精神灌输到我的天性中。"

" [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

"	To	kill	you	was	not	enough	.
"	到	杀	你	曾是	不是	足够的	.

"杀了你还不够。"

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [glʌt] [maɪ] ['vendʒəns] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['ʃudərɪŋ] [aʊns] .

I	wished	to	glut	my	vengeance	to	the	last	shuddering	ounce	.
我	希望	到	谷	我的	复仇	到	这	最后的	颤抖	盎司	.

我希望将复仇的怒火倾泻到最后一丝一毫。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][jʊr; jər] [niːs] ,

That	is	why	I	sent	a	telegram	to	your	niece	,
那	是	为什么	我	发送	一个	电报	到	你的	侄女	,

这就是我给你侄女发电报的原因。

[ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

the	one	person	in	the	world	that	you	cared	for	.
这	一	人	在	这	世界	那	你	关心	为了	.

世界上你最在乎的那个人。

[maɪ][plænz] [wɜːrkt] [aʊt] ['pɜːrfɪktli] — [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] .

My	plans	worked	out	perfectly	—	with	one	exception	.
我的	计划	工作	出去	完美	—	和	一	例外	.

我的计划进行得非常顺利——只有一个例外。

[ðə; ði] ['bændidʒ] [aɪ][hæv; həv][wɔːrn]['evər] [sɪns] [aɪ] [left] - [wɜːr; wər] [dɪs'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [bræntʃ]

The	bandages	I	have	worn	ever	since	I	left	Yahlgan	were	displaced	by	a	branch
这	绷带	我	有	磨损	曾经	自从	我	左边	-	是	流离失所	经过	一个	分支

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [fuːl] [huː] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər]['kæbɪn] .

and	I	had	to	kill	the	fool	who	was	guiding	me	to	your	cabin	.
和	我	有	到	杀	这	傻子	WHO	曾是	指导	我	到	你的	舱	.

自从我离开亚尔甘以来一直缠着的绷带被树枝弄松了，我不得不杀了那个带我去你小屋的傻瓜。

[noʊ][mæn] [lʊks] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] ,

No	man	looks	upon	my	face	and	lives	,
不	男人	看起来	之上	我的	脸	和	生活	,

没有人直视我的脸还能活着，

[ɪk'sept] [toʊp] ['brækstən] [huː] [ɪz] [mɔːr] [laɪk][æn; ən] [eɪp] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] , ['eniweɪ] .

except	Tope	Braxton	who	is	more	like	an	ape	than	a	man	,	anyway	.
除了	顶部	布拉克斯顿	WHO	是	更多的	喜欢	一个	猿	比	一个	男人	,	反正	.

除了托普·布拉克斯顿，他与其说是人，不如说更像猿猴。

[aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz]['faɪərd][æt; ət][baɪ][ðə; ði][mæn] ['gɑːrˌfild] ,

I	fell	in	with	him	shortly	after	I	was	fired	at	by	the	man	Garfield	,
我	跌倒	在	和	他	不久	后	我	曾是	被解雇	在	经过	这	男人	加菲猫	,

我被加菲尔德那家伙开枪射击后不久，就和他成了朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] , ['rekəgnaiziŋ][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['ælaɪ] .

and	I	took	him	into	my	confidence	,	recognizing	a	valuable	ally	.
和	我	采取	他	进入	我的	信心	,	识别	一个	有价值的	盟友	.

我把他当成自己的亲信，因为他是一位宝贵的盟友。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] ['bruːtɪʃ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] ['hɔːrər] [æt; ət][maɪ] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər]

He	is	too	brutish	to	feel	the	same	horror	at	my	appearance	that	the	other
他	是	也	野蛮的	到	感觉	这	相同的	恐怖	在	我的	外貌	那	这	其他

['niːgroʊ][felt] .

negro	felt	.
黑人	毛毡	.

他太过粗野，无法像另一个黑人那样，对我的外貌感到同样的恐惧。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['diːmən] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

He	thinks	I	am	a	demon	of	some	sort	,
他	思考	我	是	一个	恶魔	的	一些	种类	,

他认为我是什么恶魔之类的东西。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['hɑːst(ə)l] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

but	so	long	as	I	am	not	hostile	toward	him	,
但	所以	长的	作为	我	是	不是	敌对的	朝向	他	,

但只要我对他没有敌意，

[hiː; hi] [siːz] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['ælaɪ][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

he	sees	no	reason	why	he	should	not	ally	himself	with	me	.
他	看到	不	原因	为什么	他	应该	不是	盟友	他自己	和	我	.

他觉得没有理由不与我结盟。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

"	It	was	fortunate	I	took	him	in	,
"	它	曾是	幸运	我	采取	他	在	,

“幸好我收留了他。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [strʌk] [daʊn] ['gɑːrˌfild] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

for	it	was	he	who	struck	down	Garfield	as	he	was	returning	.
为了	它	曾是	他	WHO	击	向下	加菲猫	作为	他	曾是	返回	.

因为正是他击倒了正在返回途中的加菲尔德。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [kɪld] ['gɑːrˌfild] [maɪ'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] , [tuː] ['hændi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] .

I	would	have	already	killed	Garfield	myself	,	but	he	was	too	strong	,	too	handy	with	his	gun	.
我	会	有	已经	被杀	加菲猫	我	,	但	他	曾是	也	强的	,	也	便利	和	他的	枪	.

我本来早就亲手杀了加菲尔德，但他力气太大，枪法也太准了。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n][frʌm; frəm] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , ['ritʃəd] [brent] .

You	might	have	learned	a	lesson	from	these	people	,	Richard	Brent	.
你	可能	有	学习	一个	课	从	这些	人们	,	理查德	布伦特	.

理查德·布伦特，你或许能从这些人身上学到一些教训。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv]['hɑːrdəli][ænd; ənd]['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʌf] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs][æz; əz] ['tɪmbər] [wʊlvz] .

They	live	hardily	and	violently	,	and	they	are	tough	and	dangerous	as	timber	wolves	.
他们	居住	几乎	和	暴力	,	和	他们	是	艰难的	和	危险的	作为	木材	狼	.

它们生存能力强，性情凶猛，像森林狼一样强悍危险。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][sɔːft][ænd; ənd]['oʊvər] - ['sɪvəlaɪzd] .

But	you	—	you	are	soft	and	over	-	civilized	.
但	你	—	你	是	柔软的	和	超过	-	文明	.

但是你——你太软弱，太文明了。

[juː; jʊ] [wɪl] [daɪ][fɑːr] [tuː] ['iːzəli] .

You	will	die	far	too	easily	.
你	将要	死	远的	也	容易地	.

你死得太容易了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] ['gɑːrˌfild] [wʌz; wəz] .

I	wish	you	were	as	hard	as	Garfield	was	.
我	希望	你	是	作为	难的	作为	加菲猫	曾是	.

我希望你像加菲猫一样硬汉。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ə'laɪv][fɔːr; fər] [deɪz] , [tuː; tə] ['sʌfər] .

I	would	like	to	keep	you	alive	for	days	,	to	suffer	.
我	会	喜欢	到	保持	你	活	为了	天	,	到	遭受	.

我想让你多活几天，让你受苦。

" [aɪ] [geɪv] ['gɑːrˌfild] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

"	I	gave	Garfield	a	chance	to	get	away	,
"	我	给予	加菲猫	一个	机会	到	得到	离开	,

我给了加菲猫一次逃跑的机会，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fuːl] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] .

but	the	fool	came	back	and	had	to	be	dealt	with	.
但	这	傻子	来了	后退	和	有	到	是	已处理	和	.

但那个蠢货又回来了，必须好好教训他。

[ðæt] [bɑːm] [aɪ] [θruː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

That	bomb	I	threw	through	the	window	would	have	had	little	effect	upon	him	.
那	炸弹	我	扔	通过	这	窗户	会	有	有	小的	影响	之上	他	.

我从窗户扔进去的那颗炸弹对他几乎没有任何影响。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] ['siːkrɪts] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] [mɑːŋ'goʊliə] ,

It	contained	one	of	the	chemical	secrets	I	managed	to	learn	in	Mongolia	,
它	包含	一	的	这	化学	秘密	我	管理	到	学习	在	蒙古	,

它包含了我在蒙古学到的一个化学秘密。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['oʊnli] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːdɪli] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

but	it	is	effective	only	in	relation	to	the	bodily	strength	of	the	victim	.
但	它	是	有效的	仅有的	在	关系	到	这	身体上的	力量	的	这	受害者	.

但这只对受害者的身体力量有效。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɑːk] [aʊt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːft] , ['pæmpərd] [dɪ'dʒenəreɪt] [laɪk] [juː; jʊ] .

It	was	enough	to	knock	out	a	girl	and	a	soft	,	pampered	degenerate	like	you	.
它	曾是	足够的	到	敲	出去	一个	女孩	和	一个	柔软的	,	娇惯	退化	喜欢	你	.

这足以击倒一个女孩，还有像你这样娇生惯养的堕落之人。

[bʌt; bət] ['æʃli] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['stægər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [wʊd] ['kwɪkli] [hæv; həv] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['paʊɝz] ,

But	Ashley	was	able	to	stagger	out	of	the	cabin	and	would	quickly	have	regained	his	full	powers	,
但	阿什利	曾是	有能力的	到	错开	出去	的	这	舱	和	会	迅速地	有	恢复	他的	满的	权力	,

但阿什利踉跄着走出了小屋，很快就会恢复全部力量。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɑːrm] .

if	I	had	not	come	upon	him	and	put	him	beyond	power	of	harm	.
如果	我	有	不是	来	之上	他	和	放	他	超过	力量	的	伤害	.

如果我没有及时发现他并让他失去伤害的能力。

" [brent] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [kraɪ] .

"	Brent	lifted	a	moaning	cry	.
"	布伦特	抬起	一个	呻吟	哭	.

布伦特发出了一声呻吟。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['oʊnli] [ə; eɪ] ['gæstli] [fɪr] .

There	was	no	intelligence	in	his	eyes	,	only	a	ghastly	fear	.
那里	曾是	不	智力	在	他的	眼睛	,	仅有的	一个	阴森	害怕	.

他的眼神中没有丝毫智慧，只有可怕的恐惧。

[foʊm] [fluː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Foam	flew	from	his	lips	.
泡沫	飞翔	从	他的	嘴唇	.

泡沫从他嘴里喷了出来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mæd] — [mæd] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['biːɪŋ] [ðæt] [poʊzd] [ænd; ənd] ['jæməd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

He	was	mad	—	mad	as	the	fearful	being	that	posed	and	yammered	in	that	room	of	horror	.
他	曾是	疯狂的	—	疯狂的	作为	这	可怕	存在	那	摆拍	和	喋喋不休	在	那	房间	的	恐怖	.

他疯了——像那个在恐怖房间里摆姿势、喋喋不休的可怕生物一样疯了。

['oʊnli] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['raɪðɪŋ] ['pɪtɪfəli] [ɑːn] [ðæt] ['ebəni] ['teɪbl] , [wʌz; wəz] [seɪn] .

Only	the	girl	,	writhing	pitifully	on	that	ebony	table	,	was	sane	.
仅有的	这	女孩	,	扭动	可怜地	在	那	乌木	桌子	,	曾是	理智	.

只有那个可怜地蜷缩在那张乌木桌子上的女孩是清醒的。

[ɔːl] [els] [wʌz; wəz] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['naɪtmer] .

All	else	was	madness	and	nightmare	.
全部	别的	曾是	疯狂	和	恶梦	.

其余的都是疯狂和噩梦。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kəm'pliːt] [dɪ'lɪriəm] [ˌoʊvər'keɪm]['ædəm] [grim] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ]

And	suddenly	complete	delirium	overcame	Adam	Grimm	,	and	the	laboring
和	突然	完全的	谵妄	克服	亚当	格林	,	和	这	劳动

['mɑːnətoʊn] ['ʃætərd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['stɑːpɪŋ] [skriːm] .

monotones	shattered	in	a	heart	-	stopping	scream	.
单调	破碎	在	一个	心	-	停止	尖叫	.

突然间，亚当·格林彻底陷入了谵妄，单调乏味的嗓音被一声惊天动地的尖叫打破。

" [fɜːrst][ðə; ði][gɜːrl] ! " [ʃriːkt] ['ædəm] [grim] — [ɔːr][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ædəm]

"	First	the	girl	!	"	shrieked	Adam	Grimm	—	or	the	thing	that	had	been	Adam
"	第一的	这	女孩	!	"	尖叫	亚当	格林	—	或者	这	事物	那	有	到过	亚当

[grim] .

Grimm	.
格林	.

"先是那个女孩！"亚当·格林——或者说曾经是亚当·格林的那个东西——尖叫道。

" [ðə; ði][gɜːrl] — [tuː; tə][biː; bi][sleɪn][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['wɪmɪn] [sleɪn][ɪn][mɑːŋ'goʊliə] — [tuː; tə]

"	The	girl	—	to	be	slain	as	I	have	seen	women	slain	in	Mongolia	—	to
"	这	女孩	—	到	是	被杀	作为	我	有	已见	女性	被杀	在	蒙古	—	到

[biː; bi] [skɪnd] [ə'laɪv] ,

be	skinned	alive	,
是	去皮	活	,

"这个女孩——像我在蒙古看到的妇女那样被杀害——被活活剥皮，

['sloʊli] — [oʊ] , [soʊ] ['sloʊli] !

slowly	—	oh	,	so	slowly	!
缓慢地	—	哦	,	所以	缓慢地	!

慢慢地——哦，好慢啊！

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [bliːd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['sʌfər] , ['ritʃəd] [brent] — ['sʌfər] [æz; əz][aɪ] ['sʌfərd] [ɪn] [blæk]

She	shall	bleed	to	make	you	suffer	,	Richard	Brent	—	suffer	as	I	suffered	in	black
她	将	流血	到	制作	你	遭受	,	理查德	布伦特	—	遭受	作为	我	遭受	在	黑色的

- !

Yahlgan	!
-	!

她会流血让你受苦，理查德·布伦特——像我穿着黑色雅尔根服那样受苦吧！

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ][ʌn'tɪl][ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][skɪn] [left][ɑːn][hɜːr; hər]['bɑːdi]

She	shall	not	die	until	there	is	no	longer	an	inch	of	skin	left	on	her	body
她	将	不是	死	直到	那里	是	不	更长	一个	英寸	的	皮肤	左边	在	她	身体

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [nek] !

below	her	neck	!
以下	她	脖子	!

她必须等到脖子以下身上再也没有一寸皮肤都消失殆尽才能死去！

[wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [fleɪ] [jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] [niːs] , ['ritʃəd] [brent] !

Watch	me	flay	your	beloved	niece	,	Richard	Brent	!
手表	我	剥皮	你的	心爱	侄女	,	理查德	布伦特	!

看着我剥掉你心爱的侄女的皮，理查德·布伦特！

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] ['ritʃəd] [brent] [ˌkɔmpri'hendid] .

"	I	do	not	believe	Richard	Brent	comprehended	.
"	我	做	不是	相信	理查德	布伦特	理解	.

我不认为理查德·布伦特理解了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['eniθɪŋ] .

He	was	beyond	understanding	anything	.
他	曾是	超过	理解	任何事物	.

他完全无法理解任何事。

[hiː; hi] ['jæməd] ['dʒɪbərɪʃ] , ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['spætəriŋ] [foʊm]

He	yammered	gibberish	,	tossing	his	head	from	side	to	side	,	spattering	foam
他	喋喋不休	胡言乱语	,	抛掷	他的	头	从	边	到	边	,	飞溅	泡沫

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪvɪd] , ['wɜːrkɪŋ] [lɪps] .

from	his	livid	,	working	lips	.
从	他的	铁青	,	在职的	嘴唇	.

他胡言乱语，头左右摇晃，鲜血从他怒气冲冲、不停吐出的嘴唇间溅出泡沫。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'vɑːlvər] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['ædəm] [grim] [wɜːrl] ,

I	was	lifting	a	revolver	,	but	just	then	Adam	Grimm	whirled	,
我	曾是	举重	一个	左轮手枪	,	但	只是	然后	亚当	格林	旋转	,

我当时正举起一把左轮手枪，就在这时，亚当·格林猛地转身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [froʊz][ˌem 'iː]['ɪntuː][pə'ræləsɪs] .

and	the	sight	of	his	face	froze	me	into	paralysis	.
和	这	视线	的	他的	脸	冻住了	我	进入	麻痹	.

看到他的脸，我顿时僵住了，动弹不得。

[wʌt] [ʌn'gɛst] ['mæstərz][ʌv; əv] ['neɪmləs] ['saɪəns] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['taʊərz] [ʌv; əv] - [aɪ]

What	unguessed	masters	of	nameless	science	dwell	in	the	black	towers	of	Yahlgan	I
什么	未猜到的	大师	的	无名	科学	住	在	这	黑色的	塔楼	的	-	我

[der] [nɑːt] [driːm] ,

dare	not	dream	,
敢	不是	梦	,

我不敢想象，在亚尔甘的黑色高塔中，究竟居住着哪些掌握着无名科学的神秘大师。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [blæk] ['sɔːrsəri][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪts][ʌv; əv] [hel] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌriː'moʊldɪŋ][ʌv; əv]

but	surely	black	sorcery	from	the	pits	of	hell	went	into	the	remolding	of
但	一定	黑色的	巫术	从	这	坑	的	地狱	去	进入	这	重塑	的

[ðæt] ['kaʊntənəns] .

that	countenance	.
那	面容	.

但可以肯定的是，来自地狱深渊的黑魔法参与了那张脸的重塑。

[ɪrz] , ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][noʊz] ,

Ears	,	forehead	and	eyes	were	those	of	an	ordinary	man	;	but	the	nose	,
耳朵	,	前额	和	眼睛	是	那些	的	一个	普通的	男人	;	但	这	鼻子	,

耳朵、额头和眼睛都和普通人一样；但鼻子，

[maʊθ] [ænd; ənd][dʒɔːz][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][men][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪnd][ɪn] ['naɪtmeəz] .

mouth	and	jaws	were	such	as	men	have	not	even	imagined	in	nightmares	.
嘴	和	下颚	是	这样的	作为	男人	有	不是	甚至	想象	在	噩梦	.

嘴巴和下颚的模样，是男人在噩梦中都无法想象的。

[aɪ][faɪnd][maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['ædɪkwət] [dɪ'skrɪptɪv] [freɪzɪz] .

I	find	myself	unable	to	find	adequate	descriptive	phrases	.
我	寻找	我	无法	到	寻找	足够的	描述性的	短语	.

我发现自己找不到合适的描述性词语。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɪdiəsli] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] , [laɪk][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

They	were	hideously	elongated	,	like	the	muzzle	of	an	animal	.
他们	是	极其可怕	细长的	,	喜欢	这	枪口	的	一个	动物	.

它们形状怪异地细长，像动物的嘴巴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɪn] ;

There	was	no	chin	;
那里	曾是	不	下巴	;

没有下巴；

['ʌpər]	[ænd; ənd]	['loʊər]	[dʒɔ:z]	[dʒʌtid]	[laɪk]	[ðə; ðɪ]	[dʒɔ:z]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[haʊnd]	[ɔ:r]	[ə; eɪ]	[wʊlf]	,
upper	**and**	**lower**	**jaws**	**jutted**	**like**	**the**	**jaws**	**of**	**a**	**hound**	**or**	**a**	**wolf**	**,**
上	和	降低	下颚	突出的	喜欢	这	下颚	的	一个	猎犬	或者	一个	狼	,

上下颚像猎犬或狼的颚一样向前突出。

[ænd; ənd]	[ðə; ðɪ]	[ti:θ]	,	['bɛrd]	[baɪ]	[ðə; ðɪ]	[snɑ:lɪŋ]	['bestʃəl]	[lɪps]	,	[wɜ:r; wər]	['gli:mɪŋ]	[fæŋz]	.
and	**the**	**teeth**	**,**	**bared**	**by**	**the**	**snarling**	**bestial**	**lips**	**,**	**were**	**gleaming**	**fangs**	**.**
和	这	牙齿	,	裸露	经过	这	咆哮	兽性	嘴唇	,	是	闪闪发光	獠牙	.

从它那张咆哮的野兽般的嘴唇下露出的牙齿，是闪闪发光的獠牙。

[haʊ]	[ðoʊz]	[dʒɔ:z]	['mænɪdʒd]	[tu:; tə]	[freɪm]	['hju:mən]	[wɜ:rdz]	[aɪ]	['kænɑ:t]	[ges]	.
How	**those**	**jaws**	**managed**	**to**	**frame**	**human**	**words**	**I**	**cannot**	**guess**	**.**
如何	那些	下颚	管理	到	框架	人类	字	我	不能	猜测	.

我实在无法想象，那副下颚是如何创造出人类语言的。

[bʌt; bət]	[ðə; ðɪ]	[tʃeɪndʒ]	[wʌz; wəz]	[di:pər]	[ðæn; ðən]	[ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l]	[ə'pɪrəns]	.
But	**the**	**change**	**was**	**deeper**	**than**	**superficial**	**appearance**	**.**
但	这	改变	曾是	更深	比	浅	外貌	.

但这种变化远比表面上的改变更为深刻。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[wɪtʃ]	[bleizd]	[laɪk]	[koʊl]	[ʌv; əv]	['hɛlz]	['faɪər]	,
In	**his**	**eyes**	**,**	**which**	**blazed**	**like**	**coals**	**of**	**hell's**	**fire**	**,**
在	他的	眼睛	,	哪个	燃烧的	喜欢	煤炭	的	地狱的	火	,

他那双如同地狱之火般燃烧的眼睛里，

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[gler]	[ðæt]	['nevər]	[ʃoʊn]	[frʌm; frəm]	['eni]	['hju:mənz]	[aɪz]	,	[seɪn]	[ɔ:r]	[mæd]	.
was	**a**	**glare**	**that**	**never**	**shone**	**from**	**any**	**human's**	**eyes**	**,**	**sane**	**or**	**mad**	**.**
曾是	一个	强光	那	绝不	闪耀	从	任何	人类的	眼睛	,	理智	或者	疯狂的	.

那是一种无论正常人还是疯子，都从未在任何人的眼中闪耀过的光芒。

[wen]	[ðə; ðɪ]	[blæk]	['devɪ(ə)l]	-	[mʌŋks]	[ʌv; əv]	-	['ɔ:ltərd]	['ædəm]	['grɪmz]	[feɪs]	,
When	**the**	**black**	**devil**	**-**	**monks**	**of**	**Yahlgan**	**altered**	**Adam**	**Grimm's**	**face**	**,**
什么时候	这	黑色的	魔鬼	-	僧侣	的	-	已修改	亚当	格林童话	脸	,

当亚尔甘的黑魔僧侣们改变了亚当·格林的脸时，

[ðeɪ]	[rɔ:t]	[ə; eɪ]	[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	.
they	**wrought**	**a**	**corresponding**	**change**	**in**	**his**	**soul**	**.**
他们	锻	一个	相应的	改变	在	他的	灵魂	.

它们也给他的灵魂带来了相应的改变。

[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[lɔ:ŋgər]	[ə; eɪ]	['hju:mən]	['bi:ɪŋ]	;	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['verɪtəb(ə)l]	['werwʊlf]	,
He	**was**	**no**	**longer**	**a**	**human**	**being**	**;**	**he**	**was**	**a**	**veritable**	**werewolf**	**,**
他	曾是	不	更长	一个	人类	存在	;	他	曾是	一个	真正的	狼人	,

他不再是人类，而是一个名副其实的狼人。

[æz; əz]	['terəb(ə)l]	[æz; əz]	['eni]	[ɪn]	[ˌmi:d'i:v(ə)l]	['ledʒənd]	.
as	**terrible**	**as**	**any**	**in**	**medieval**	**legend**	**.**
作为	糟糕的	作为	任何	在	中世纪	传奇	.

如同中世纪传说中任何恐怖故事一样可怕。

[ðə; ðɪ]	[θɪŋ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['ædəm]	[grim]	[rʌʃt]	[tɔ:rd]	[ðə; ðɪ]	[gɜ:rl]	,
The	**thing**	**that**	**had**	**been**	**Adam**	**Grimm**	**rushed**	**toward**	**the**	**girl**	**,**
这	事物	那	有	到过	亚当	格林	匆忙	朝向	这	女孩	,

原本是亚当·格林的那个东西冲向了女孩，

[ə; eɪ]	[kɜ:rvd]	['skɪnɪŋ]	-	[naɪf]	['gli:mɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃʊk]	[maɪ'self]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[maɪ]
a	**curved**	**skinning**	**-**	**knife**	**gleaming**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**I**	**shook**	**myself**	**out**	**of**	**my**
一个	弯曲	剥皮	-	刀	闪闪发光	在	他的	手	,	和	我	摇晃	我	出去	的	我的

[deɪz]	[ʌv; əv]	['hɔ:rər]	,
daze	**of**	**horror**	**,**
发呆	的	恐怖	,

他手里拿着一把闪闪发光的弯刀，我从惊恐的恍惚中回过神来。

[ænd; ənd]['faɪərd] [θruː] [ðə; ðɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃʌtər] .

and	fired	through	the	hole	in	the	shutter	.
和	被解雇	通过	这	洞	在	这	快门	.

然后通过快门上的小孔开枪。

[maɪ][eɪm][wʌz; wəz] [ʌn'ɜːrɪŋ] ; [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [keɪp] [dʒɜːrk][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [slʌg] ,

My	aim	was	unerring	;	I	saw	the	cape	jerk	to	the	impact	of	the	slug	,
我的	目的	曾是	毫无错误	;	我	锯	这	岬	混蛋	到	这	影响	的	这	蛞蝓	,

我的瞄准百发百中；我看到披风因子弹的冲击而猛地一震。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːt] [ðə; ðɪ]['mɑːnstər] ['stægərd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪf] [fel]

and	at	the	crash	of	the	shot	the	monster	staggered	and	the	knife	fell
和	在	这	碰撞	的	这	射击	这	怪物	交错	和	这	刀	跌倒

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

from	his	hand	.
从	他的	手	.

随着枪声响起，怪物踉跄了一下，刀子从他手中滑落。

[ðen] , ['ɪnstəntli] , [hiː; hi] [wɜːrl] [ænd; ənd] [dæʃt] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tɔːrd] ['ritʃəd] [brent]

Then	,	instantly	,	he	whirled	and	dashed	back	across	the	room	toward	Richard	Brent
然后	,	即刻	,	他	旋转	和	虚线	后退	穿过	这	房间	朝向	理查德	布伦特

.

:

.

然后，他瞬间转身，冲过房间，朝理查德·布伦特跑去。

[wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd]

With	lightning	comprehension	he	realized	what	had	happened	,	knew	he	could
和	闪电	理解	他	已实现	什么	有	发生	,	知道	他	可以

[teɪk] ['oʊnli][wʌn]['vɪktɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

take	only	one	victim	with	him	,
拿	仅有的	一	受害者	和	他	,

他瞬间明白了发生了什么，知道自己只能带走一个受害者。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ['ɪnstəntli] .

and	made	his	choice	instantly	.
和	制成	他的	选择	即刻	.

他当即做出了选择。

" [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ædəm] [grim] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ] ['skɪnɪŋ] -

"	The	thing	that	had	been	Adam	Grimm	rushed	toward	the	girl	,	a	skinning	-
"	这	事物	那	有	到过	亚当	格林	匆忙	朝向	这	女孩	,	一个	剥皮	-

[naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

knife	in	his	hand	.
刀	在	他的	手	.

"曾经是亚当·格林的那个东西，手里拿着一把剥皮刀，冲向了那个女孩。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['lɑːdʒɪkli] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] .

"	I	do	not	believe	that	I	can	logically	be	blamed	for	what	happened	.
"	我	做	不是	相信	那	我	能	逻辑上	是	被指责	为了	什么	发生	.

"我不认为从逻辑上讲，我应该为发生的事情承担责任。"

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [smæʃt] [ðæt] ['ʃʌtər] ,

I	might	have	smashed	that	shutter	,
我	可能	有	粉碎	那	快门	,

我可能把快门线砸碎了。

[liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] ['ɪnər]

leaped	into	the	room	and	grappled	with	the	thing	that	the	monks	of	Inner
跳跃	进入	这	房间	和	缠斗	和	这	事物	那	这	僧侣	的	内

[mɑːŋ'goʊliə][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv]['ædəm] [grim] .

Mongolia	had	made	of	Adam	Grimm	.
蒙古	有	制成	的	亚当	格林	.

他跳进房间，与内蒙古僧侣们用亚当·格林的形象制作的东西搏斗起来。

[bʌt; bət][soʊ] ['swɪftli] [dɪd][ðə; ði]['mɑːnstər] [muːv] [ðæt] ['ritʃəd] [brent] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['eniweɪ]

But	so	swiftly	did	the	monster	move	that	Richard	Brent	would	have	died	anyway
但	所以	迅速地	做过	这	怪物	移动	那	理查德	布伦特	会	有	死亡	反正

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

before	I	could	have	burst	into	the	room	.
前	我	可以	有	爆裂	进入	这	房间	.

但那怪物行动如此迅速，即便我冲进房间，理查德·布伦特也难逃一死。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːbviəs] [θɪŋ] — [aɪ] [pɔːd] [liːd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː]

I	did	what	seemed	the	only	obvious	thing	—	I	poured	lead	through	the	window	into
我	做过	什么	似乎	这	仅有的	明显的	事物	—	我	倾倒	带领	通过	这	窗户	进入

[ðæt] ['loʊpɪŋ] ['hɔːrər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .

that	loping	horror	as	it	crossed	the	room	.
那	慢跑	恐怖	作为	它	交叉	这	房间	.

我做了当时看来唯一显而易见的事——我透过窗户向那只横冲直撞的恐怖生物倾泻铅弹，当时它正穿过房间。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['hɔːltɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kræʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

That	should	have	halted	it	,	should	have	crashed	it	down	dead	on	the	floor	.
那	应该	有	停止	它	,	应该	有	崩溃了	它	向下	死的	在	这	地面	.

那本来应该阻止它，应该让它摔倒在地。

[bʌt; bət]['ædəm] [grim] [plʌndʒd] [ɑːn] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌgz] ['rɪpɪŋ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

But	Adam	Grimm	plunged	on	,	heedless	of	the	slugs	ripping	into	him	.
但	亚当	格林	暴跌	在	,	鲁莽	的	这	蛞蝓	撕裂	进入	他	.

但亚当·格林姆毫不在意被蛞蝓撕咬，继续向前冲去。

[hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['bestʃəl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

His	vitality	was	more	than	human	,	more	than	bestial	;	there	was
他的	活力	曾是	更多的	比	人类	,	更多的	比	兽性	;	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [dɪ'moʊniæk][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

something	demoniac	about	him	,
某物	恶魔	关于	他	,

他的活力超越了人类，超越了野兽；他身上有一种魔鬼般的气息。

[ˌɪn'voʊkt] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [aːts] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

invoked	by	the	black	arts	that	made	him	what	he	was	.
调用	经过	这	黑色的	艺术	那	制成	他	什么	他	曾是	.

是黑魔法让他变成了现在的样子。

[noʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [krɔːst] [ðæt] [ruːm] ['ʌndər] [ðæt] ['reɪkɪŋ] [heɪl][ʌv; əv][kloʊz] -

No	natural	creature	could	have	crossed	that	room	under	that	raking	hail	of	close	-
不	自然的	生物	可以	有	交叉	那	房间	在下面	那	耙草	冰雹	的	关闭	-

[reɪndʒ] [liːd] .

range	lead	.
范围	带领	.

没有任何自然生物能在如此密集的近距离弹雨中穿过那间房间。

[æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs] .

At	that	distance	I	could	not	miss	.
在	那	距离	我	可以	不是	错过	.

那个距离我不可能失手。

[hiː; hi] [riːld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ɪmpækt] ,

He	reeled	at	each	impact	,
他	卷曲	在	每个	影响	,

每次撞击都让他踉跄后退，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːl][ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [smæʃt] [hoʊm][ðə; ði][sɪksθ] ['bʊlɪt] .

but	he	did	not	fall	until	I	had	smashed	home	the	sixth	bullet	.
但	他	做过	不是	落下	直到	我	有	粉碎	家	这	第六	子弹	.

但直到我射出第六颗子弹，他才倒下。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːld] [ɑːn] , [biːst] - [laɪk] , [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [frɔːθ] [ænd; ənd] [blʌd]

Then	he	crawled	on	,	beast	-	like	,	on	hands	and	knees	,	froth	and	blood
然后	他	爬行	在	,	兽	-	喜欢	,	在	双手	和	膝盖	,	泡沫	和	血

['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['grɪnɪŋ] [dʒɔːz] .

dripping	from	his	grinning	jaws	.
滴落	从	他的	咧嘴笑	下颚	.

然后他像野兽一样手脚并用地爬行，血肉模糊的血从他咧嘴大笑的嘴里滴落。

['pænɪk] [swept] [ˌem 'iː] .

Panic	swept	me	.
恐慌	扫荡	我	.

我顿时感到恐慌。

['fræntɪkli] [aɪ] [snætʃt] [ðə; ði]['sekənd] [gʌn] [ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðæt] ['bɑːdi] [ðæt] [raɪðd]

Frantically	I	snatched	the	second	gun	and	emptied	it	into	that	body	that	writhed
疯狂地	我	抢夺	这	第二	枪	和	清空	它	进入	那	身体	那	扭动

['peɪnfəli] ['ɑːnwərd] ,

painfully	onward	,
痛苦地	向前	,

我慌忙抓起第二把枪，对着那具痛苦扭动着身体的躯体倾泻子弹。

['spætərɪŋ] [blʌd] [æt; ət] ['evri] ['muːvmənt] .

spattering	blood	at	every	movement	.
飞溅	血	在	每一个	移动	.

每动一下，鲜血就会溅出来。

[bʌt; bət][ɔːl] [hel] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] ['ædəm] [grim] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

But	all	hell	could	not	keep	Adam	Grimm	from	his	prey	,
但	全部	地狱	可以	不是	保持	亚当	格林	从	他的	猎物	,

但即便地狱也无法阻止亚当·格林猎取他的猎物。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪt'self] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæstli] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [wʌns] - ['hjuːmən][soʊl]

and	death	itself	shrank	from	the	ghastly	determination	in	that	once	-	human	soul
和	死亡	本身	缩小	从	这	阴森	决心	在	那	一次	-	人类	灵魂

.

:

.

就连死神也畏惧那颗曾经是人类的灵魂中蕴藏的可怕决心。

[wɪð; wɪθ] [twelv] ['bulits][ɪn][hɪm; ɪm] , ['lɪtərəli] [ʃɑːt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

With	twelve	bullets	in	him	,	literally	shot	to	pieces	,
和	十二	子弹	在	他	,	字面上地	射击	到	件	,

他身中十二枪，被打得支离破碎。

[hɪz; ɪz] [breɪnz] ['uːzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ,

his	brains	oozing	from	a	great	hole	in	his	temple	,
他的	大脑	渗出	从	一个	伟大的	洞	在	他的	寺庙	,

他的脑浆从太阳穴上的一个大洞里流出来，

['ædəm] [grim] [riːtʃt] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] .

Adam	Grimm	reached	the	man	on	the	divan	.
亚当	格林	达到	这	男人	在	这	迪万	.

亚当·格林走到沙发上的男人身边。

[ðə; ði][ˌɛm aɪ 'ɛs] - ['ʃɛɪpən] [hɛd] ['dɪpt] ; [ə; eɪ] [skri:m] ['gɜ:gəld] [ɪn] ['ritʃəd] [brɛnts] [θroʊt] [æz; əz]

The	mis	-	shapen	head	dipped	;	a	scream	gurgled	in	Richard	Brent's	throat	as
这	误	-	形状	头	浸入	;	一个	尖叫	咕噜咕噜	在	理查德	布伦特的	喉	作为

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [dʒɔ:z] [lɔkt] .

the	hideous	jaws	locked	.
这	可怕	下颚	已锁定	.

那颗畸形的头颅低了下来；可怕的下颚咬合，理查德·布伦特喉咙里发出了一声尖叫。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæd]['ɪnstənt] [ðoʊz] [tu:] ['fraɪtf(ə)l] ['vɪzɪdʒz] [si:md] [tu:; tə][melt] [tə'geðər] ,

For	a	mad	instant	those	two	frightful	visages	seemed	to	melt	together	,
为了	一个	疯狂的	立即的	那些	二	可怕	面容	似乎	到	熔化	一起	,

那一瞬间，两张可怕的面孔仿佛融为一体。

[tu:; tə][maɪ] ['hɔ:rɪfaɪd] [saɪt] — [ðə; ði][mæd]['hju:mən][ænd; ənd][ðə; ði][mæd][ɪn'hju:mən] .

to	my	horrified	sight	—	the	mad	human	and	the	mad	inhuman	.
到	我的	惊恐万分	视线	—	这	疯狂的	人类	和	这	疯狂的	不人道	.

在我惊恐的目光中——疯狂的人类和疯狂的非人类。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] - [bi:st] ['dʒestʃər] , [grim] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , ['rɪpɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]

Then	with	a	wild	-	beast	gesture	,	Grimm	threw	up	his	head	,	ripping	out	his
然后	和	一个	荒野	-	兽	手势	,	格林	扔	向上	他的	头	,	撕裂	出去	他的

['ɛnəmi:z] ['dʒʌgjələr] ,

enemy's	jugular	,
敌人的	颈静脉	,

然后，格林像野兽一样猛地抬起头，扯断了敌人的颈动脉。

[ænd; ənd] [blʌd] ['delju:dʒd][bəuθ] ['fɪgjərz] .

and	blood	deluged	both	figures	.
和	血	洪水泛滥	两个都	数据	.

鲜血淹没了两人。

[grim] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [fæŋz] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['mʌzl] ,

Grimm	lifted	his	head	,	with	his	dripping	fangs	and	bloody	muzzle	,
格林	抬起	他的	头	,	和	他的	滴落	獠牙	和	血腥	枪口	,

格林抬起头，露出滴着血的獠牙和血淋淋的嘴巴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [raɪðd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][læst] [pi:l] [ʌv; əv] ['gæstli] ['læftər] [ðæt] [tʃoʊkt] [ɪn][ə; eɪ]

and	his	lips	writhed	back	in	a	last	peal	of	ghastly	laughter	that	choked	in	a
和	他的	嘴唇	扭动	后退	在	一个	最后的	皮尔	的	阴森	笑声	那	窒息	在	一个

[rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] ,

rush	of	blood	,
匆忙	的	血	,

他的嘴唇扭曲着，发出最后一声凄厉的笑声，随即被一股热流呛得窒息。

[æz; əz][hi:; hi] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

as	he	crumpled	and	lay	still	.
作为	他	皱巴巴的	和	躺	仍然	.

他瘫倒在地，一动不动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神